叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 原子驱动器(atom Drive) 000001

2. 原子驱动器(atom Drive) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

原子驱动器(Atom Drive)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['eɪprəl] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction April 1956 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 四月 - .

本电子文本出自《如果科幻世界》1956 年 4 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['ætəm] [draɪv]
ATOM DRIVE
原子 驾驶

原子驱动器

[baɪ] [tʃɑ:lz] [ˌfɑ:ntə'neɪ]
BY CHARLES FONTENAY
经过 查尔斯 丰特奈

作者：查尔斯·方特奈

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['tɔ:təs] [ænd; ənd][ðə; ði][heə(r)] .
It was a race between the tortoise and the hare .
它 曾是 一个 种族 之间 这 龟 和 这 野兔 .

这是一场龟兔赛跑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [heə(r)][wɒz; wəz]['ju:zɪŋ][sʌm; səm]['dɜ:ti] [trɪks] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ðə; ði] ['endɪŋ] [wʊd]
But this hare was using some dirty tricks to make sure the ending would
但 这 野兔 曾是 使用 一些 肮脏的 技巧 到 制作 当然 这 结束 会
[bi:; bi] ['dɪfrənt] . . . .
be different . . . .
是 不同的 . . . .

但这只兔子使出了一些卑鄙的手段，确保结局会不一样.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] -
Illustrated by Ed Emsh
插图 经过 艾德 -

由埃德·埃姆什绘制插图

[ðə; ði] [tuː] ['speɪsʃɪp] [kruːz] [wɜː(r); wə(r)] ['frendli] ['enəmɪz] ,

The	two	spaceship	crews	were	friendly	enemies	,
这	二	飞船	船员	是	友好的	敌人	,

两艘飞船上的船员是友好的敌人。

['sɪtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][lɑːst] [miːl] [bɪ'fɔː(r)]['blɑːst ɒf] .

sitting	across	the	table	from	each	other	for	their	last	meal	before	blastoff	.
坐着	穿过	这	桌子	从	每个	其他	为了	他们的	最后的	一顿饭	前	升空	.

他们隔桌而坐，享用发射前的最后一餐。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [pɔːts] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪt] - [striːkt] ['blæknəs] , ['pʌŋktʃəd]

Outside	the	ports	,	the	sky	was	nothing	but	light	-	streaked	blackness	,	punctured
外部	这	端口	,	这	天空	曾是	没有什么	但	光	-	条纹	黑	,	刺破

[ˌpɪəri'ɒdɪkli] [baɪ] [ɜːθ] [gleə(r)] ,

periodically	by	Earth	glare	,
定期	经过	地球	强光	,

港口外，天空一片漆黑，只有几道光线划过，偶尔会被地球的眩光刺破。

[fɔː(r); fə(r)] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][ˌtuː'tuː] [wɜːl] ['swɪftli] [ɒn][ɪts]['æksɪs] , [kriː'eɪtɪŋ] [æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti] .

for	Space	Station	2	whirled	swiftly	on	its	axis	,	creating	an	artificial	gravity	.
为了	空间	车站	2	旋转	迅速地	在	它是	轴	,	创建	一个	人造的	重力	.

因为空间站 2 会绕着它的轴线快速旋转，从而产生人造重力。

" [dʒɑːnɚ] , [aɪ] ['fɪgəd] [juː; jʊ][ðə; ði][lɑːst][mæn]['evə(r)][tuː; tə] ['dezət] [ðə; ði] ['rɑːkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɒt] -

"	Jonner	,	I	figured	you	the	last	man	ever	to	desert	the	rockets	for	a	hot	-
"	乔纳	,	我	想	你	这	最后的	男人	曾经	到	沙漠	这	火箭	为了	一个	热的	-

[rɒd] [təʊ] - [dʒɒb] ,

rod	tow	-	job	,
杆	拖	-	工作	,

“乔纳，我以为你是最后一个会为了开改装车去拖车而抛弃火箭的人呢。”

" [tʃ'aɪdɪd] [rʌsəʊ] [baːt] , ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːz] [ˌkɔːrpə'reɪʃənz] ['gliːmɪŋ] [njuː] ['freɪtə(r)] ,

"	chided	Russo	Baat	,	captain	of	the	Mars	Corporation's	gleaming	new	freighter	,
"	责备	鲁索	巴特	,	队长	的	这	火星	公司的	闪闪发光	新的	货轮	,

[mɑːrswɚrd][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

Marsward	XVIII	.
火星	十八	.

“火星公司闪亮的新货船‘火星号十八’的船长鲁索·巴特责备道。

[baːt] [wɒz; wəz][fæt][ænd; ənd] [red] - [feɪst] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [speɪs] ['kæptɪnz] [ɪn]

Baat	was	fat	and	red	-	faced	,	and	one	of	the	shrewdest	space	captains	in
巴特	曾是	胖的	和	红色的	-	面对	,	和	一	的	这	最精明的	空间	队长	在

[ðə; ði] ['bɪznəs] .

the	business	.
这	商业	.

巴特体型肥胖，脸色通红，是业内最精明的太空船长之一。

[dʒɑːnɚ][dʒɒn] , [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] [ænd; ənd]

Jonner	Jons	,	at	the	other	end	of	the	table	,	inclined	his	grizzled	head	and
乔纳	琼斯	,	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	,	倾斜	他的	斑白	头	和

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

坐在桌子另一端的乔纳·乔恩斯微微颔首，露出了他那满是胡茬的脑袋，笑了笑。

" [taɪmz] [tʃeɪndʒ] , [rʌsəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .

"	Times	change	,	Russo	,	"	he	answered	quietly	.
"	《时代周刊》	改变	,	鲁索	,	"	他	回答	悄悄	.

“时代变了，鲁索，”他平静地回答道。

" ['i:v(ə)n][ðə; ði][mɑ:z][ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n][kænt][stɒp][ðæt] . "
" **Even the Mars Corporation can't stop that . "**
" 甚至 这 火星 公司 不能 停止 那 . "

"即使是火星公司也阻止不了这件事。"

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tru:][ðæt][jʊr; jər]['pʊlɪŋ][faɪv]['θaʊz(ə)nd][tʌnz][ɒv; əv]['kɑ:gəʊ] , ['kæptɪn] ?
" **Is it true that you're pulling five thousand tons of cargo , Captain ?**
" 是 它 真的 那 你是 拉 五 千 吨 的 货物 , 队长 ?

"船长，您真的在拖曳五千吨货物吗？"

" [ɑ:skt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kru:mən][ɒv; əv][ðə; ði][mɑ:rswɝd][ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
" **asked one of the crewmen of the Marsward XVIII .**
" 问 一 的 这 船员 的 这 火星 十八 .

"火星十八号的一名船员问道。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðæt] , " [ə'gri:d][dʒɑ:nɝ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl] ['brɔ:dnd] .
" **Something like that , " agreed Jonner , and his smile broadened .**
" 某物 喜欢 那 , " 同意 乔纳 , 和 他的 微笑 扩大 .

"差不多吧，"乔纳同意道，笑容更加灿烂了。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['əʊnli][ə'baʊt][twaɪs][ðə; ði]['fju:əl][sə'plaɪ][ju:; jʊ]['kæri][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - - [tʌn]
" **And I have only about twice the fuel supply you carry for a 100 - ton**
" 和 我 有 仅有的 关于 两次 这 燃料 供应 你 携带 为了 一个 - - 吨
['peɪləʊd] .
payload .
有效载荷 .

"而我的燃料供应量只有你运载100吨有效载荷所需燃料供应量的两倍左右。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 58]**
" [页 -]

[第58页]

[ðə; ði][kə'mju:nɪkeɪtə(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [skwɔ:k] [ænd; ənd] [blɛə] :
The communicator above them squawked and blared :
这 沟通者 多于 他们 尖叫 和 刺耳地 :

他们头顶上的通讯器发出刺耳的尖叫声：

" ['kæptɪn][dʒɒn][ænd; ənd]['kæptɪn][bɑ:t][ɒv; əv]['mɑ:ʃn][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n][rʌn] , [pli:z][rɪ'pɔ:t][tu:; tə]
" **Captain Jons and Captain Baat of Martian competition run , please report to**
[kən'trəʊl][fɔ:(r); fə(r)]['faɪn(ə)l]['bri:fɪŋ] . "
control for final briefing . "
控制 为了 最终的 简报 . "

"火星竞赛的Jons队长和Baat队长，请到控制中心参加最终简报。"

" [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] !
" **I knew it !**
" 我 知道 它 !

"我就知道！

" ['grʌmbld] [bɑ:t] , ['getɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **grumbled Baat , getting heavily and reluctantly to his feet .**
" 咕哝 巴特 , 获得 重度 和 勉强 到 他的 脚 .

巴特咕哝着，沉重而又不情愿地站了起来。

" [ai] ['hævnt] ['gɒtn] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [mi:l] [ɒn] [ðɪs] ['blɑ:stɪd] ['meri] - [gəʊ] - [raʊnd] [jet] .
" **I haven't gotten to finish a meal on this blasted merry - go - round yet .**
" 我 还没有 获得 到 结束 一个 一顿饭 在 这 炸毁 欢乐 - 去 - 圆形的 然而 .

"我还没在这该死的旋转木马上吃完一顿饭呢。"

" [ɪn][ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃənz] [kən'trəʊl]['sekʃ(ə)n] , [kə'mɑːndə(r)] [ɔː'teɪgə][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [kən'trəʊl]
" In the space station's control section , Commander Ortega of the Space Control
" 在 这 空间 车站的 控制 部分 , 指挥官 奥尔特加 的 这 空间 控制
[kə'mɪʃ(ə)n] ,
Commission ,
委员会 ,

“在空间站的控制区，空间控制委员会指挥官奥尔特加，

[æn; ən] [ə'setɪk] ['ɒfɪsə(r)][ɪn] [pleɪn] [bluːz] , [lʊkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sɪ'vɪəli] .
an ascetic officer in plain blues , looked them up and down severely .
一个 苦行僧 官 在 清楚的 蓝调 , 看起来 他们 向上 和 向下 严重 .

一名身着素蓝色制服的苦行僧式军官，严厉地上下打量着他们。

" [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] , " ['blɑːst ɒf][taɪm][ɪz] - .
" As you know , gentlemen , " he said , " blastoff time is 0600 .
" 作为 你 知道 , 先生们 , " 他 说 , " 升空 时间 是 - .

“如你们所知，先生们，”他说，“发射时间是 0600。”

['tʌnɪdʒ] [ɒv; əv]['kɑːgəʊ] , ['fjuːəl][ænd; ənd] ['empti] ['ves(ə)lz] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['fæktə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]
Tonnage of cargo , fuel and empty vessels cannot be a factor , under the
吨位 的 货物 , 燃料 和 空的 船只 不能 是 一个 因素 , 在下面 这
[lɔː] .
law .
法律 .

根据法律规定，货物吨位、燃料吨位和空船吨位不能作为考虑因素。

[ðə; ði] [mɑːz] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [rɪ'teɪn] [ɪts] [ɪk'skluːsɪv] ['frænʧaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] - [mɑːz] [rʌn] ,
The Mars Corporation will retain its exclusive franchise to the Earth - Mars run ,
这 火星 公司 将要 保持 它是 独家的 特许经营 到 这 地球 - 火星 跑步 ,

火星公司将继续保留其地球-火星航线的独家特许经营权。

[ən'les] [ðə; ði] [ʃɪp] ['spɒnsəd] [baɪ][ðə; ði]['ætəm] - [stɑː(r)] ['kʌmpəni] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð] [fʊl]
unless the ship sponsored by the Atom - Star Company returns to Earth with full
除非 这 船 赞助 经过 这 原子 - 星星 公司 返回 到 地球 和 满的
['kɑːgəʊ][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['aʊəz] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['spɒnsəd] [baɪ][ðə; ði] [mɑːz] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n]
cargo at least twenty hours ahead of the ship sponsored by the Mars Corporation
货物 在 至少 二十 小时 前方 的 这 船 赞助 经过 这 火星 公司
.
:
.

除非原子星公司赞助的飞船满载货物比火星公司赞助的飞船至少提前二十小时返回地球。

['kɑːgəʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌn'ləʊdɪd] [æt; ət][mɑːz][ænd; ənd] [njuː]['kɑːgəʊ]['teɪkən][ɒn] .
Cargo must be unloaded at Mars and new cargo taken on .
货物 必须 是 卸载 在 火星 和 新的 货物 已采取 在 .

必须在火星上卸载货物并装载新货物。

[aɪ][duː; də][nɒt][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['twenti] - ['aʊə(r)]['baɪəs][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mɑːz] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]
I do not consider the twenty - hour bias in favor of the Mars Corporation a
我 做 不是 考虑 这 二十 - 小时 偏见 在 偏爱 的 这 火星 公司 一个
[feə(r)][wʌn] ,
fair one ,
公平的 一 ,

我不认为给予火星公司20小时的偏袒是公平的。

" [sed] [ɔː'teɪgə] [sɪ'vɪəli] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə] [bɑːt] ,
" said Ortega severely , turning his gaze to Baat ,
" 说 奥尔特加 严重 , 转弯 他的 目光 到 巴特 ,

奥尔特加严厉地说着，目光转向巴特。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [speɪs] [kən'trəʊl] [kə'mɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [lɔ:z] .

"	but	the	Space	Control	Commission	does	not	make	the	laws	.
"	但	这	空间	控制	委员会	做	不是	制作	这	法律	.

但是太空控制委员会并不制定法律。

[ˌaɪ 'ti:] [in'fɔ:siz] [ðem; ðəm] .

It	enforces	them	.
它	强制执行	他们	.

它强制执行这些规定。

['dɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] [fə'sɪlətiz] [wɪl] [bi:; bi][ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][bəuθ][ɒv; əv][ju:; jʊ][ɒn][æn; ən]['i:kwəl]

Docking	and	loading	facilities	will	be	available	to	both	of	you	on	an	equal
对接	和	加载中	设施	将要	是	可用的	到	两个都	的	你	在	一个	平等的

['beɪsɪs][æt; ət] ['fəʊbəs] [ænd; ənd] - .

basis	at	Phobos	and	Marsport	.
基础	在	火卫一	和	-	.

在福布斯和火星港，双方将平等地使用对接和装卸设施。

[gʊd] [lʌk] .

Good	luck	.
好的	运气	.

祝你好运。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	He	shook	hands	with	both	of	them	.
"	他	摇晃	双手	和	两个都	的	他们	.

他与他们两人都握了手。

" ['sætɜ:n; 'sætən] , [aɪm][glæd][tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] !

"	Saturn	,	I'm	glad	to	get	out	of	there	!
"	土星	,	我是	高兴的	到	得到	出去	的	那里	!

"土星，我很高兴能离开那里！"

" [ɪk'skleɪmd] [bɑ:t] , [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][kən'trəʊl]['sekʃ(ə)n] .

"	exclaimed	Baat	,	mopping	his	brow	as	they	left	the	control	section	.
"	惊呼	巴特	,	拖地	他的	眉头	作为	他们	左边	这	控制	部分	.

"巴特一边擦着额头的汗，一边说道，他们离开了控制室。"

" ['evri] [taɪm] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] [step] , [ai] [fi:l] [laɪk] [aɪm] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn] [maɪ] [feɪs] . "

"	Every	time	I	take	a	step	,	I	feel	like	I'm	falling	on	my	face	.	"
"	每一个	时间	我	拿	一个	步	,	我	感觉	喜欢	我是	坠落	在	我的	脸	.	"

"我每走一步，都感觉自己要摔倒了。"

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][kən'trəʊl] ['sekʃənz] [səʊ] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['sentə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑ:nɚ] .

"	It's	because	the	control	section's	so	close	to	the	center	,	"	replied	Jonner	.
"	它是	因为	这	控制	部分的	所以	关闭	到	这	中心	,	"	回复	乔纳	.

"这是因为控制部分离中心太近了，"乔纳回答说。

" [ðə; ði] ['steɪʃənz] ['spɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] [ɑ:(r); ə(r)]

"	The	station's	spinning	to	maintain	artificial	gravity	,	and	your	feet	are
"	这	车站的	旋转	到	维持	人造的	重力	,	和	你的	脚	是

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)] .

away	from	the	center	.
离开	从	这	中心	.

"空间站正在旋转以维持人造重力，而你的脚远离中心。"

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] , [ðə; ði] [pʊl] [ɪz] [streɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ]

As	long	as	you're	standing	upright	,	the	pull	is	straight	up	and	down	to	you
作为	长的	作为	你是	常设	直立	,	这	拉	是	直的	向上	和	向下	到	你

,

,

,

只要你保持站立姿势，拉力就是垂直于你的上下方向的。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]

but	actually	your	feet	are	moving	faster	than	your	head	,	in	a	larger
但	实际上	你的	脚	是	移动	快点	比	你的	头	，	在	一个	更大的

['ɔːbɪt] .

orbit	.
轨道	.

但实际上，你的脚比你的头移动得更快，而且运动轨迹更大。

[wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [muːv] , [æz; əz][ɪn]['nɔːm(ə)l]['grævəti] ,

When	you	try	to	move	,	as	in	normal	gravity	,
什么时候	你	尝试	到	移动	，	作为	在	普通的	重力	，

当你在正常重力环境下尝试移动时，

[jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [swɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪn] [ɒv; əv] [pʊl] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nɪəli] [fɔːl] .

your	body	swings	out	of	that	line	of	pull	and	you	nearly	fall	.
你的	身体	摇摆	出去	的	那	线	的	拉	和	你	几乎	落下	.

你的身体偏离了那条拉力线，差点摔倒。

[ðə; ði] [best] [kə'rektɪv] , [aɪv] [faʊnd] , [ɪz][tuː; tə] [liːn] ['bækwəd] ['slaɪtli] [wen] [juː; jʊ] [stɑːt] [tuː; tə]

The	best	corrective	,	I've	found	,	is	to	lean	backward	slightly	when	you	start	to
这	最好的	矫正	，我已经		成立	，	是	到	倾斜	落后	轻微地	什么时候	你	开始	到

[wɔːk] .

walk	.
走	.

我发现最好的纠正方法是走路时身体略微向后倾斜。

" [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [speɪs] ['kæptɪnz] [wɔːkt] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['wɔːdruːm; 'wɔːdrʊm][tə'geðə(r)] , [bɑːt]

"	As	the	two	space	captains	walked	back	toward	the	wardroom	together	,	Baat
"	作为	这	二	空间	队长	步行	后退	朝向	这	军官餐厅	一起	，	巴特

[sed] :

said	:
说	:

“两位太空舰长并肩走回军官餐厅时，巴特说道：”

" [dʒɑːnɚ] , [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [mɑːz] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ['ɒfəd] [juː; jʊ][ðə; ði][mɑːrswɚrd][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ][fɔː(r); fə(r)]

"	Jonner	,	I	hear	the	Mars	Corporation	offered	you	the	Marsward	XVIII	for
"	乔纳	，	我	听到	这	火星	公司	提供	你	这	火星	十八	为了

[ðɪs] [rʌn] [fɜːst] ,

this	run	first	,
这	跑步	第一的	,

“乔纳，我听说火星公司第一次给你提供了火星战舰第十八号，让你先执行这个任务。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [daʊn] .

and	you	turned	them	down	.
和	你	转向	他们	向下	.

你拒绝了他们。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[juː; jʊ]['paɪlətɪd][ðə; ði][mɑːrswɚrd][viː][ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪwəd] ['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] - [wen] [ðəʊz]

You	piloted	the	Marsward	V	and	the	Wayward	Lady	for	Marscorp	when	those
你	试飞	这	火星	V	和	这	任性的	女士	为了	-	什么时候	那些

['ʌpstɑːt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːdʒəntaɪn][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] [ɜːθ] - [mɑːz] [rʌn] .

upstarts	in	the	Argentine	were	trying	to	crack	the	Earth	-	Mars	run	.
新兴企业	在	这	阿根廷	是	尝试	到	裂缝	这	地球	-	火星	跑步	.

当阿根廷那些新兴公司试图攻克地球-火星航线时，你曾驾驶火星五号和迷途淑女号为火星公司效力。

[ðɪs] ['ætəm] - [stɑ:(r)]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [bai] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - .

This	Atom	-	Star	couldn't	have	enough	money	to	buy	you	away	from	Marscorp	.
这	原子	-	星星	不能	有	足够的	钱	到	买	你	离开	从	-	.

"

"

"

就算这家原子星公司有足够的钱，也买不走你，让你离开火星公司。

" [nəʊ] , - ['ɒfəd] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] , " [sed] [dʒɑ:nɚ] , ['səʊbəli] [naʊ] .

"	No	,	Marscorp	offered	me	more	,	"	said	Jonner	,	soberly	now	.
"	不	,	-	提供	我	更多的	,	"	说	乔纳	,	清醒地	现在	.

"不，Marscorp 给我的条件更好，"乔纳严肃地说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'tɒmɪk] [draɪv] [ɪz][ðə; ðɪ]['fju:tʃə(r)][ɒv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] , [rʌsəʊ] .

"	But	this	atomic	drive	is	the	future	of	space	travel	,	Russo	.
"	但	这	原子	驾驶	是	这	未来	的	空间	旅行	,	鲁索	.

"但是，这种原子驱动是太空旅行的未来，鲁索。"

- [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['ðer] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðev] [gɒt][ðeə(r)] ['fɪŋgəz]

Marscorp	has	it	,	but	they're	sitting	on	it	because	they've	got	their	fingers
-	有	它	,	但	它们是	坐着	在	它	因为	他们有	得到	他们的	手指

[ɪn]['haɪdrəˌzi:n] ['ɪntrəsts] [hɪə(r)] ,

in	hydrazine	interests	here	,
在	肼	兴趣	这里	,

Marscorp公司拥有这项技术，但他们却一直搁置着，因为他们在肼领域也有着自己的利益。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ætəm] [draɪv] [wɪl] [meɪk] ['haɪdrəˌzi:n] ['ju:sləs] [fɔ:(r); fə(r)] [speɪs] ['fju:əl] .

and	the	atom	drive	will	make	hydrazine	useless	for	space	fuel	.
和	这	原子	驾驶	将要	制作	肼	无用	为了	空间	燃料	.

原子驱动技术将使肼无法用作太空燃料。

[ən'les] [aɪ][kæn; kən] [breɪk] [ðə; ðɪ] ['fræntʃaɪz] [fɔ:(r); fə(r)]['ætəm] - [stɑ:(r)] ,

Unless	I	can	break	the	franchise	for	Atom	-	Star	,
除非	我	能	休息	这	特许经营	为了	原子	-	星星	,

除非我能为Atom-Star打破这个系列，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi] [swɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ætəm][draɪv][ɪn] [speɪs] . "

it	may	be	a	hundred	years	before	we	switch	to	the	atom	drive	in	space	.	"
它	可能	是	一个	百	年	前	我们	转变	到	这	原子	驾驶	在	空间	.	"

或许要一百年后，我们才能在太空中过渡到原子驱动。"

" [wɒt] [ðə; ðɪ] [hel] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [ɑ:skt] [bɑ:t]

"	What	the	hell	difference	does	that	make	to	you	?	"	asked	Baat
"	什么	这	地狱	不同之处	做	那	制作	到	你	?	"	问	巴特

"那跟你有什么关系？"巴特问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['blʌntli] .

bluntly	.
直截了当地	.

直截了当地说。

" - [ɪk'spensɪv] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑ:nɚ] .

"	Hydrazine's	expensive	,	"	replied	Jonner	.
"	-	昂贵的	,	"	回复	乔纳	.

"肼很贵，"乔纳回答说。

" [riˈækʃn] [mæs] [ˈɪz(ə)nt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][juːz] [les] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Reaction	mass	isn't	,	and	you	use	less	of	it	.
"	反应	大量的	不是	,	和	你	使用	较少的	的	它	.

“反应质量不是，而且你用的量也更少。”

[aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] [mɑːz] , [rʌsəʊ] .

I	was	born	on	Mars	,	Russo	.
我	曾是	出生	在	火星	,	鲁索	.

鲁索，我出生在火星上。

[mɑːz] [ɪz][maɪ] [həʊm] ,

Mars	is	my	home	,
火星	是	我的	家	,

火星是我的家，

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [get] [ðə; ðɪ] [səˈplaɪz] [ðeɪ] [niːd] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [æt; ət][ə; eɪ]

and	I	want	to	see	my	people	get	the	supplies	they	need	from	Earth	at	a
和	我	想	到	看	我的	人们	得到	这	补给品	他们	需要	从	地球	在	一个

['riːznəbl] ['trænspɔːt] [kɒst] ,

reasonable	transport	cost	,
合理的	运输	成本	,

我希望我的人民能够以合理的运输成本从地球获得他们所需的物资。

[nɒt] [peɪ] [θruː] [ðə; ðɪ][nəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['pækɪt] [ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)l] [siːd] .

not	pay	through	the	nose	for	every	packet	of	vegetable	seed	.
不是	支付	通过	这	鼻子	为了	每一个	包	的	蔬菜	种子	.

不要花冤枉钱买每一包蔬菜种子。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['wɔːdruːm; 'wɔːdrʊm][dɔː(r)] .

"	They	reached	the	wardroom	door	.
"	他们	达到	这	军官餐厅	门	.

他们到达了军官餐厅门口。

" [tuː] [bæd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [maɪ][əʊld] [tʃiːf] , " [sed] [bɑːt] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .

"	Too	bad	I	have	to	degrav	my	old	chief	,	"	said	Baat	,	chuckling	.
"	也	坏的	我	有	到	-	我的	老的	首席	,	"	说	巴特	,	轻笑	.

“真可惜，我得去见我的老上司了，”巴特笑着说。

" [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [mæn] , [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hel] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hɒt] - [rɒd]

"	But	I'm	a	rocket	man	,	myself	,	and	I	say	to	hell	with	your	hot	-	rod
"	但	我是	一个	火箭	男人	,	我	,	和	我	说	到	地狱	和	你的	热的	-	杆

['ætəm] [draɪv] .

atom	drive	.
原子	驾驶	.

“但我自己是个火箭人，我对你那套热棒原子驱动系统嗤之以鼻。”

[aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ][gɒt] [dɪ'flektɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] [rʌn] , [dʒɑːnɚ] ; [jʊl] ['nevə(r)] [breɪk] - ['ɔːbɪt] .

I'm	sorry	you	got	deflected	into	this	run	,	Jonner	;	you'll	never	break	Marscorp's	orbit	.
我是	对不起	你	得到	偏转	进入	这	跑步	,	乔纳	;	你会	绝不	休息	-	轨道	.

很遗憾你被卷入了这场风波，乔纳；你永远也无法撼动火星公司的统治地位。

" [ðə; ðɪ][mɑːrswɚrd][ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['ves(ə)l] , [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [ðə; ðɪ][mɑːz] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n]

"	The	Marsward	XVIII	was	a	huge	vessel	,	the	biggest	the	Mars	Corporation
"	这	火星	十八	曾是	一个	巨大的	血管	,	这	最大	这	火星	公司

['evə(r)][hæd; həd][pʊt]['ɪntuː] [speɪs] .

ever	had	put	into	space	.
曾经	有	放	进入	空间	.

“火星号十八号是一艘巨大的飞船，是火星公司送入太空的最大飞船。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sfɪrz] [ænd; ənd] [ˈsɪlɪndəz] , [dʒɔɪnd][təˈgeðə(r)][baɪ][ə; eɪ]

It	was	a	collection	of	spheres	and	cylinders	,	joined	together	by	a
它	曾是	一个	收藏	的	球体	和	气缸	,	加入	一起	经过	一个

[ˈnetwɜːk] [ɒv; əv] [stiːl] [taɪz] .

network	of	steel	ties	.
网络	的	钢	领带	.

它由许多球体和圆柱体组成，并通过钢制连接件连接在一起。

['nɪəli] - % [ɒv; əv][ɪts] [weɪt] [wɒz; wəz]['fjuːəl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] - [weɪ] [trɪp][tuː; tə][mɑːz] .

Nearly	90	%	of	its	weight	was	fuel	,	for	the	one	-	way	trip	to	Mars	.
几乎	-	%	的	它是	重量	曾是	燃料	,	为了	这	一	-	方式	旅行	到	火星	.

它重量的近 90% 都是燃料，用于前往火星的单程旅行。

[ɪts][kəmˈpetɪtə(r)] , [ðə; ði]['reɪdiənt] [həʊp] , ['raɪdɪŋ][ten] [maɪlz] [əˈweɪ] [ɪn]['ɔːbɪt] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ɜːθ] ,

Its	competitor	,	the	Radiant	Hope	,	riding	ten	miles	away	in	orbit	around	the	Earth	,
它是	竞争者	,	这	辐射状	希望	,	骑术	十	英里	离开	在	轨道	大约	这	地球	,

它的竞争对手"光辉希望号"则在十英里外绕地球轨道上运行。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['lʊkɪŋ] ['ves(ə)l]['evə(r)][tuː; tə][get] ['klɪərəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n]

was	the	strangest	looking	vessel	ever	to	get	clearance	from	a	space	station
曾是	这	最奇怪的	寻找	血管	曾经	到	得到	清除	从	一个	空间	车站

.

:

.

它是迄今为止获得空间站许可的最奇特的飞行器。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][tʌg] ['təʊɪŋ] [ə; eɪ][bɑːdʒ] .

It	looked	like	a	tug	towing	a	barge	.
它	看起来	喜欢	一个	拖船	拖带	一个	驳船	.

它看起来像一艘拖船拖着一艘驳船。

[ðə; ði] [tʌg] [wɒz; wəz][ðə; ði][əˈtɒmɪk]['paʊə(r)][plɑːnt] .

The	tug	was	the	atomic	power	plant	.
这	拖船	曾是	这	原子	力量	植物	.

那艘拖船就是核电站。

[tuː] [maɪlz][bɪˈhaɪnd] , [əˈtætʃt] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] ['keɪb(ə)l] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] [kəmˈpɑːtmənt]

Two	miles	behind	,	attached	by	a	thin	cable	,	was	the	passenger	compartment
二	英里	在后面	,	随附的	经过	一个	薄的	电缆	,	曾是	这	乘客	隔间

[ænd; ənd]['kɑːgəʊ] .

and	cargo	.
和	货物	.

两英里之外，通过一根细缆连接着的是乘客舱和货物舱。

[ɒn][ðə; ði][kənˈtrəʊl] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] [həʊp] ,

On	the	control	deck	of	the	Radiant	Hope	,
在	这	控制	甲板	的	这	辐射状	希望	,

在"光辉希望号"的控制甲板上，

[dʒɑːnɜ˞] [grɪpt] [ə; eɪ] ['maɪkrəfəʊn] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [prəˈfeɪn] [ɪnˈstrʌkʃənz] [æt; ət][ðə; ði]['paɪlət][ɒv; əv]

Jonner	gripped	a	microphone	and	shouted	profane	instructions	at	the	pilot	of
乔纳	紧握	一个	麦克风	和	喊叫	亵渎	指示	在	这	飞行员	的

[ə; eɪ][skwɒt] [graʊnd] - [tuː; tə] - [speɪs] ['rɒkɪt] ['twenti] [maɪlz] [əˈweɪ] .

a	squat	ground	-	to	-	space	rocket	twenty	miles	away	.
一个	蹲	地面	-	到	-	空间	火箭	二十	英里	离开	.

乔纳紧紧握着麦克风，对着二十英里外一枚矮胖的地面到太空火箭的飞行员大声喊出粗俗的指令。

- [liː][tʃoʊ] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] ,

T'an	Li	Cho	,	the	ship's	engineer	,
-	李	赵	,	这	船的	工程师	,

船上的工程师谭立卓

[wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [pɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [spek] [ɒv; əv] [laɪt] [tə'wɔ:d] [wɪtʃ] [dʒɑ:nɝ][wɒz; wəz]
was **peering** **out** **the** **port** **at** **the** **speck** **of** **light** **toward** **which** **Jonner** **was**
曾是 窥视 出去 这 港口 在 这 斑点 的 光 朝向 哪个 乔纳 曾是
[daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɒθ] ,
directing **his** **wrath** **,**
导演 他的 愤怒 ,

他透过舷窗凝视着那点微弱的光亮，乔纳正将怒火指向那里。

[waɪl] - , [ðə; ði] ['mɑ:ʃn] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , [wɜ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɑ:ts] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]
while **Qoqol** **,** **the** **Martian** **astrogator** **,** **worked** **at** **his** **charts** **on** **the** **other** **side**
尽管 - , 这 火星人 星鳄 , 工作 在 他的 图表 在 这 其他 边
[ɒv; əv][ðə; ði] [dek] .
of **the** **deck** **.**
的 这 甲板 .

与此同时，火星占星家科科尔在甲板的另一边绘制星图。

" [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l]['kɑ:gəʊ][wɒz; wəz] [ə'bɔ:d] , [dʒɑ:nɝ] , " [sed] - .
" **I** **thought** **all** **cargo** **was** **aboard** **,** **Jonner** **,** **"** **said** **T'an** **.**
" 我 想法 全部 货物 曾是 船上 , 乔纳 , " 说 - .

"我以为所有货物都已装船了，乔纳，"坦说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [dʒɑ:nɝ] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [maɪk] [ə'saɪd] .
" **It** **is** **,** **"** **said** **Jonner** **,** **laying** **the** **mike** **aside** **.**
" 它 是 , " 说 乔纳 , 躺下 这 麦克风 旁边 .

"没错，"乔纳说着，把麦克风放到了一边。

" [ðæt] [dʒi:] - [bəʊt]['ɪz(ə)nt] ['hɔ:lɪŋ] ['kɑ:gəʊ] .
" **That** **G** **-** **boat** **isn't** **hauling** **cargo** **.**
" 那 G - 船 不是 运输 货物 .

"那艘G型艇没有运载货物。"

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌju: 'es] .
It's **going** **with** **us** **.**
它是 去 和 我们 .

它将和我们一起走。

[aɪm][nɒt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [tʃɑ:nsiz] [ɒn] - [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] ['feri] ['aʊə(r)]['kɑ:gəʊ] [bæk] [ænd; ənd]
I'm **not** **taking** **any** **chances** **on** **Marscorp** **refusing** **to** **ferry** **our** **cargo** **back** **and**
我是 不是 采取 任何 机会 在 - 拒绝 到 渡船 我们的 货物 后退 和
[fɔ:θ] [æt; ət][mɑ:z] . "
forth **at** **Mars** **.** **"**
前进 在 火星 . "

我不想冒任何风险，万一火星公司拒绝在火星上运送我们的货物呢。

" [ɪz] [plɔtid] , [dʒɑ:nɝ] , " [bu:m] - ,
" **Is** **plotted** **,** **Jonner** **,** **"** **boomed** **Qoqol** **,**
" 是 绘制 , 乔纳 , " 蓬勃发展 - ,

"计划已定，乔纳，"Qoqol 大声说道。

['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][pɪə(r)][æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [hju:dʒ] [aɪz] [θru:] [ðə; ði]['spaɪdəri]['tæŋg(ə)l]
turning **his** **head** **to** **peer** **at** **them** **with** **huge** **eyes** **through** **the** **spidery** **tangle**
转弯 他的 头 到 同伴 在 他们 和 巨大的 眼睛 通过 这 蜘蛛 纠纷
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] ,
of **his** **thin** **,**
的 他的 薄的 ,

他转过头，透过细长如蛛网般的头发，用巨大的眼睛凝视着他们。

['dʌb(ə)l] - ['dʒɔɪntɪd] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [legz] .
double **-** **jointed** **arms** **and** **legs** **.**
双倍的 - 关节 武器 和 腿 .

双关节手臂和腿部。

[hiː; hi] [riːtʃt] [æn; ən] [eɪt] - [fʊt] [ɑːm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [dʒɑːnɝ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgəz]

He	reached	an	eight	-	foot	arm	across	the	deck	and	handed	Jonner	his	figures
他	达到	一个	八	-	脚	手臂	穿过	这	甲板	和	递交	乔纳	他的	数据

.

:

.

他伸出八英尺长的手臂越过甲板，把数字递给了乔纳。

[dʒɑːnɝ] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - .

Jonner	gave	them	to	T'an	.
乔纳	给予	他们	到	-	.

乔纳把它们给了坦。

" [ˈfɪgə(r)] [aʊt] [ˈpaʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] , - , " [ˈɔːdəd] [dʒɑːnɝ] ,

"	Figure	out	power	for	that	one	,	T'an	,	"	ordered	Jonner	,
"	数字	出去	力量	为了	那	一	,	-	,	"	订购	乔纳	,

“坦，搞清楚那个装置的动力来源，”乔纳命令道。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)nd] [kənˈtrəʊl] [tʃeə(r)] .

and	took	his	seat	in	the	cushioned	control	chair	.
和	采取	他的	座位	在	这	缓冲	控制	椅子	.

然后他坐进了带软垫的控制椅里。

- [ˈpʊld] [ə; eɪ] [slaɪd] [ruːl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈtjuːnɪk] [ˈpɒkɪt] ,

T'an	pulled	a	slide	rule	from	his	tunic	pocket	,
-	拉	一个	滑动	规则	从	他的	束腰外衣	口袋	,

谭从长袍口袋里掏出一把计算尺，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈɑːmənd] [aɪz] [ˈrestɪd] [ˈkwɪzɪkli] [ɒn] [dʒɑːnɝ] .

but	his	black	almond	eyes	rested	quizzically	on	Jonner	.
但	他的	黑色的	杏仁	眼睛	休息	疑惑地	在	乔纳	.

但他那双黑色的杏仁眼却疑惑地盯着乔纳。

" [ɪts] [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈblɑːst ɒf] , " [hiː; hi] [rɪˈmaɪndɪd] .

"	It's	four	hours	before	blastoff	,	"	he	reminded	.
"	它是	四	小时	前	升空	,	"	他	提醒	.

“距离发射还有四个小时，”他提醒道。

" [aɪv] [klɪəd] [ˈpaʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɪð] [speɪs] [kənˈtrəʊl] , " [rɪˈplaɪd] [dʒɑːnɝ] .

"	I've	cleared	power	for	this	with	Space	Control	,	"	replied	Jonner	.
"	我已经	已清除	力量	为了	这	和	空间	控制	,	"	回复	乔纳	.

“我已经向太空控制部门申请了这项授权，”乔纳回答说。

" [ðæt] [ˈplænɪt] - [ˈlʌvɪŋ] [dʒiː] - [bəʊt] [ˈdʒɒki] [mɪst] [ˈɔːbɪt] .

"	That	planet	-	loving	G	-	boat	jockey	missed	orbit	.
"	那	行星	-	爱	G	-	船	骑师	错过	轨道	.

“那个热爱行星的G型飞船驾驶员错过了轨道。”

[wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [swɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] .

We'll	have	to	swing	out	a	little	and	go	to	him	.
出色地	有	到	摇摆	出去	一个	小的	和	去	到	他	.

我们得稍微绕远一点，去找他。

" [ɒn] [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [speɪs] [krɑːft] ,

"	On	a	conventional	space	craft	,
"	在	一个	传统的	空间	工艺	,

“在传统的航天器上，

[ðə; ði]['ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][ək,selə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][sent][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['endʒɪn]

the	order	for	acceleration	would	have	sent	the	engineer	to	the	engine
这	命令	为了	加速度	会	有	发送	这	工程师	到	这	引擎

[dek] [tu:; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz]['geɪdʒɪz][ænd; ənd] [rɪ'pɔ:t] [baɪ] ['ɪntəkɒm] .

deck	to	watch	his	gauges	and	report	by	intercom	.
甲板	到	手表	他的	仪表	和	报告	经过	对讲机	.

加速指令会将工程师派往机舱甲板观察仪表并通过对讲机报告。

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪdiənt] [hoʊps] " ['endʒɪn] [dek] " [wɒz; wəz][ðə; ði][ə'tɒmɪk][tʌg] [tu:] [maɪlz] [ə'hed] ,

But	the	Radiant	Hope's	"	engine	deck	"	was	the	atomic	tug	two	miles	ahead	,
但	这	辐射状	希望	"	引擎	甲板	"	曾是	这	原子	拖船	二	英里	前方	,

但"光辉希望号"的"发动机甲板"比原子拖船领先两英里。

[wɪtʃ] - , [ɪn] ['hevi] ['ɑ:mə(r)] , [wʊd] ['entə(r)]['əʊnli][ɪn] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

which	T'an	,	in	heavy	armor	,	would	enter	only	in	emergencies	.
哪个	-	,	在	重的	盔甲	,	会	进入	仅有的	在	紧急情况	.

而身穿重甲的坦只有在紧急情况下才会进入。

[hi:; hi]['kælkjuleɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [kɔ:ld] ['sɒftli]

He	calculated	for	a	moment	,	then	called	softly
他	计算	为了	一个	片刻	,	然后	称为	轻轻

他思索片刻，然后轻声说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[tu:; tə][dʒɑ:nɝ] :

to	Jonner	:
到	乔纳	:

致乔纳：

" [paɪl][wʌn] , [ɪn][ten] . "

"	Pile	One	,	in	ten	.	"
"	桩	一	,	在	十	.	"

"第一堆，十堆。"

" [ɪn][ten] , " [kən'fɜ:md] [dʒɑ:nɝ] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]['li:və(r)][ɒn][ðə; ði]['kælɪbreɪtɪd] [geɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	In	ten	,	"	confirmed	Jonner	,	pulling	a	lever	on	the	calibrated	gauge	of	the
"	在	十	,	"	确认的	乔纳	,	拉	一个	杠杆	在	这	校准	测量	的	这

['reɪdiəʊ][kən'trəʊl] .

radio	control	.
收音机	控制	.

"还有十秒，"乔纳一边说着，一边拉动无线电控制器校准指示器上的一个拉杆。

" [paɪl] [tu:] , [ɪn] [ˌfɪf'ti:n] . "

"	Pile	Two	,	in	fifteen	.	"
"	桩	二	,	在	十五	.	"

"第二堆，十五分钟。"

" [ɪn] [ˌfɪf'ti:n] . "

"	In	fifteen	.	"
"	在	十五	.	"

"十五分钟后。"

" [tʃek] .

"	Check	.
"	查看	.

"查看。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [bɜːst] ['fɪgəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

I'll	have	the	length	of	burst	figured	for	you	in	a	jiffy	.
患病的	有	这	长度	的	爆裂	想	为了	你	在	一个	瞬间	.

我马上就能帮你算出爆发持续时间。

" [ə; eɪ][feɪnt] [gləʊ] [ə'pɪəd] [ə'raʊnd][ðə; ði][ə'tɒmɪk][tʌg][fɑː(r)] [ə'hed] ,

"	A	faint	glow	appeared	around	the	atomic	tug	far	ahead	,
"	一个	头晕的	辉光	出现	大约	这	原子	拖船	远的	前方	,

“远处的原子拖船周围出现了一丝微弱的光芒，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃɪvə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	there	was	the	faintest	shiver	in	the	ship	.
和	那里	曾是	这	最微弱	颤抖	在	这	船	.

船上传来一阵轻微的颤抖。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , - [sed] [ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [təʊn] :

But	after	a	moment	,	Qoqol	said	in	a	puzzled	tone	:
但	后	一个	片刻	,	-	说	在	一个	困惑	语气	:

但过了一会儿，Qoqol疑惑地说道：

" [nəʊ][dʒˌiː'ɛs] , [dʒɑːnɚ] .

"	No	Gs	,	Jonner	.
"	不	吉斯	,	乔纳	.

“没有G，乔纳。”

['endʒɪn] [nɒt] [wɜːk] ? "

Engine	not	work	?	"
引擎	不是	工作	?	"

发动机无法启动?

" [ʃʊə(r)] , [ʃiːz] ['wɜːkɪŋ] , " [sed] [dʒɑːnɚ] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .

"	Sure	,	she's	working	,	"	said	Jonner	with	a	grin	.
"	当然	,	她是	在职的	,	"	说	乔纳	和	一个	咧嘴笑	.

“当然，她在工作，”乔纳笑着说。

" [jʊl] ['nevə(r)][get] ['eni][mɔː(r)][dʒiː][ðæn; ðən] [wɪv] [gɒt] [naʊ] , - , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][mɑːz] .

"	You'll	never	get	any	more	G	than	we've	got	now	,	Qoqol	,	all	the	way	to	Mars	.
"	你会	绝不	得到	任何	更多的	G	比	我们已经	得到	现在	,	-	,	全部	这	方式	到	火星	.

“Qoqol，你永远也得不到比我们现在拥有的更多的G，直到火星。”

['aʊə(r)]['mæksɪməm][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][wʌn] / [θriː] , 000th - [dʒiː] . "

Our	maximum	acceleration	will	be	1	/	3	,	000th	-	G	.	"
我们的	最大限度	加速度	将要	是	1	/	3	,	000th	-	G	.	"

我们的最大加速度将达到 1/3,000G。

" [wʌn] [θriː] - ['θaʊznθ] ? " [ɪk'skleɪmd] - , ['ʃeɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɔːri'ent(ə)l][kɑːm] .

"	One	three	-	thousandth	?	"	exclaimed	T'an	,	shaken	out	of	his	Oriental	calm	.
"	一	三	-	千分之一	?	"	惊呼	-	,	摇晃	出去	的	他的	东方	冷静的	.

“三千分之一？”谭惊呼道，他原本沉稳的东方气质被打破了。

" [dʒɑːnɚ] , [ðə; ði][mɑːrswɚrd] [wɪl] [blɑːst] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [dʒˌiː'ɛs] .

"	Jonner	,	the	Marsward	will	blast	away	at	one	or	two	Gs	.
"	乔纳	,	这	火星	将要	爆炸	离开	在	一	或者	二	吉斯	.

“Jonner，Marsward 能承受一到两个 G 的重力加速度。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [biːt] [ðæt] [æt; ət][wʌn] / [θriː] , 000th ? "

How	do	you	expect	to	beat	that	at	1	/	3	,	000th	?	"
如何	做	你	预计	到	打	那	在	1	/	3	,	000th	?	"

你觉得如何在1/3000的成绩上超越它?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][kʌt] [ɒf] [ænd; ənd][kəʊst][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn][æn; ən]
" **Because** **they** **have** **to** **cut** **off** **and** **coast** **most** **of** **the** **way** **in** **an**
" 因为 他们 有 到 切 离开 和 海岸 最多 的 这 方式 在 一个
[ɪ'lɪptɪk] ['ɔ:bɪt] ,
elliptic **orbit** **,**
椭圆 轨道 ,

"因为他们必须切断连接，然后沿着椭圆轨道滑行大部分路程，"

[laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['rɒkɪt] , " ['ɑ:nsə(r)d] [dʒɑ:nɝ] ['kɑ:mli] .
like **any** **other** **rocket** **,** **"** **answered** **Jonner** **calmly** **.**
喜欢 任何 其他 火箭 , " 回答 乔纳 平静地 .

"和其他火箭一样，"乔纳平静地回答道。

" [wi:; wi] [draɪv] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪstəm] , ['ʌndə(r)]['paʊə(r)][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
" **We** **drive** **straight** **across** **the** **system** **,** **under** **power** **all** **the** **time** **.**
" 我们 驾驶 直的 穿过 这 系统 , 在下面 力量 全部 这 时间 .

"我们一路直奔系统而去，始终保持动力。"

[wi:; wi] [ək'seləreɪt] [hɑ:f] [wei] , [ˌdi:'seləreɪt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑ:f] . "
We **accelerate** **half** **way** **,** **decelerate** **the** **other** **half** **.** **"**
我们 加速 一半 方式 , 减速 这 其他 一半 . "

我们中途加速，后半程减速。

" [bʌt; bət][wʌn] / [θri:] , 000th ! "
" **But** **1** **/** **3** **,** **000th** **!** **"**
" 但 1 / 3 , 000th ! "

"但是三分之一！"

" [jʊl] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [wɒt] ['kɒnstənt] ['paʊə(r)][kæn; kən][du:; də] .
" **You'll** **be** **surprised** **at** **what** **constant** **power** **can** **do** **.**
" 你会 是 惊讶 在 什么 持续的 力量 能 做 .

"你会惊讶于持续供电所能带来的影响。"

[ai] [nəʊ] [bɑ:t] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðə; ði] [trɪk] [hi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ju:z] .
I **know** **Baat** **,** **and** **I** **know** **the** **trick** **he's** **going** **to** **use** **.**
我 知道 巴特 , 和 我 知道 这 诡计 他是 去 到 使用 .

我认识巴特，也知道他会用什么伎俩。

[ɪts] ['ɒbviəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['blɑ:st ɒf][taɪm] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] .
It's **obvious** **from** **the** **blastoff** **time** **they** **arranged** **.**
它是 明显的 从 这 升空 时间 他们 安排 .

从他们安排的发射时间就能明显看出这一点。

[hi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tæk] [ɒf] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ju:z][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [raɪt] [tu:; tə][kʌt] - [deɪz] [ɒf]
He's **going** **to** **tack** **off** **the** **Moon** **and** **use** **his** **power** **right** **to** **cut** **20** **days** **off**
他是 去 到 钉 离开 这 月亮 和 使用 他的 力量 正确的 到 切 - 天 离开
[ðæt] ['regjələ(r)] - - [deɪ] ['ʃedju:l] .
that **regular** **237** **-** **day** **schedule** **.**
那 常规的 - - 天 日程 .

他打算绕过月球，并利用他的权力，将原本 237 天的正常周期缩短 20 天。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʌg] - [bəʊt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] - [deɪz] !
But **this** **tug** **-** **boat** **will** **make** **it** **in** **154** **days** **!**
但 这 拖船 - 船 将要 制作 它 在 - 天 !

但这艘拖船需要 154 天才能到达！

" [ðeɪ] [tʊk] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] - - [tʌn] ['lændɪŋ] [bəʊt] .
" **They** **took** **aboard** **the** **200** **-** **ton** **landing** **boat** **.**
" 他们 采取 船上 这 - - 吨 降落 船 .

他们登上了200吨重的登陆艇。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊəd] , [ðə; ði]['reɪdiəʊ] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] ['wɔːnɪŋz]

By	the	time	they	got	it	secured	,	the	radio	already	was	sounding	warnings
经过	这	时间	他们	得到	它	安全	,	这	收音机	已经	曾是	听起来	警告

[fɔː(r); fə(r)]['blɑːst ɒf] .

for	blastoff	.
为了	升空	.

等他们把东西固定好时，无线电里已经响起了发射警报。

['zɪərəʊ]['aʊə(r)] [ə'raɪvd] .

Zero	hour	arrived	.
零	小时	到达的	.

零时到了。

[ə'gen] [dʒɑːnɚ] ['pʊld] ['liːvəz] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪnt] [gləʊ] [ə'pɪəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][teɪl][ɒv; əv]

Again	Jonner	pulled	levers	and	again	the	faint	glow	appeared	around	the	tail	of
再次	乔纳	拉	杠杆	和	再次	这	头晕的	辉光	出现	大约	这	尾巴	的

[ðeə(r)]['dɪstənt] [tʌg] .

their	distant	tug	.
他们的	遥远	拖船	.

乔纳再次拉动操纵杆，远处拖船的尾部再次出现了微弱的光芒。

[ə'krɒs] [speɪs] [ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːrswɚrd][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] [fleəd] ['ɪntuː]['blaɪndɪŋ] [fleɪm] .

Across	space	the	exhaust	of	the	Marsward	XVIII	flared	into	blinding	flame	.
穿过	空间	这	排气	的	这	火星	十八	喇叭口	进入	失明	火焰	.

在浩瀚的宇宙中，火星号十八号的尾焰迸发出耀眼的火焰。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ə'hed] ['vɪzəbli][ænd; ənd] [suːn] [wɒz; wəz] [ri'siːdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['miːtiə(r)] .

In	a	moment	,	it	began	to	pull	ahead	visibly	and	soon	was	receding	like	a	meteor	.
在	一个	片刻	,	它	开始	到	拉	前方	明显地	和	很快	曾是	消退	喜欢	一个	流星	.

片刻之后，它开始明显地向前移动，很快便像流星一样远去。

[nɪə(r)][ðə; ði]['reɪdiənt] [həʊp] , [ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

Near	the	Radiant	Hope	,	the	space	station	seemed	not	to	have	changed	position	at	all	.
靠近	这	辐射状	希望	,	这	空间	车站	似乎	不是	到	有	已更改	位置	在	全部	.

在"光辉希望号"附近，空间站的位置似乎丝毫没有改变。

" [ðə; ði] [reɪs] [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][ðə; ði][swɪft] , " [ri'mɑːk] [dʒɑːnɚ] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .

"	The	race	is	not	always	to	the	swift	,	"	remarked	Jonner	philosophically	.
"	这	种族	是	不是	总是	到	这	迅速	,	"	评论	乔纳	从哲学角度来看	.

"比赛的胜利并不总是属于跑得最快的人，"乔纳颇有哲理地说道。

" [ænd; ənd] [wɪr] [ðə; ði] ['tɔːtəs] , " [sed] - .

"	And	we're	the	tortoise	,	"	said	T'an	.
"	和	是	这	龟	,	"	说	-	.

"而我们就是乌龟，"谭说道。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['fɪlɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ɒn] [ðɪs] [dʒɔːnt] , [dʒɑːnɚ] ? "

"	How	about	filling	us	in	on	this	jaunt	,	Jonner	?	"
"	如何	关于	填充	我们	在	在	这	短途旅行	,	乔纳	?	"

"乔纳，能不能给我们讲讲这次旅行的经历？"

" [ɪz][ʃʊd; ʃəd] , [dʒɑːnɚ] , " [ə'griːd] - .

"	Is	should	,	Jonner	,	"	agreed	Qoqol	.
"	是	应该	,	乔纳	,	"	同意	-	.

"这是应该的，乔纳，"库科尔表示同意。

" - [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['kreɪzi] [njuː] ['endʒɪn] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['kreɪzi] [njuː] ['ɔːbɪt] .

"	T'an	know	all	about	crazy	new	engine	,	I	know	all	about	crazy	new	orbit	.
"	-	知道	全部	关于	疯狂的	新的	引擎	,	我	知道	全部	关于	疯狂的	新的	轨道	.

"我知道所有关于疯狂新引擎的事情，我知道所有关于疯狂新轨道的事情。"

[bəuθ] [nɒt] [nəʊ] [ɔːl] .

Both	not	know	all	.
两个都	不是	知道	全部	.

他们都不可能知道所有的事情。

[juː; jʊ] [tel] . "

You	tell	.	"
你	告诉	.	"

你来说。

" [ai] [plænd] [tuː; tə] , ['eniweɪ] , " [sed] [dʒɑːnɚ] .

"	I	planned	to	,	anyway	,	"	said	Jonner	.
"	我	计划	到	,	反正	,	"	说	乔纳	.

"我本来就打算这么做，"乔纳说。

" [ai] [hæd; həd] ['fɪgəd] [ɒn] ['hævɪŋ] ['sədʒ] [ɪn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] [mʌtʃ]

"	I	had	figured	on	having	Serj	in	on	it	,	but	he	wouldn't	understand	much
"	我	有	想	在	拥有	serj	在	在	它	,	但	他	不会	理解	很多

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] .

of	it	anyhow	.
的	它	无论如何	.

"我原本打算让塞尔吉参与进来，但他就算参与了也理解不了多少。"

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] ['weɪkɪŋ] [hɪm] [ʌp] .

There's	no	use	in	waking	him	up	.
有	不	使用	在	醒来	他	向上	.

叫醒他也没用。

" ['sədʒ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃɪps] ['dɒktə(r)] - [saɪ'kɒlədʒɪst] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] .

"	Serj	was	the	ship's	doctor	-	psychologist	and	fourth	member	of	the	crew	.
"	serj	曾是	这	船的	医生	-	心理学家	和	第四	成员	的	这	全体人员	.

"Serj是船上的医生兼心理学家，也是船员中的第四名成员。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [bɪ'ləʊ] [ɒn] [ðə; ði] - .

He	was	asleep	below	on	the	centerdeck	.
他	曾是	睡着了	以下	在	这	-	.

他当时在下层中央甲板上睡觉。

" [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , - , " [sed] [dʒɑːnɚ] , " [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['endʒɪn] [pɹədj'uːsɪz]

"	For	your	information	,	Qoqol	,	"	said	Jonner	,	"	the	atomic	engine	produces
"	为了	你的	信息	,	-	,	"	说	乔纳	,	"	这	原子	引擎	产

[ɪ'lektrɪk(ə)l] ['enədʒi] , [wɪtʃ] [əkˈseləreit] [riˈækʃn] [mæs] .

electrical	energy	,	which	accelerates	reaction	mass	.
电气	活力	,	哪个	加速	反应	大量的	.

"Qoqol，告诉你一声，"Jonner说道，"原子引擎产生电能，从而加速反应物质。"

['æktʃuəli] , [ɪts] [ə; eɪ] [kruːd] ['aɪən] ['endʒɪn] .

Actually	,	it's	a	crude	ion	engine	.
实际上	,	它是	一个	原油	离子	引擎	.

实际上，它是一个简易的离子发动机。

- [kæn; kən] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['leɪtə(r)] ,

T'an	can	explain	the	details	to	you	later	,
-	能	解释	这	细节	到	你	之后	,

Tan稍后可以向你解释细节。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][ðæt][ðə; ði]['fju:əl][ɪz] [tʃi:p] ,

but	the	important	thing	is	that	the	fuel	is	cheap	,
但	这	重要的	事物	是	那	这	燃料	是	便宜的	,

但重要的是燃料很便宜。

[ðə; ði]['fju:əl] - [tu:; tə] - ['kɑ:gəʊ]['reɪʃiəʊ][ɪz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n][ɪz]

the	fuel	-	to	-	cargo	ratio	is	low	and	constant	acceleration	is
这	燃料	-	到	-	货物	比率	是	低的	和	持续的	加速度	是

燃油与货物的比例很低，并且需要持续加速。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['præktɪkl] .

practical	.
实际的	.

实际的。

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [tæn] , [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [waɪ]

"	As	for	you	,	Tan	,	I	was	surprised	at	your	not	understanding	why
"	作为	为了	你	,	谭	,	我	曾是	惊讶	在	你的	不是	理解	为什么

[wi:l; wil][ju:z] [ləʊ] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

we'll	use	low	acceleration	.
出色地	使用	低的	加速度	.

“至于你，谭，我很惊讶你竟然不理解我们为什么要使用低加速度。”

[tu:; tə] [bu:st] [ðə; ði]['endʒɪn]['paʊə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [ˌju: 'es][mɔ:(r)][dʒˌi:'ɛs] ,

To	boost	the	engine	power	and	give	us	more	Gs	,
到	促进	这	引擎	力量	和	给	我们	更多的	吉斯	,

为了提升发动机动力并给我们带来更大的G值，

[wɪd] ['aɪðə(r)][hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [mɔ:(r)]['fju:əl][ɔ:(r)] [kəʊst] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒn] [mə'mentəm] ,

we'd	either	have	to	carry	more	fuel	or	coast	part	of	the	way	on	momentum	,
我们会	任何一个	有	到	携带	更多的	燃料	或者	海岸	部分	的	这	方式	在	势头	,

我们要么得携带更多燃料，要么就得靠惯性滑行一段路程。

[laɪk][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['rɒkɪt] .

like	an	ordinary	rocket	.
喜欢	一个	普通的	火箭	.

就像普通的火箭一样。

[ðɪs] [weɪz] [mɔ:(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

This	way's	more	efficient	,
这	方式	更多的	高效的	,

这种方法效率更高。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] - - [deɪ]['mɑ:dʒɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði][mɑ:rswɜ:rd] [i:tʃ] [wei] [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf]

and	our	63	-	day	margin	over	the	Marsward	each	way	is	more	than	enough
和	我们的	-	-	天	利润	超过	这	火星	每个	方式	是	更多的	比	足够的

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] [mɔ:(r)]['kɑ:gəʊ][ænd; ənd]['fju:əl] . "

for	unloading	and	loading	more	cargo	and	fuel	.	"
为了	卸货	和	加载中	更多的	货物	和	燃料	.	"

我们在火星航道两侧各预留的 63 天航程时间绰绰有余，足以卸载和装载更多货物和燃料。”

" [wɪð] [ðəʊz] ['fɪgəz] , [ai][kænt] [si:] [haʊ] - [ik'spekt][tu:; tə][wɪn] [ðɪs] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , " [sed]

"	With	those	figures	,	I	can't	see	how	Marscorp	expects	to	win	this	competition	,	"	said
"	和	那些	数据	,	我	不能	看	如何	-	预期	到	赢	这	竞赛	,	"	说

- .

T'an	.
-	.

“根据这些数据，我看不出玛氏公司如何指望赢得这场竞争，”谭说道。

" [wɪv] [gɒt][ðem; ðəm] , [flæt] , [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] [pə'fɔ:məns] , " [ə'gri:d] [dʒɑ:nɚ] .
" We've got them , flat , on the basis of performance , " agreed Jonner .
" 我们已经 得到 他们 , 平坦的 , 在 这 基础 的 表现 , " 同意 乔纳 .

"我们已经根据表现把他们拉平了,"乔纳同意道。

" [səʊ][wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [trɪks] .
" So we'll have to watch for tricks .
" 所以 出色地 有 到 手表 为了 技巧 .

所以我们要提防各种花招。

[ai] [nəʊ] - .
I know Marscorp .
我 知道 - .

我知道Marscorp公司。

[ðæts] [waɪ] [ai] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [teɪk] [ə'bɔ:d] [ðæt] [dʒi:] - [bəʊt][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['mɪnɪt] .
That's why I arranged to take aboard that G - boat at the last minute .
那就是 为什么 我 安排 到 拿 船上 那 G - 船 在 这 最后的 分钟 .

这就是为什么我临时安排搭乘那艘G型艇的原因。

- [kən'trəʊlz][ɔ:l][ðə; ði][dʒi:] - [boʊts][æt; ət] - , [ænd; ənd] ['ðer] [smɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
Marscorp controls all the G - boats at Marsport , and they're smart enough to
- 控制 全部 这 G - 船 在 - , 和 它们是 聪明的 足够的 到
[ki:p] [ju: 'es][frɒm; frəm]['ju:zɪŋ][ðem; ðəm] ,
keep us from using them ,
保持 我们 从 使用 他们 ,

Marscorp公司控制着Marsport的所有G型艇，他们非常聪明，会阻止我们使用它们。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [kən'trəʊl] [kə'mɪʃ(ə)n] .
in spite of the Space Control Commission .
在 尽管如此 的 这 空间 控制 委员会 .

尽管有太空控制委员会。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌri:'fju:əlɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [trɪp] ,
As for refueling for the return trip ,
作为 为了 加油 为了 这 返回 旅行 ,

至于返程途中的加油问题，

[wi:; wi][kæn; kən] [nɒk] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒf] [ɒv; əv] ['foʊbəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ri'ækʃn] [mæs] .
we can knock a chunk off of Phobos for reaction mass .
我们 能 敲 一个 块 离开 的 火卫一 为了 反应 大量的 .

我们可以从火卫一上敲掉一块碎片作为反应质量。

" [ðə; ði]['mi:tiə(r)][ə'lɑ:m] [belz] [klæŋ] ['sʌd(ə)nli] ,
" The meteor alarm bells clanged suddenly ,
" 这 流星 警报 铃铛 叮当作响 突然 ,

"流星警报突然响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skri:n] [lɪt] [ʌp][wʌns] [wɪð] [ə; eɪ][fɑ:st] - ['mu:vɪŋ] [red] [laɪn] [ðæt] [treɪst] [ðə; ði][pɑ:θ]
and the screen lit up once with a fast - moving red line that traced the path
和 这 屏幕 点燃向上 一次 和 一个 快速地 - 移动 红色的 线 那 追踪 这 小路
[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
of the approaching object .
的 这 接近 目的 .

屏幕亮起一次，出现一条快速移动的红线，描绘出接近物体的路径。

" [mɪs] [ju: 'es][ə'baʊt][hɑ:f][ə; eɪ][maɪl] , " [sed] [dʒɑ:nɚ]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [skri:n] .
" Miss us about half a mile , " said Jonner after a glance at the screen .
" 错过 我们 关于 一半 一个 英里 , " 说 乔纳 后 一个 瞥一眼 在 这 屏幕 .

"大概偏离我们半英里吧,"乔纳瞥了一眼屏幕后说道。

" [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [bɪg] . . . [ænd; ənd] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ʌp] !
" Must be pretty big . . . and it's coming up !
" 必须 是 漂亮的 大的 . . . 和 它是 未来 向上 !

"肯定规模很大……而且马上就要来了！"

" [hiː; hi][ænd; ənd] - ['fləʊtɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːts] ,
" He and T'an floated to one of the ports ,
" 他 和 - 漂浮 到 一 的 这 端口 ,

他和谭乘船漂流到其中一个港口，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['moments] [sɔː] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [spiːd] [baɪ] .
and in a few moments saw the object speed by .
和 在 一个 很少 时刻 锯 这 目的 速度 经过 .

片刻之后，我看到那个物体飞速掠过。

" [ðæts] [nəʊ]['miːtiə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːnɚ] [wɪð] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .
" That's no meteor ! " exclaimed Jonner with a puzzled frown .
" 那就是 不 流星 ! " 惊呼 乔纳 和 一个 困惑 皱眉 .

"那不是流星！"乔纳困惑地皱着眉头惊呼道。

" [ðæts] [mæn] - [meɪd] .
" That's man - made .
" 那就是 男人 - 制成 .

那是人造的。

[bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒiː] - [bəʊt] .
But it's too small for a G - boat .
但 它是 也 小的 为了 一个 G - 船 .

但它对于G型艇来说太小了。

" [ðə; ði]['reɪdiəʊ] [blɛə] : " [ɔːl][krɑːft][ɪn]['ɔːbɪt][nɪə(r)] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][ˌtuː'tuː] !
" The radio blared : " All craft in orbit near Space Station 2 !
" 这 收音机 刺耳地 : " 全部 工艺 在 轨道 靠近 空间 车站 2 !

无线电里传来刺耳的声音："所有在空间站 2 附近轨道上的飞行器！"

['wɔːnɪŋ] !
Warning !
警告 !

警告！

[ɔːl][krɑːft][nɪə(r)] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][ˌtuː'tuː] !
All craft near Space Station 2 !
全部 工艺 靠近 空间 车站 2 !

所有靠近2号空间站的飞行器！

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['mɪsaɪl] [mɪs'faɪəd][frɒm; frəm] [waɪt] [sændz] !
Experimental missile misfired from White Sands !
实验 导弹 失火 从 白色的 桑兹 !

白沙导弹靶场发射的实验导弹发生故障！

[rɪ'piːt] : [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['mɪsaɪl] [mɪs'faɪəd][frɒm; frəm] [waɪt] [sændz] !
Repeat : experimental missile misfired from White Sands !
重复 : 实验 导弹 失火 从 白色的 桑兹 !

重述：白沙导弹试验场发射的实验导弹出现故障！

[kəʊ'ɔːdɪnəts; kəʊ'ɔːdɪneɪts] . . . . "
Coordinates . . . . "
坐标 . . . . "

坐标……

" [faɪn] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , " [ri'mɑːk] - ['draɪli] .
" Fine time to tell us , " remarked T'an drily .
" 美好的 时间 到 告诉 我们 , " 评论 - 干巴巴地 .

"现在告诉我们真是个好时机，"谭冷冷地说道。

" [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['mɪsaɪl] , [hel] ! " [snɔ:t] [dʒɑ:nɚ] , [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ['dɔ:nɪŋ] .
" **Experimental missile , hell ! " snorted Jonner , comprehension dawning .**
" 实验 导弹 , 地狱 ! " 哼了一声 乔纳 , 理解 黎明 .

"实验导弹？见鬼！"乔纳哼了一声，恍然大悟。

" - , [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [wi:; wi] ['hædnt] ['ʃɪftɪd] ['ɔ:bɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ə'bɔ:d] [ðæt]
" **Qoqol , what would have happened if we hadn't shifted orbit to take aboard that**
" - , 什么 会 有 发生 如果 我们 之前没有 转移 轨道 到 拿 船上 那
[dʒi:] - [bəʊt] ?
G - boat ?
G - 船 ?

"Qoqol，如果我们没有改变轨道去接那艘G型飞船，会发生什么？"

" - ['kælkjuleɪtɪd][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **Qoqol calculated a moment .**
" - 计算 一个 片刻 .

Qoqol 计算了一个瞬间。

" [hɪt] ['aʊə(r)] ['endʒɪnz] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" **Hit our engines , " he announced .**
" 打 我们的 发动机 , " 他 宣布 .

"启动我们的引擎，"他宣布道。

" [ded] ['sentə(r)] .
" **Dead center .**
" 死的 中心 .

正中。

" - [blu:] [aɪz] ['klaʊdɪd] ['ɒmɪnəsli] .
" **Jonner's blue eyes clouded ominously .**
" - 蓝色的 眼睛 阴天 不祥地 .

乔纳的蓝眼睛变得阴沉起来。

" [lʊks] [laɪk] ['ðer] ['pleɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ki:ps] [ðɪs] [taɪm] , [bɔɪz] .
" **Looks like they're playing for keeps this time , boys .**
" 看起来 喜欢 它们是 玩耍 为了 保持 这 时间 , 男孩们 .

"看来这次他们是要认真打了，伙计们。"

" [ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv]['speismæn, -mən][ɪz][æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] [klʌb] .
" **The brotherhood of spacemen is an exclusive club .**
" 这 兄弟情 的 太空人 是 一个 独家的 俱乐部 .

"宇航员兄弟会是一个排他性的俱乐部。"

['eni] ['kæptɪn] , ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər][ɔ:(r)][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Any captain , astrogator or engineer is likely to be well known to his
任何 队长 , 星鳄 或者 工程师 是 可能 到 是 出色地 已知 到 他的
['kɒli:gz] ,
colleagues ,
同事 ,

任何船长、导航员或工程师都可能与同事们熟识。

['aɪðə(r)] ['pɜ:sənəli] [ɔ:(r)][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
either personally or by reputation .
任何一个 亲自 或者 经过 名声 .

无论是亲身经历还是凭借声誉。

[ðə; ði] [ʃɪps] ['dɒktə(r)] - [saɪ'kɒlədʒɪst] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kætəgəri] .
The ship's doctor - psychologist is in a different category .
这 船的 医生 - 心理学家 是 在 一个 不同的 类别 .

船上的医生兼心理学家则属于另一类人。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][saɪn][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː][rʌnz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əd'ventʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Most	of	them	sign	on	for	a	few	runs	for	the	adventure	of	it	,
最多	的	他们	符号	在	为了	一个	很少	跑步	为了	这	冒险	的	它	,

他们中的大多数人只是为了体验冒险而参加几次任务。

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [bæk][ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] ['plænɪts] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]

as	a	means	of	getting	back	and	forth	between	planets	without	paying	the
作为	一个	方法	的	获得	后退	和	前进	之间	行星	没有	付费	这

[haɪ] [kɒst][ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] [ɔː(r)][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][get]

high	cost	of	passage	or	to	pick	up	even	more	money	than	they	can	get
高的	成本	的	通道	或者	到	挑选	向上	甚至	更多的	钱	比	他们	能	得到

[frɒm; frəm] ['luːkrətɪv] ['præktɪs] .

from	lucrative	planetbound	practice	.
从	利润丰厚	星球边界	实践	.

这是一种在行星之间往返而无需支付高昂的旅程费用，或者赚取比在行星上从事利润丰厚的职业更多的钱的方法。

[dʒɑːnɝ][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['sədʒ] , [ðə; ði]['reɪdiənt] [hoʊps] ['dɒktə(r)] .

Jonner	did	not	know	Serj	,	the	Radiant	Hope's	doctor	.
乔纳	做过	不是	知道	serj	,	这	辐射状	希望	医生	.

乔纳并不认识"光辉希望"号的医生塞尔吉。

['naɪðə(r)] - [nɔː(r)] - ['evə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .

Neither	T'an	nor	Qoqol	ever	had	heard	of	him	.
两者都不	-	也不	-	曾经	有	听到	的	他	.

坦和科科尔都从未听说过他。

[bʌt; bət]['sədʒ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['frendli]

But	Serj	appeared	to	know	his	business	well	enough	,	and	was	friendly
但	serj	出现	到	知道	他的	商业	出色地	足够的	,	和	曾是	友好的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

但塞尔吉似乎对自己的业务非常了解，而且为人也很友善。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [fɜːst][trɪp][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [ʃɪp]

It	was	Serj's	first	trip	and	he	was	very	interested	in	the	way	the	ship
它	曾是	-	第一的	旅行	和	他	曾是	非常	感兴趣的	在	这	方式	这	船

这是塞尔吉的第一次旅行，他对船的运作方式非常感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['ɒpəɹˌeɪtɪd] .

operated	.
经营的	.

已操作。

[hiː; hi] [nəʊzd] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [ə; eɪ] [deɪ] .

He	nosed	into	every	corner	of	it	and	asked	a	hundred	questions	a	day	.
他	鼻子	进入	每一个	角落	的	它	和	问	一个	百	问题	一个	天	.

他仔细查看了每一个角落，每天问一百个问题。

" [jʊr; jər][æz; əz] [ɪn'kwɪzətɪv] [æz; əz][ə; eɪ][kə'det] ['speɪsmæn] , ['sədʒ] , " [dʒɑːnɝ][təʊld][hɪm][ɒn][ðə; ði]

"	You're	as	inquisitive	as	a	cadet	spaceman	,	Serj	,	"	Jonner	told	him	on	the
"	你是	作为	好奇	作为	一个	学员	太空人	,	serj	,	"	乔纳	讲述	他	在	这

['twenti] - [fɪfθ] [deɪ] [aʊt] .

twenty	-	fifth	day	out	.
二十	-	第五	天	出去	.

"你就像个宇航员学员一样好奇，塞尔吉，"在出发的第二十五天，乔纳对他说。

['evribɒdi] [nju:] ['evriwʌn] [els] [wel] [baɪ] [ðen] , [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [dʒɑ:nɝ][ænd; ənd] - ,
Everybody knew everyone else well by then , which meant that Jonner and Qoqol ,
大家 知道 每个人 别的 出色地 经过 然后 , 哪个 意思是 那 乔纳 和 - ,

那时大家都彼此很熟悉，这意味着乔纳和科科尔，

[hu:] [hæd; həd] [sɜ:vd] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] - [ænd; ənd]['sədʒ] .
who had served together before , had become acquainted with T'an and Serj .
WHO 有 服务 一起 前 , 有 变得 熟人 和 - 和 serj .

他们之前曾一起服役，因此与 T'an 和 Serj 相识。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [lɜ:n] [ə'baʊt] [speɪs] , ['kæptɪn] , " [sed] ['sədʒ] .
" There's a lot to see and learn about space , Captain , " said Serj .
" 有 一个 很多 到 看 和 学习 关于 空间 , 队长 , " 说 serj .

"关于太空，有很多东西值得我们去观察和学习，舰长，"塞尔吉说道。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [wɪð] [feə(r)][heə(r)][ænd; ənd][æn; ən] ['i:zi] [grɪn] .
He was a young fellow , with fair hair and an easy grin .
他 曾是 一个 年轻的 同伴 , 和 公平的 头发 和 一个 简单的 咧嘴笑 .

他是个年轻小伙子，金发碧眼，笑容可掬。

" [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][gəʊ][ˌaʊt'saɪd] ? "
" Think I could go outside ? "
" 思考 我 可以 去 外部 ? "

"我可以出去吗？"

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ə; eɪ]['laɪflaɪn] [hʊkt] [ɒn] .
" If you keep a lifeline hooked on .
" 如果 你 保持 一个 生命线 钩子 在 .

"如果你始终保持生命线连接着。

[ðə; ði] [su:ts] [hæv; həv][mæg'netɪk] ['ʃu:z] [tu:; tə][həʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
The suits have magnetic shoes to hold you to the hull of the ship ,
这 西装 有 磁的 鞋 到 抓住 你 到 这 船体 的 这 船 ,

这些宇航服配有磁性鞋，可以将你固定在船体上。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['fʊtɪŋ] . "
but you can lose your footing . "
但 你 能 失去 你的 立足点 . "

但你可能会失去平衡。

" [θæŋks] , " [sed] ['sədʒ] .
" Thanks , " said Serj .
" 谢谢 , " 说 serj .

"谢谢，"塞尔吉说道。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [left][ðə; ði][kən'trəʊl] [dek] .
He touched his hand to his forehead and left the control deck .
他 感动 他的 手 到 他的 前额 和 左边 这 控制 甲板 .

他用手摸了摸额头，离开了控制台。

[dʒɑ:nɝ] , [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [eɪt] - ['aʊə(r)]['dju:ti] [ʃɪft] , [wɒtʃt] [ðə; ði]['daiəl, dail] .
Jonner , near the end of his eight - hour duty shift , watched the dials .
乔纳 , 靠近 这 结尾 的 他的 八 - 小时 责任 转移 , 观看 这 拨号盘 .

乔纳在八小时轮班即将结束时，一直盯着仪表盘。

[ðə; ði] [red] [lait] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['eəlɒk] [dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] [bliŋk] [ɒn] .
The red light showing the inner airlock door was open blinked on .
这 红色的 光 显示 这 内 气闸 门 曾是 打开 眨眼 在 .

指示内部气闸门已打开的红灯闪烁亮起。

[ˌaɪ 'ti:] [bliŋk] [ɒf] , [ðen] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['eəlɒk] ['ɪndɪkeɪtə(r)] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɒf] .
It blinked off , then the outer airlock indicator went on , and off .
它 眨眼 离开 , 然后 这 外 气闸 指标 去 在 , 和 离开 .

它闪了一下就灭了，然后外部气闸指示灯亮了起来，又灭了。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] [ə'krɒs] [dʒɑ:nɝ] ['bri:fli] .

A	shadow	fell	across	Jonner	briefly	.
一个	阴影	跌倒	穿过	乔纳	简要地	.

乔纳身上短暂地笼罩着一层阴影。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [pɔ:t] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] .

He	glanced	at	the	port	and	reached	for	the	microphone	.
他	瞥了一眼	在	这	港口	和	达到	为了	这	麦克风	.

他瞥了一眼港口，伸手去拿麦克风。

" ['keəf(ə)l][ænd; ənd][doʊnt][step][ɒn]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔ:ts] , " [hi:; hi] [wɔ:nd] ['sədʒ] .

"	Careful	and	don't	step	on	any	of	the	ports	,	"	he	warned	Serj	.
"	小心	和	不	步	在	任何	的	这	端口	,	"	他	警告	serj	.

“小心点，别踩到任何端口，”他警告塞尔吉。

" [ðə; ði][mæg'netɪk][səʊls][woʊnt][həʊld][ɒn][ðem; ðəm] . "

"	The	magnetic	soles	won't	hold	on	them	.	"
"	这	磁的	鞋底	惯于	抓住	在	他们	.	"

“磁性鞋底吸不住它们。”

" [aɪl] [bi:; bi]['keəf(ə)l] , [sɜ:(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['sədʒ] .

"	I'll	be	careful	,	sir	,	"	answered	Serj	.
"	患病的	是	小心	,	先生	,	"	回答	serj	.

“我会小心的，先生。”塞尔吉回答道。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['vetərən] ['speɪsmæn] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][feɪnt]['kwɪvə(r)] [ðæt] [ræn]

No	one	but	a	veteran	spaceman	would	have	noticed	the	faint	quiver	that	ran
不	一	但	一个	老将	太空人	会	有	注意到	这	头晕的	颤动	那	跑

[θru:] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

through	the	ship	,
通过	这	船	,

只有经验丰富的宇航员才会注意到飞船上那轻微的颤动。

[bʌt; bət][dʒɑ:nɝ][felt][ˌaɪ 'ti:] .

but	Jonner	felt	it	.
但	乔纳	毛毡	它	.

但乔纳感觉到了。

[ˌɔ:tə'mætɪkli] , [hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl][tʃeə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv]

Automatically	,	he	swung	his	control	chair	and	his	eyes	swept	the	bank	of
自动地	,	他	摇摆	他的	控制	椅子	和	他的	眼睛	扫荡	这	银行	的

['daiəl, dail] .

dials	.
拨号盘	.

他下意识地转动控制椅，目光扫过一排旋钮。

[æt; ət][fɜ:st][hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .

At	first	he	saw	nothing	.
在	第一的	他	锯	没有什么	.

起初他什么也没看见。

[ðə; ði]['aʊtə(r)] [lɒk] [laɪt] [blɪŋk] [ɒn][ænd; ənd] [ɒf] , [ðen] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [lɒk] ['ɪndɪkeɪtə(r)] .

The	outer	lock	light	blinked	on	and	off	,	then	the	inner	lock	indicator	.
这	外	锁	光	眨眼	在	和	离开	,	然后	这	内	锁	指标	.

外侧锁指示灯闪烁，然后内侧锁指示灯也闪烁。

[ðæt] [wɒz; wəz]['sədʒ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ˌɪn'saɪd] .

That	was	Serj	coming	back	inside	.
那	曾是	serj	未来	后退	里面	.

那是塞尔吉回到了场内。

[ðen] [dʒɑːnɝ]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ɒn][wʌn]['daɪəl] ['restɪd] [ɒn]['zɪərəʊ] .

Then	Jonner	noted	that	the	hand	on	one	dial	rested	on	zero	.
然后	乔纳	著名的	那	这	手	在	一	拨号	休息	在	零	.

然后，乔纳注意到其中一个表盘上的指针停在了零上。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['daɪəl][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] : " [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

Above	the	dial	was	the	word	:	"	ACCELERATION	.
多于	这	拨号	曾是	这	单词	:	"	加速度	.

表盘上方写着："加速度"。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ][kən'trəʊlz] .

"	His	eyes	snapped	to	the	radio	controls	.
"	他的	眼睛	啪啪	到	这	收音机	控制	.

他的目光迅速转向了收音机的控制面板。

[ðə; ði][ə'tɒmɪk][paɪl] ['liːvəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [ˌkælɪ'breɪʃn] .

The	atomic	pile	levers	were	still	at	their	proper	calibration	.
这	原子	桩	杠杆	是	仍然	在	他们的	恰当的	校准	.

原子堆的控制杆仍然处于正确的校准状态。

[ðə; ði]['daiəl, dail] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [sed] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['prɒpəli] .

The	dials	above	them	said	the	engines	were	working	properly	.
这	拨号盘	多于	他们	说	这	发动机	是	在职的	适当地	.

他们头顶上的仪表显示发动机运转正常。

[ðə; ði][ə'tɒmɪk] [tʌg] [wɒz; wəz] [stɪl] [ək'seləreɪtɪŋ] , [bʌt; bət] ['pæsndʒər] [ænd; ənd]['kɑːgəʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [friː] [fɔːl] .

The	atomic	tug	was	still	accelerating	,	but	passengers	and	cargo	were	in	free	fall	.
这	原子	拖船	曾是	仍然	加速	,	但	乘客	和	货物	是	在	自由的	落下	.

原子拖船仍在加速，但乘客和货物却处于自由落体状态。

['sweərɪŋ] [dʒɑːnɝ] [dʒɜːk] [æt; ət][ðə; ði] ['liːvəz] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt][ðə; ði][paɪlz] [ə'bɔːd] [ðə; ði][tʌg] .

Swearing	Jonner	jerked	at	the	levers	to	pull	out	the	piles	aboard	the	tug	.
咒骂	乔纳	猛地一抖	在	这	杠杆	到	拉	出去	这	堆	船上	这	拖船	.

乔纳咒骂着猛地拉动操纵杆，把拖船上的桩子拔了出来。

[ə; eɪ] [bluː] [flæʃ] [fleəd] [ə'krɒs] [ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] , ['məʊməntrəli] ['blaɪndɪŋ] [hɪm] .

A	blue	flash	flared	across	the	control	board	,	momentarily	blinding	him	.
一个	蓝色的	闪光	喇叭口	穿过	这	控制	木板	,	片刻	失明	他	.

一道蓝光划过控制面板，瞬间让他失明。

[dʒɑːnɝ][ri'kɔil, 'riːkɔil] , ['əʊnli][hɪz; ɪz] [webd] ['seɪfti] [belt] [prɪ'ventɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] ['plʌmɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kən'trəʊl][tʃeə(r)] .

Jonner	recoiled	,	only	his	webbed	safety	belt	preventing	him	from	plummeting	from	the	control	chair	.
乔纳	反冲	,	仅有的	他的	蹼状的	安全	腰带	预防	他	从	暴跌	从	这	控制	椅子	.

乔纳猛地后退，幸亏有安全带才没让他从控制椅上摔下来。

[hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['daiəl, dail] , ['brʌʃɪŋ] ['fjuːtaɪli] [æt; ət][ðə; ði] [spɒts] [ðæt] [swæm] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	swung	back	anxiously	to	the	dials	,	brushing	futilely	at	the	spots	that	swam	before	his	eyes	.
他	摇摆	后退	焦虑地	到	这	拨号盘	,	刷牙	徒劳地	在	这	地点	那	游泳	前	他的	眼睛	.

他焦急地转过身去查看仪表，徒劳地拨弄着眼前游动的斑点。

[hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

He	breathed	a	sigh	of	relief	.
他	呼吸	一个	叹	的	宽慰	.

他松了一口气。

[ðə; ðɪ]['reɪdiəʊ][kən'trəʊlz][hæd; həd]['ɒpəˌeɪtɪd] .

The	radio	controls	had	operated	.
这	收音机	控制	有	经营的	.

无线电控制装置已启动。

[ðə; ðɪ][ə'tɒmɪk]['endʒɪnz][hæd; həd] [siːst] ['faɪərɪŋ] .

The	atomic	engines	had	ceased	firing	.
这	原子	发动机	有	停止	射击	.

原子发动机停止点火了。

['tentətɪvli] , ['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [rɪ'vɜːst] [ðə; ðɪ]['liːvə(r)] .

Tentatively	,	cautiously	,	he	reversed	the	lever	.
姑且	,	谨慎地	,	他	反转	这	杠杆	.

他试探性地、小心翼翼地反转了操纵杆。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [bluː] [flæʃ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][dɪd][ðə; ðɪ]['daiəl, dail]['kwɪvə(r)] .

There	was	no	blue	flash	this	time	,	but	neither	did	the	dials	quiver	.
那里	曾是	不	蓝色的	闪光	这	时间	,	但	两者都不	做过	这	拨号盘	颤动	.

这次没有出现蓝光，但表盘也没有抖动。

[hiː; hi][swɔː(r)] .

He	swore	.
他	发誓	.

他骂了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɜːnd] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ]['reɪdiəʊ][kən'trəʊlz] .

Something	had	burned	out	in	the	radio	controls	.
某物	有	烧伤	出去	在	这	收音机	控制	.

收音机控制电路里的某个部件烧坏了。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [rɪ'vɜːs] [ðə; ðɪ][tʌg] .

He	couldn't	reverse	the	tug	.
他	不能	撤销	这	拖船	.

他无法逆转牵引力。

[hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'lɑːm]['bʌt(ə)n] ['vɪʃəsli] ,

He	punched	the	general	alarm	button	viciously	,
他	拳击	这	一般的	警报	按钮	恶毒地	,

他狠狠地按下了总警报按钮。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɔːkəs] ['klæŋgə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bel] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ðɪ]['kɒnfaɪnz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	the	raucous	clangor	of	the	bell	sounded	through	the	confines	of	the
和	这	沙哑	铿锵	的	这	钟	听起来	通过	这	限制	的	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

刺耳的钟声响彻船舱。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [kruː] ['membəz] [pɒpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'trəʊl] [dek] [frɒm; frəm]

One	by	one	,	the	other	crew	members	popped	up	to	the	control	deck	from
一	经过	一	,	这	其他	全体人员	成员	爆裂	向上	到	这	控制	甲板	从

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

其他船员一个接一个地从下面的控制甲板上冒了上来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ðɪ][kən'trəʊlz]['əʊvə(r)][tuː; tə] - .

He	turned	the	controls	over	to	Qoqol	.
他	转向	这	控制	超过	到	-	.

他把控制权交给了Qoqol。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

" [teɪk] ['ridɪŋ] [ɒn] [ðæt] [dæm] [tʌg] , " [dʒɑːnɝ] ['ɔːdəd] .
" Take readings on that damn tug , " Jonner ordered .
" 拿 阅读 在 那 该死 拖船 , " 乔纳 订购 .

"去给那艘该死的拖船测测数据,"乔纳命令道。

" [ai] [θɪŋk] ['aʊə(r)]['keɪb(ə)l] [brəʊk] .
" I think our cable broke .
" 我 思考 我们的 电缆 打破 .

"我觉得我们的电缆断了。"

- , [lets] [gəʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
T'an , let's go take a look .
- , 我们来吧 去 拿 一个 看 .

谭，我们去看看吧。

" [wen] [ðeɪ] [gɒt] [ˌaʊt'saɪd] ,
" When they got outside ,
" 什么时候 他们 得到 外部 ,

"当他们走到外面时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] - [ɪntʃ] ['keɪb(ə)l] [stɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
they found about a foot of the one - inch cable still attached to the ship .
他们 成立 关于 一个 脚 的 这 一 - 英寸 电缆 仍然 随附的 到 这 船 .

他们发现船上还连着大约一英尺长的一英寸粗的电缆。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [drɔːn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][tʌg] [bɪ'fɔː(r)] [dʒɑːnɝ][kʊd; kəd][kʌt] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ,
The rest of it , drawn away by the tug before Jonner could cut acceleration ,
这 休息 的 它 , 绘制 离开 经过 这 拖船 前 乔纳 可以 切 加速度 ,

剩下的部分，在乔纳来得及减速之前就被拖船拉走了。

[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
was out of sight .
曾是 出去 的 视线 .

已经不见了。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['weldɪd] , - ? "
" Can it be welded , T'an ? "
" 能 它 是 焊接 , - ? "

"能焊接吗，谭？"

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] , [bʌt; bət] ['itl] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['sləʊli] .
" It can , but it'll take a while , " replied the engineer slowly .
" 它 能 , 但 它将 拿 一个 尽管 , " 回复 这 工程师 缓慢地 .

"可以，但需要一段时间,"工程师缓缓回答道。

" [fɜːst] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [ðæt] [tʌg] [ænd; ənd][get][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðæt] [breɪk]
" First , we'll have to reverse that tug and get the other end of that break
" 第一的 , 出色地 有 到 撤销 那 拖船 和 得到 这 其他 结尾 的 那 休息
. "
: "
. "

"首先，我们得扭转局势，到达断点的另一端。"

" [dæm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiəʊ][kən'troʊlz] [bɜːnd] [aʊt] .
" Damn , and the radio control's burned out .
" 该死 , 和 这 收音机 控制的 烧伤 出去 .

"该死，遥控器烧坏了。"

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈvɜːs] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [əˈlɑːm] .

I	tried	to	reverse	it	before	I	sounded	the	alarm	.
我	尝试	到	撤销	它	前	我	听起来	这	警报	.

我试图在拉响警报前将其反转。

- , [haʊ] [fɑːst] [kæn; kən] [juː; jʊ] [get] [ðəʊz] [kənˈtrəʊlz] [rɪˈpeəd] ? "

T'an	,	how	fast	can	you	get	those	controls	repaired	?	"
-	,	如何	快速地	能	你	得到	那些	控制	已修复	?	"

谭，你多久能把那些控制装置修好?

" [greɪt] [speɪs] ! " [ɪkˈskleɪmd] - [ˈsɒftli] .

"	Great	space	!	"	exclaimed	T'an	softly	.
"	伟大的	空间	!	"	惊呼	-	轻轻	.

"好大的空间！"谭轻声赞叹道。

" [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪˈd] [seɪ] [æt; ət] [liːst] [tuː] [deɪz] , [dʒɑːnɚ] .

"	Without	seeing	it	,	I'd	say	at	least	two	days	,	Jonner	.
"	没有	看到	它	,	ID	说	在	至少	二	天	,	乔纳	.

"没看到实物的话，我估计至少要两天，乔纳。"

[ðəʊz] [kənˈtrəʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [æz; əz] [hel] .

Those	controls	are	complicated	as	hell	.
那些	控制	是	复杂的	作为	地狱	.

这些控制方式真是复杂得要命。

" [ðeɪ] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	They	re	-	entered	the	ship	.
"	他们	关于	-	进入	这	船	.

他们重新进入了船舱。

- [wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪəˌgræm] , [ænd; ənd] [ˈsədʒ] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .

Qoqol	was	working	at	his	diagrams	,	and	Serj	was	looking	over	his	shoulder	.
-	曾是	在职的	在	他的	图表	,	和	serj	曾是	寻找	超过	他的	肩膀	.

Qoqol正在研究他的图表，Serj则在他身后看着。

[dʒɑːnɚ] [tʊk] [ə; eɪ] [hiːt] - [gʌn] [ˈkwaɪətli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ˈsədʒ] .

Jonner	took	a	heat	-	gun	quietly	from	the	rack	and	pointed	it	at	Serj	.
乔纳	采取	一个	热	-	枪	悄悄	从	这	架子	和	尖	它	在	serj	.

Jonner 悄悄地从架子上取下一把热风枪，对准了 Serj。

" [jʊl] [get] [bɪˈləʊ] , [ˈmɪstə(r)] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːnd] [ˈgrɪmli] .

"	You'll	get	below	,	mister	,	"	he	commanded	grimly	.
"	你会	得到	以下	,	先生	,	"	他	命令	阴沉地	.

"你给我下去，先生，"他冷冷地命令道。

" [jʊl] [biː; bi] [ˈhændkʌft] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [bʌŋk] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [ɒn] [aʊt] . "

"	You'll	be	handcuffed	to	your	bunk	from	here	on	out	.	"
"	你会	是	手铐	到	你的	假寐	从	这里	在	出去	.	"

"从现在开始，你将被铐在你的铺位上。"

" [sɜː(r)] ? . . .

"	Sir	?	.	.	.
"	先生	?	.	.	.

"先生？ ...

[ai] [doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] , " [ˈstæmə] [ˈsədʒ] .

I	don't	understand	,	"	stammered	Serj	.
我	不	理解	,	"	结结巴巴	serj	.

"我不明白，"塞尔吉结结巴巴地说。

" [laɪk] [hel] [juː; jʊ][doʊnt] .
" Like hell you don't .
" 喜欢 地狱 你 不 .

“你才不会呢。”

[juː; jʊ] [kʌt] [ðæt] ['keɪb(ə)l] , " [dʒɑːnɚ] [ə'kjuːzd] .
You cut that cable , " Jonner accused .
你 切 那 电缆 , " 乔纳 被告 .

“你剪断了那根电缆，”乔纳指责道。

['sədʒ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ʃrʌg] , [bʌt; bət][hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Serj started to shrug , but he dropped his eyes .
serj 开始 到 耸肩 , 但 他 掉落 他的 眼睛 .

Serj 开始耸肩，但他垂下了眼帘。

" [ðeɪ] [peɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
" They paid me , " he said in a low tone .
" 他们 有薪酬的 我 , " 他 说 在 一个 低的 语气 .

“他们付钱给我了，”他低声说道。

" [ðeɪ] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['soʊlərz] . "
" They paid me a thousand solars . "
" 他们 有薪酬的 我 一个 千 太阳能 . "

他们付给我一千个太阳能。

" [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['soʊlərz][duː; də][juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [ded] ,
" What good would a thousand solars do you when you're dead ,
" 什么 好的 会 一个 千 太阳能 做 你 什么时候 你是 死的 ,

“你死了之后，一千个太阳能对你有什么用呢？”

['sədʒ] . . . [ded] [ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [fər'evə(r)][ɪn] [speɪs] ?
Serj . . . dead of suffocation and drifting forever in space ?
serj . . . 死的 的 窒息 和 漂流 永远 在 空间 ?

Serj.....死于窒息，永远漂浮在太空中?

" ['sədʒ] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Serj looked up in astonishment .
" serj 看起来 向上 在 惊讶 .

塞尔吉惊讶地抬起头。

" [waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [riːtʃ] [ɜːθ] [baɪ]['reɪdiəʊ] , ['iːzi] , " [hiː; hi] [sed] .
" Why , you can still reach Earth by radio , easy , " he said .
" 为什么 , 你 能 仍然 抵达 地球 经过 收音机 , 简单的 , " 他 说 .

“为什么？你仍然可以通过无线电联系到地球，很容易啊，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [teɪk] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['reskjuː] [ʃɪp] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] . "
" It wouldn't take long for a rescue ship to reach us . "
" 它 不会 拿 长的 为了 一个 救援 船 到 抵达 我们 . "

“救援船很快就会赶到。”

" ['kemɪk(ə)l] ['rɑːkɪts] [hæv; həv][ðeə(r)] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , " [sed] [dʒɑːnɚ]['kəʊldli] .
" Chemical rockets have their limitations , " said Jonner coldly .
" 化学 火箭 有 他们的 限制 , " 说 乔纳 冷冷地 .

“化学火箭也有其局限性，”乔纳冷冷地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt]['riːəlaɪz] [wɒt] [spiːd] [wɪv] [bɪlt] [ʌp] [wɪð] ['stedi] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
" And you don't realize what speed we've built up with steady acceleration .
" 和 你 不 意识到 什么 速度 我们已经 建造 向上 和 稳定的 加速度 .

“而你却没有意识到，我们通过稳步加速已经积累了多大的速度。”

[wɪd] [hed] [streɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌɪntə'sept] [ˌjuː 'es] ,
We'd head straight out of the system , and nothing could intercept us ,
我们会 头 直的 出去 的 这 系统 , 和 没有什么 可以 截距 我们 ,

我们会直接逃出这个系统，没有任何东西能阻止我们。

[ɪf] [ðæt] [tʌg] [hæd; həd] ['gɒtn] [tuː] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] .

if	that	tug	had	gotten	too	far	before	we	noticed	it	was	gone	.
如果	那	拖船	有	获得	也	远的	前	我们	注意到	它	曾是	已消失	.

如果那股拉力在我们注意到它消失之前已经拉得太远了。

" [hiː; hi] [dʒæb] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ['dɒktə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hiːt] - [gʌn] .

"	He	jabbed	the	white	-	faced	doctor	with	the	muzzle	of	the	heat	-	gun	.
"	他	刺伤	这	白色的	-	面对	医生	和	这	枪口	的	这	热	-	枪	.

他用热风枪的枪口戳了戳脸色苍白的医生。

" [get] [bɪ'ləʊ] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

"	Get	below	,	"	he	ordered	.
"	得到	以下	,	"	他	订购	.

“下去！”他命令道。

" [aɪl] [tɜːn] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [speɪs] [kən'trəʊl] [æt; ət] [mɑːz] .

"	I'll	turn	you	over	to	Space	Control	at	Mars	.
"	患病的	转动	你	超过	到	空间	控制	在	火星	.

“我会把你移交给火星太空控制中心。”

" [wen] ['sədʒ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [dek] , [dʒɑːnɝ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

"	When	Serj	had	left	the	control	deck	,	Jonner	turned	to	the	others	.
"	什么时候	serj	有	左边	这	控制	甲板	,	乔纳	转向	到	这	其他的	.

“当塞尔吉离开驾驶舱时，乔纳转向其他人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] .

His	face	was	grave	.
他的	脸	曾是	严重	.

他脸色凝重。

" [ðæt] [tʌg] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['endʒɪnz] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [kʌt] ,

"	That	tug	picked	up	speed	before	I	could	shut	off	the	engines	,	after	the	cable	was	cut	,
"	那	拖船	挑选	向上	速度	前	我	可以	关闭	离开	这	发动机	,	后	这	电缆	曾是	切	,

“电缆被切断后，我还没来得及关闭引擎，那艘拖船就加速了。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɪts] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː 'es] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] .

"	It's	moving	away	from	us	slowly	,	and	at	a	tangent	.
"	它是	移动	离开	从	我们	缓慢地	,	和	在	一个	切线	.

“它正慢慢地、偏离正轨地远离我们。”

[ænd; ənd] ['səʊlə(r)] ['grævɪtiz] ['æktɪŋ] [ɒn] [bəuθ] ['bɒdɪz] [naʊ] .

And	solar	gravity's	acting	on	both	bodies	now	.
和	太阳的	重力	表演	在	两个都	身体	现在	.

现在太阳引力同时作用于这两个天体。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [get] [ðəʊz] [kən'trəʊlz] [rɪ'peəd] ,

By	the	time	we	get	those	controls	repaired	,
经过	这	时间	我们	得到	那些	控制	已修复	,

等我们把那些控制装置修好，

[ðə; ði] [drɪft] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [ðæt] [wiːl; wil] [weɪst] [wiːks] [mə'nuːvərɪŋ] [ðə; ði] [tʌg] [bæk] . "

the	drift	may	be	such	that	we'll	waste	weeks	maneuvering	the	tug	back	.	"
这	漂移	可能	是	这样的	那	出色地	浪费	周	机动	这	拖船	后退	.	"

漂移的幅度可能很大，我们可能需要花费数周时间才能将拖船驶回。

" [ai][kʊd; kəd][dʒet][aʊt][tu:; tə][ðə; ði][tʌg][ɪn][ə; eɪ]['speɪssu:t; 'speɪssju:t] , [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][gets] [tu:] [fɑ:(r)]
" I could jet out to the tug in a spacesuit , before it gets too far
" 我 可以 喷射 出去 到 这 拖船 在 一个 太空服 , 前 它 获得 也 远的
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

"我可以穿着宇航服飞到拖船上，趁它还没离我太远。"

" [sed] - ['θɔ:tfəli] .
" said T'an thoughtfully .
" 说 - 深思熟虑 .

"谭若有所思地说。"

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˌwʊdnt] [du:; də] ['eni] [gʊd] .
" But that wouldn't do any good .
" 但 那 不会 做 任何 好的 .

但那样做没有任何好处。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði]['endʒɪnz] , [æt; ət][ðə; ði][tʌg] .
There's no way of controlling the engines , at the tug .
有 不 方式 的 控制 这 发动机 , 在 这 拖船 .

拖船上没有办法控制引擎。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [baɪ]['reɪdiəʊ] . "
It has to be done by radio . "
它 有 到 是 完毕 经过 收音机 . "

必须通过无线电进行。

" [ɪf] [wi:; wi][get][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ,
" If we get out of this ,
" 如果 我们 得到 出去 的 这 ,

"如果我们能摆脱困境，

[rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ə'tɒmɪk] [ʃɪps] ['ɔ:lweɪz] ['kæri] [ə; eɪ][speə(r)]['keɪb(ə)l] , " [sed]
remind me to recommend that atomic ships always carry a spare cable , " said
提醒 我 到 推荐 那 原子 船舶 总是 携带 一个 空闲的 电缆 , " 说

"提醒我建议原子舰艇始终携带备用电缆，"他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[dʒɑ:nɜ˞] ['glu:mɪli] .
Jonner gloomily .
乔纳 阴郁地 .

乔纳沮丧地说道。

" [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][wʌn] ,
" If we had one ,
" 如果 我们 有 一 ,

"如果我们有一个，

[wi:; wi][kʊd; kəd][splaɪs][ðem; ðəm][ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði][tʌg] [ʌn'tɪl][ðə; ði][kən'trəʊlz]
we could splice them and hold the ship to the tug until the controls
我们 可以 拼接 他们 和 抓住 这 船 到 这 拖船 直到 这 控制
[ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'peəd] . "
are repaired . "
是 已修复 . "

我们可以把它们连接起来，然后用拖船拖住船，直到控制系统修好为止。

" [ɪz]['keɪb(ə)l][ɪn]['kɑːgəʊ] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , [dʒɑːnɚ] ? " [ɑːskt] - .
" Is cable in cargo strong enough , Jonner ? " asked Qoqol .
" 是 电缆 在 货物 强的 足够的 , 乔纳 ? " 问 - .

"货物里的电缆够结实吗，乔纳？"科科尔问道。

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

"这是正确的！

" [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːnɚ] , ['braɪtnɪŋ] .
" exclaimed Jonner , brightening .
" 惊呼 乔纳 , 提亮 .

"乔纳兴奋地喊道。"

" [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['kɑːrgoʊz]['keɪb(ə)l] !
" Most of our cargo's cable !
" 最多 的 我们的 货物的 电缆 !

"我们大部分货物的电缆！

[ðæt] [fɔːr] , - - [tʌn] [spuːl] [wɪr] ['hɔːlɪŋ] [bæk] [ðeə(r)][ɪz][sɪks] ,
That 4 , 000 - ton spool we're hauling back there is 6 ,
那 4 , - - 吨 线轴 是 运输 后退 那里 是 6 ,

我们正在运回去的那卷4000吨重的线轴是6，

- [maɪlz][ɒv; əv]['keɪb(ə)l][tuː; tə][leɪ][ə; eɪ]['telɪvɪʒ(ə)n] ['netwɜːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['sɪtɪz] . "
000 miles of cable to lay a television network between the Martian cities . "
- 英里 的 电缆 到 躺 一个 电视 网络 之间 这 火星人 城市 . "

铺设 000 英里的电缆，在火星城市之间建立电视网络。

" ['telɪvɪʒ(ə)n] ['keɪb(ə)l] ? " [rɪ'piːtɪd] - ['daʊtfəli] .
" Television cable ? " repeated T'an doubtfully .
" 电视 电缆 ? " 重复 - 怀疑地 .

"有线电视？"谭疑惑地重复道。

" [wɪl] [ðæt] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] ? "
" Will that be strong enough ? "
" 将要 那 是 强的 足够的 ? "

"这样够强吗？"

" [ɪts] [baʊnd] [ɪn] - , [ðæt] [njuː]['flɔːriːn; 'flʊəriːn]['kɒmpaʊnd] .
" It's bound in flonite , that new fluorine compound .
" 它是 边界 在 - , 那 新的 氟 化合物 .

"它与氟化物结合，氟化物是一种新型的含氟化合物。"

[ɪts] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [təʊ] [ðɪs] [həʊl] ['kɑːgəʊ][æt; ət][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][dʒˌiː'ɛs] .
It's strong enough to tow this whole cargo at a couple of Gs .
它是 强的 足够的 到 拖 这 所有的 货物 在 一个 夫妻 的 吉斯 .

它动力强劲，足以在几个G的重力加速度下拖拽这整批货物。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] [ðæt] [wʊd] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [hiːt] -
There's nothing aboard this ship that would cut off a length of it — a heat -
有 没有什么 船上 这 船 那 会 切 离开 一个 长度 的 它 — 一个 热 -
[gʌn] [æt; ət] [fʊl] ['paʊə(r)] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n] [skɔːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][ˌʌn'waɪnd] [ɪ'nʌf]
gun at full power wouldn't even scorch it — but we can unwind enough
枪 在 满的 力量 不会 甚至 烧焦 它 — 但 我们 能 放松 足够的
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

船上没有任何东西可以切断它的一部分——即使使用全功率的热风枪也无法将其烧焦——但我们可以解开足够多的部分。

[ænd; ənd] [blɒk] [ðə; ði] [spuːl] .
and **block** **the** **spool** **.**
和 堵塞 这 线轴 .

并堵住线轴。

['itl] [həʊld][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][tʌg] [ʌn'tɪl][ðə; ði][kən'trəʊlz][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'peəd] ,
It'll **hold** **the** **ship** **to** **the** **tug** **until** **the** **controls** **can** **be** **repaired** **,**
它将 抓住 这 船 到 这 拖船 直到 这 控制 能 是 已修复 ,

它会将船固定在拖船上，直到控制系统修好为止。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði][tʌg][ænd; ənd][weld][ðə; ði]['keɪb(ə)l] . "
then **we** **can** **reverse** **the** **tug** **and** **weld** **the** **cable** **.** **"**
然后 我们 能 撤销 这 拖船 和 焊接 这 电缆 . "

然后我们就可以反向牵引，把电缆焊起来。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [həʊl] [sɪks] , - [maɪlz][ɒv; əv][ɪts][ɪn][wʌn] [piːs] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] - [ɪn]
" **You** **mean** **the** **whole** **6** **,** **000** **miles** **of** **it's** **in** **one** **piece** **?** **"** **demanded** **T'an** **in**
" 你 意思是 这 所有的 6 , - 英里 的 它是 在 一 片 ? " 要求 - 在
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment **.**
惊讶 .

"你是说整整6000英里的路段都完好无损？"谭惊讶地问道。

" [ðæts] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] .
" **That's** **not** **so** **much** **.**
" 那就是 不是 所以 很多 .

"那不算什么。"

[ðə; ði]['keɪb(ə)l] - ['leɪɪŋ] ['stiːmə(r)] - ['kærid] [θriː] ,
The **cable** **-** **laying** **steamer** **Dominia** **carried** **3** **,**
这 电缆 - 躺下 汽船 - 携带 3 ,

铺设电缆的轮船多米尼亚号载有3人，

- [maɪlz][ɪn][wʌn] [piːs] [tuː; tə][leɪ] [ət'læntɪk] ['keɪblz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] 20th ['sentʃəri] . "
000 **miles** **in** **one** **piece** **to** **lay** **Atlantic** **cables** **in** **the** **early** **20th** **century** **.** **"**
- 英里 在 一 片 到 躺 大西洋 电缆 在 这 早期的 20th 世纪 . "

20世纪初，人们用一根长约1000英里的电缆铺设大西洋海底电缆。

" [bʌt; bət] [haʊl] [wiː; wi]['evə(r)][get][fɔːr] , - [tʌnz][ɪn][wʌn] [piːs] [daʊn] [tuː; tə][mɑːz] ? " [ɑːskt] -
" **But** **how'll** **we** **ever** **get** **4** **,** **000** **tons** **in** **one** **piece** **down** **to** **Mars** **?** **"** **asked** **T'an** -
" 但 将会怎样? 我们 曾经 得到 4 , - 吨 在 一 片 向下 到 火星 ? " 问 -
.
:
.

"可是我们怎么才能把4000吨重的物体完整地运到火星上呢？"谭问道。

" [nəʊ][dʒiː] - [bəʊt][kæn; kən] ['kæri] [ðæt] [ləʊd] .
" **No** **G** **-** **boat** **can** **carry** **that** **load** **.**
" 不 G - 船 能 携带 那 加载 .

没有G型艇能承载那么大的载荷。

" [dʒɑːnɚ] ['tʃʌkl] .
" **Jonner** **chuckled** **.**
" 乔纳 轻笑 .

乔纳轻笑了一声。

" [seɪm] [weɪ] [ðeɪ] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **Same** **way** **they** **got** **it** **up** **from** **Earth** **to** **the** **ship** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 相同的 方式 他们 得到 它 向上 从 地球 到 这 船 , " 他 回答 .

"他们也是用同样的方式把它从地球运到飞船上的，"他回答道。

" [ðeɪ] [ə'tætʃt] [wʌn][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][dʒi:] - [bəʊt][ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə]['ɔ:bɪt] ,
" **They attached one end of it to a G - boat and sent it up to orbit ,**
" 他们 随附的 一 结尾 的 它 到 一个 G - 船 和 发送 它 向上 到 轨道 ,

他们把它的一端连接到一艘G型飞船上，然后把它送入轨道。

[ðen] [wu:nd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɒn][ə; eɪ][fɑ:st] [wɪntʃ] .
then wound it up on a fast winch .
然后 伤口 它 向上 在 一个 快速地 绞盘 .

然后把它用高速绞盘卷了起来。

[sɪns] [ðə; ði][dʒi:] - [bəʊt] [wɪl] [bi:; bi] [ˌdi:'seləreɪtɪŋ] [tu:; tə][mɑ:z] ,
Since the G - boat will be decelerating to Mars ,
自从 这 G - 船 将要 是 减速 到 火星 ,

由于G型船将减速飞向火星，

[ðə; ði] [ˌʌn'waɪndɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [sləu] [ɔ:(r)][ðə; ði]['keɪb(ə)l] [wʊd] ['tæŋg(ə)l][ɪt'self][ɔ:l]
the unwinding will have to be slowed or the cable would tangle itself all
这 放松 将要 有 到 是 减速 或者 这 电缆 会 纠纷 本身 全部
['əʊvə(r)] ['sɜ:tɪs] . "
over Syrtis . "
超过 叙尔蒂斯 . "

必须放慢解缆速度，否则缆绳会缠绕在锡尔提斯岛上。

" [saʊndz] [laɪk] [ɪts] [meɪd] [tu:; tə]['ɔ:də(r)] , " [sed] - , ['grɪnɪŋ] .
" Sounds like it's made to order , " said T'an , grinning .
" 声音 喜欢 它是 制成 到 命令 , " 说 - , 咧嘴笑 .

“听起来像是特意定制的，”谭笑着说。

" [aɪl] [get]['ɪntu:][maɪ]['speɪssu:t; 'speɪssju:t] . "
" I'll get into my spacesuit . "
" 患病的 得到 进入 我的 太空服 . "

“我要穿上宇航服。”

" [jʊl] [get][tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ][kən'trəʊlz] , " [ˌkɔntrə'diktid] [dʒɑ:nɚ] , ['getɪŋ] [ʌp] .
" You'll get to work on the radio controls , " contradicted Jonner , getting up .
" 你会 得到 到 工作 在 这 收音机 控制 , " 矛盾 乔纳 , 获得 向上 .

“你得去研究无线电控制装置，”乔纳一边起身一边反驳道。

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kænt][du:; də] ,
" That's something I can't do ,
" 那就是 某物 我 不能 做 ,

“那是我做不到的。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get]['ɪntu:][ə; eɪ]['speɪssu:t; 'speɪssju:t][ænd; ənd] [hɔ:l] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['keɪb(ə)l]
and I can get into a spacesuit and haul a length of cable
和 我 能 得到 进入 一个 太空服 和 运输 一个 长度 的 电缆
[aʊt][tu:; tə][ðə; ði][tʌg] .
out to the tug .
出去 到 这 拖船 .

我可以穿上宇航服，把一段电缆拖到拖船上。

- [kæn; kən]['hænd(ə)l][ðə; ði] [wɪntʃ] .
Qoqol can handle the winch .
- 能 处理 这 绞盘 .

Qoqol 可以操作绞盘。

" - , [ðə; ði]['ætəm] - [stɑ:(r)] ['kʌmpəniz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [æt; ət][mɑ:z] ['sɪti] ,
" Deveet , the Atom - Star Company's representative at Mars City ,
" - , 这 原子 - 星星 公司的 代表 在 火星 城市 ,

“迪维特，原子星公司驻火星城的代表，

[ænd; ənd]['kruːgər][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [kən'trəʊl] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [wen] [ðə; ði]['reɪdiənt]
and **Kruger** **of** **the** **Space** **Control** **Commission** **were** **waiting** **when** **the** **Radiant**
和 克鲁格 的 这 空间 控制 委员会 是 等待 什么时候 这 辐射状
[hoʊps] [dʒiː] - [bəʊt] [drɒpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['foʊbəs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɪn]
Hope's **G** **-** **boat** **dropped** **down** **from** **the** **Phobos** **station** **and** **came** **to** **rest** **in**
希望 G - 船 掉落 向下 从 这 火卫一 车站 和 来了 到 休息 在
[ə; eɪ] [wɒʃ] [ɒv; əv] [dʒets] .
a **wash** **of** **jets** **.**
一个 洗 的 喷气式飞机 .

当"光辉希望号"的 G 型快艇从火卫一空间站降落，并在喷气发动机的轰鸣声中停下时，太空控制委员会的克鲁格正在等待着。

[ðeɪ] [rəʊd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][dʒiː] - [bəʊt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
They **rode** **out** **to** **the** **G** **-** **boat** **together** **in** **a** **Commission** **groundcar** **.**
他们 骑 出去 到 这 G - 船 一起 在 一个 委员会 地面车辆 .

他们一起乘坐委员会的地面车辆前往G艇。

[dʒɑːnɚ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒiː] - [bəʊt] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['hændkʌft] ['sədʒ] .
Jonner **emerged** **from** **the** **G** **-** **boat** **,** **following** **the** **handcuffed** **Serj** **.**
乔纳 出现 从 这 G - 船 , 下列的 这 手铐 serj .

Jonner 跟在戴着手铐的 Serj 后面，从 G 型艇里出来了。

" [hiːz] [ɔːl] [jɔːz] , " [dʒɑːnɚ][təʊld]['kruːgər] , ['dʒestʃərɪŋ] [æt; ət]['sədʒ] .
" **He's** **all** **yours** **,** **"** **Jonner** **told** **Kruger** **,** **gesturing** **at** **Serj** **.**
" 他是 全部 你的 , " 乔纳 讲述 克鲁格 , 做手势 在 serj .

"他归你了，"乔纳指着塞尔吉对克鲁格说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]['reɪdiəʊ] [rɪ'pɔːts] [ɒn][ðə; ði]['keɪb(ə)l] - ['kʌtɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [maɪ][lɒg]
" **You** **have** **my** **radio** **reports** **on** **the** **cable** **-** **cutting** **,** **and** **I'll** **make** **my** **log**
" 你 有 我的 收音机 报告 在 这 电缆 - 切割 , 和 患病的 制作 我的 日志
[ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
available **to** **you** **.**
可用的 到 你 .

"你们有我关于电缆被剪断的无线电报告，我会把我的日志提供给你们。"

" ['kruːgər][pʊt][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
" **Kruger** **put** **his** **prisoner** **in** **the** **front** **seat** **of** **the** **groundcar** **beside** **him** **,**
" 克鲁格 放 他的 囚犯 在 这 正面 座位 的 这 地面车辆 旁 他 ,

克鲁格把囚犯放在他旁边的地面运输车前排座位上，

[ænd; ənd][dʒɑːnɚ] [klaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [wɪð] - .
and **Jonner** **climbed** **in** **the** **back** **seat** **with** **Deveet** **.**
和 乔纳 攀登 在 这 后退 座位 和 - .

乔纳和德维特一起爬进了后座。

" [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [kreɪts] [ɒv; əv][daɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] [daʊn] [ðɪs] [taɪm] , "
" **I** **brought** **the** **crates** **of** **dies** **for** **the** **groundcar** **factory** **down** **this** **time** **,** **"**
" 我 带来 这 板条箱 的 死亡 为了 这 地面车辆 工厂 向下 这 时间 , "
[dʒɑːnɚ][təʊld] - .
Jonner **told** **Deveet** **.**
乔纳 讲述 - .

"这次我把地面车辆工厂的模具箱都运下来了，"乔纳告诉德维特。

" [wiːl; wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [luːs] ['kɑːgəʊ][bɪ'fɔː(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['keɪb(ə)l] [daʊn] .
" **We'll** **bring** **down** **all** **the** **loose** **cargo** **before** **shooting** **the** **television** **cable** **down** **.**
" 出色地 带来 向下 全部 这 松动的 货物 前 射击 这 电视 电缆 向下 .

"我们会先卸下所有散落的货物，然后再击落电视电缆。"

[waɪl] ['ðer] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ðə; ði][dʒiː] - [bəʊt] , [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [get][ðə; ði][tæŋks]
While **they're** **unloading** **the** **G** **-** **boat** **,** **I** **wish** **you'd** **get** **the** **tanks**
尽管 它们是 卸货 这 G - 船 , 我 希望 你会 得到 这 坦克

趁他们卸G型艇的时候，我希望你能把坦克弄到手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ˌriːˈfɪld] [wɪð] [ˈhaɪdrəˌziːn][ænd; ənd][ˈnaɪtrɪk][ˈæsɪd] .
refilled with hydrazine and nitric acid .
已补充 和 肼 和 一氧化氮 酸 .

重新注入肼和硝酸。

[aɪv] [gɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [bæk] [ʌp] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raʊnd] [trɪp] . "
I've got enough to get back up , but not enough for a round trip . "
我已经 得到 足够的 到 得到 后退 向上 , 但 不是 足够的 为了 一个 圆形的 旅行 . "

我身上的钱足够我重新站起来，但不够往返的路程。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][plæn][tuː; tə][duː; də] ? " [ɑːskt] - .
" What do you plan to do ? " asked Deveet .
" 什么 做 你 计划 到 做 ? " 问 - .

“你打算怎么做？”德维特问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɑːk] - [skɪnd] , [lɒŋ] - [feɪst] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][sɑːˈdɒnɪk] [twɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He was a dark - skinned , long - faced man with a sardonic twist to his
他 曾是 一个 黑暗的 - 去皮 , 长的 - 面对 男人 和 一个 讽刺的 捻 到 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

他皮肤黝黑，脸型较长，嘴角带着一丝嘲讽的神情。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][saɪn][ɒn][ə; eɪ][njuː] [ʃɪps] [ˈdɒktə(r)][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ˈsədʒ] .
" I've got to sign on a new ship's doctor to replace Serj .
" 我已经 得到 到 符号 在 一个 新的 船的 医生 到 代替 serj .

“我得找个新的船医来代替塞尔吉。”

[wen] [ðə; ði][mɑːrswɜːrd] [ˈkɒmz] [ɪn] ,
When the Marsward comes in ,
什么时候 这 火星 来 在 ,

当马斯沃德进来时，

- [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][dʒiː] - [boʊts] [ˈwɜːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [klɒk] [tuː; tə][ˌʌnˈləʊd]
Marscorp will have a dozen G - boats working round the clock to unload
- 将要 有 一个 打 G - 船 在职的 圆形的 这 钟 到 卸下
[ænd; ənd][ˌriːˈləʊd][hɜː(r); hə(r)] .
and reload her .
和 重新加载 她 .

Marscorp 将派出十几艘 G 型快艇昼夜不停地进行卸载和重新装载作业。

[wɪð] [ˈəʊnli][wʌn][dʒiː] - [bəʊt] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ˈevri] [ˈaʊə(r)] [kaʊnt] .
With only one G - boat , we've got to make every hour count .
和 仅有的 一 G - 船 , 我们已经 得到 到 制作 每一个 小时 数数 .

我们只有一艘G型艇，所以必须珍惜每一分每一秒。

[wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] [riˈækʃn] [mæs] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ɒn] [ˈfoʊbəs] . "
We still have reaction mass to pick up on Phobos . "
我们 仍然 有 反应 大量的 到 挑选 向上 在 火卫一 . "

我们还有余力探测火卫一的反应质量。

" [raɪt] , " [əˈgriːd] - .
" Right , " agreed Deveet .
" 正确的 , " 同意 - .

“没错，”德维特同意道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ˈkɑːgəʊ][ʌp][ɪn][wʌn][ləʊd] , [ðəʊ] .
" You can take the return cargo up in one load , though .
" 你 能 拿 这 返回 货物 向上 在 一 加载 , 尽管 .

"不过，你可以一次性把回程货物运上去。"

[ɪts] [dʒʌst] ['twenti] [tʌnz][ɒv; əv] ['mɑːʃn] ['relɪks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊlə(r)][mjuˈziːəm] .
It's just twenty tons of Martian relics for the Solar Museum .
它是 只是 二十 吨 的 火星人 遗物 为了 这 太阳的 博物馆 .

这只是运往太阳博物馆的二十吨火星文物。

[mɑːz] - [tuː; tə] - [ɜːθ] [kˈɑːgəʊz][rʌn] [lait] .
Mars - to - Earth cargos run light .
火星 - 到 - 地球 货物 跑步 光 .

从火星到地球的货物都轻装上阵。

" [æt; ət][ðə; ði][ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] ,
" At the administration building ,
" 在 这 行政 建筑 ,

在行政大楼里，

[dʒɑːnɚ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [kənˈtrəʊl]
Jonner took his leave of Deveet and went up to the Space Control
乔纳 采取 他的 离开 的 - 和 去 向上 到 这 空间 控制
[kəˈmɪʃənz] [ˌpɜːsəˈnel] ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] .
Commission's personnel office on the second floor .
委员会的 人员 办公室 在 这 第二 地面 .

乔纳向德维特告别，然后前往二楼的空间控制委员会人事办公室。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌk] .
He was in luck .
他 曾是 在 运气 .

他运气不错。

[ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [æz; əz] [əˈplaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɑːz] - [ɜːθ] [rʌn][æz; əz] [ʃɪps] ['dɒktə(r)] -
On the board as applying for a Mars - Earth run as ship's doctor -
在 这 木板 作为 申请 为了 一个 火星 - 地球 跑步 作为 船的 医生 -
[saɪˈkɒlədʒɪst] [wɒz; wəz][wʌn] [neɪm] : ['lɑːnə]['ɛldən] .
psychologist was one name : Lana Elden .
心理学家 曾是 一 姓名 : 拉娜 艾尔登 .

在申请担任火星-地球航行飞船医生兼心理学家的候选人名单中，有一个名字：拉娜·埃尔登。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][mɑːz] ['sɪti] [dəˈrektəri] [ænd; ənd]['daiəl, dail]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti]
He looked up the name in the Mars City directory and dialed into the city
他 看起来 向上 这 姓名 在 这 火星 城市 目录 和 拨号 进入 这 城市
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌnɪəˈbaɪ] ['telɪfəʊn] [buːð] .
from a nearby telephone booth .
从 一个 附近 电话 展位 .

他在火星城电话簿上查找了这个名字，然后从附近的电话亭拨通了火星城的电话。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] .
A woman's voice answered .
一个 女性的 嗓音 回答 .

一个女人的声音回答道。

" [ɪz]['lɑːnə]['ɛldən][ðeə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒɑːnɚ] .
" Is Lana Elden there ? " asked Jonner .
" 是 拉娜 艾尔登 那里 ? " 问 乔纳 .

"拉娜·埃尔登在吗？"乔纳问道。

" [aɪm]['lɑːnə]['ɛldən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm Lana Elden , " she said .
" 我是 拉娜 艾尔登 , " 她 说 .

"我是拉娜·埃尔登，"她说。

[dʒɑːnɜ˞][swɔː(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

Jonner	swore	under	his	breath	.
乔纳	发誓	在下面	他的	气息	.

乔纳低声咒骂了一句。

[ə; eɪ]['wʊmən] !

A	woman	!
一个	女士	!

一个女人!

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːrnt] ['kwɒlɪfaɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði]

But	if	she	weren't	qualified	,	her	name	would	not	have	been	on	the
但	如果	她	不是	合格的	,	她	姓名	会	不是	有	到过	在	这

[kə'mɪʃ(ə)n] [bɔːd] .

Commission	board	.
委员会	木板	.

但如果她不具备资格，她的名字就不会出现在委员会的名单上。

[ðə; ði]['vɜːb(ə)l]['kɒntrækt; kən'trækt][wɒz; wəz] [meɪd] ['kwɪkli] ,

The	verbal	contract	was	made	quickly	,
这	口头	合同	曾是	制成	迅速地	,

口头协议很快就达成了。

[ænd; ənd][dʒɑːnɜ˞][kʌt][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ['mɒnɪtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][laɪn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['baɪndɪŋ] .

and	Jonner	cut	the	Commission	monitor	into	the	line	to	make	it	binding	.
和	乔纳	切	这	委员会	监视器	进入	这	线	到	制作	它	结合	.

乔纳将委员会的监控器插入线路中，使其具有约束力。

[ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] ['ɒf(ə)n] [wen] ['raɪv(ə)l] [ʃɪps] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] ,

That	was	done	often	when	rival	ships	,	even	of	the	same	line	,
那	曾是	完毕	经常	什么时候	竞争对手	船舶	,	甚至	的	这	相同的	线	,

这种情况在敌对船只之间，即使是同一系列的船只之间，也经常发生。

[wɜː(r); wə(r)] ['bɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] ['kruːmən] .

were	bidding	for	the	services	of	crewmen	.
是	投标	为了	这	服务	的	船员	.

当时正在竞标船员服务。

" ['blɑːst ɒf][taɪm][ɪz] - [tə'naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['endɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .

"	Blastoff	time	is	2100	tonight	,	"	he	said	,	ending	the	interview	.
"	升空	时间	是	-	今晚	,	"	他	说	,	结束	这	面试	.

“发射时间是今晚2100，”他结束采访时说道。

" [biː; bi][hɪə(r)] .

"	Be	here	.
"	是	这里	.

“请留在这里。”

" [dʒɑːnɜ˞][left][ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

"	Jonner	left	the	personnel	office	and	walked	down	the	hall	.
"	乔纳	左边	这	人员	办公室	和	步行	向下	这	大厅	.

乔纳离开了人事办公室，沿着走廊走去。

[æt; ət][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , - [ænd; ənd]['kruːgə˞] ['hʌrid] [aʊt] , ['ɔːlməʊst] [kə'laɪdɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

At	the	elevator	,	Deveet	and	Kruger	hurried	out	,	almost	colliding	with	him	.
在	这	电梯	,	-	和	克鲁格	慌忙	出去	,	几乎	碰撞	和	他	.

在电梯前，德维特和克鲁格匆匆赶出，差点和他撞到一起。

" [dʒɑːnɜ˞] , [wɪv] [rʌn]['ɪntuː]['trʌb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] - .

"	Jonner	,	we've	run	into	trouble	!	"	exclaimed	Deveet	.
"	乔纳	,	我们已经	跑步	进入	麻烦	!	"	惊呼	-	.

“乔纳，我们遇到麻烦了！”德维特惊呼道。

" [speɪs] ['fjuːəlz][woʊnt] [sel] [ˌjuː 'es] ['eni] ['haɪdrəˌziːn][ænd; ənd]['naɪtrɪk]['æsɪd][tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl][ðə; ði][tæŋks]
" **Space** **Fuels** **won't** **sell** **us** **any** **hydrazine** **and** **nitric** **acid** **to** **refill** **the** **tanks**
" 空间 燃料 惯于 卖 我们 任何 肼 和 一氧化氮 酸 到 补充装 这 坦克
.
:
·

"太空燃料公司不肯卖给我们任何肼和硝酸来补充燃料箱。"

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] ['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] - [ðæt] [teɪks] [ɔːl][ðeə(r)] [sə'plaɪ] .
They **say** **they** **have** **a** **new** **contract** **with** **Marscorp** **that** **takes** **all** **their** **supply** **.**
他们 说 他们 有 一个 新的 合同 和 - 那 需要 全部 他们的 供应 .
"
"
"

他们说他们与Marscorp公司签订了一份新合同，Marscorp公司将采购他们所有的产品。

" ['kɒntrækt; kən'trækt] , [hel] ! " [snɔːt] [dʒɑːnɚ] .
" **Contract** , **hell** ! " **snorted** **Jonner** .
" 合同 , 地狱 ! " 哼了一声 乔纳 .

"合同？见鬼！"乔纳冷哼一声。

" - [əʊnz] [speɪs] ['fjuːəlz] .
" **Marscorp** **owns** **Space** **Fuels** .
" - 拥有 空间 燃料 .

"Marscorp 拥有 Space Fuels 公司。"

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['kruːgər] ?
What **can** **be** **done** **about** **it** , **Kruger** **?**
什么 能 是 完毕 关于 它 , 克鲁格 ?

克鲁格，对此我们能做些什么呢?

" ['kruːgər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Kruger** **shook** **his** **head** **.**
" 克鲁格 摇晃 他的 头 .

克鲁格摇了摇头。

" [aɪm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [speɪs] [kən'trəʊl][hæz; həz][nəʊ][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm** **all** **for** **you** , **but** **Space** **Control** **has** **no** **jurisdiction** , " **he** **said** **.**
" 我是 全部 为了 你 , 但 空间 控制 有 不 管辖权 , " 他 说 .

"我完全支持你，但太空控制中心没有管辖权，"他说。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['praɪvət] [fɜːm] ['wɒnts][tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [ɪts] ['seɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frəntʃaɪzd] [laɪn] ,
" **If** **a** **private** **firm** **wants** **to** **restrict** **its** **sales** **to** **a** **franchised** **line** **,**
" 如果 一个 私人的 公司 想要 到 限制 它是 销售量 到 一个 特许经营 线 ,

"如果一家私营公司想要将其销售限制在特许经营的产品线内，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
there's **nothing** **we** **can** **do** **about** **it** **.**
有 没有什么 我们 能 做 关于 它 .

我们对此无能为力。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['frəntʃaɪz] ,
If **you** **had** **a** **franchise** **,**
如果 你 有 一个 特许经营 ,

如果你拥有一家加盟店，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [fɔːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'lɒt] ['fjuːəl][ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv]['kɑːgəʊ] ['hændld] ,
we **could** **force** **them** **to** **allot** **fuel** **on** **the** **basis** **of** **cargo** **handled** **,**
我们 可以 力量 他们 到 分配 燃料 在 这 基础 的 货物 处理 ,

我们可以强制他们根据货物吞吐量来分配燃料，

[sɪns] [speɪs] ['fjuːəlz][hæz; həz][ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [hɪə(r)] .

since	Space	Fuels	has	a	monopoly	here	.
自从	空间	燃料	有	一个	垄断	这里	.

因为太空燃料公司在这里拥有垄断地位。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['fræntʃaɪz] [jet] .

But	you	don't	have	a	franchise	yet	.
但	你	不	有	一个	特许经营	然而	.

但你还没有加盟店。

" [dʒɑːnɝ] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] ['θɔːtfəli] .

"	Jonner	scratched	his	grey	head	thoughtfully	.
"	乔纳	刮痕	他的	灰色的	头	深思熟虑	.

乔纳若有所思地挠了挠他灰白的脑袋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	was	a	serious	situation	.
它	曾是	一个	严肃的	情况	.

情况很严重。

[ðə; ði]['ætəm] - ['paʊəd] ['reɪdiənt] [həʊp] [kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['plænətri] ['lændɪŋ] [ðæn; ðən]

The	atom	-	powered	Radiant	Hope	could	no	more	make	a	planetary	landing	than
这	原子	-	动力	辐射状	希望	可以	不	更多的	制作	一个	行星	降落	比

[ðə; ði] ['kemɪkli] - ['paʊəd] [ʃɪps] .

the	chemically	-	powered	ships	.
这	化学	-	动力	船舶	.

原子动力飞船"光辉希望号"和化学动力飞船一样，都无法进行行星着陆。

[ɪts]['paʊə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

Its	power	gave	a	low	,
它是	力量	给予	一个	低的	,

它的威力很低，

[sə'steɪnd] [θrʌst] [ðæt] [pə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ək'seləreɪt] ['kɒnstəntli] ['əʊvə(r)] [lɒŋ] [pɪərɪədz][ɒv; əv]

sustained	thrust	that	permitted	it	to	accelerate	constantly	over	long	periods	of
持续	推力	那	允许	它	到	加速	不断地	超过	长的	时期	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

持续的推力使其能够在很长一段时间内不断加速。

[tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [pʊl] [ɒv; əv] ['plænətri] ['sɜːfɪs] ['grævəti] , [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [bɜːst] [ɒv; əv]

To	beat	the	powerful	pull	of	planetary	surface	gravity	,	the	terrific	burst	of
到	打	这	强大的	拉	的	行星	表面	重力	,	这	了不起	爆裂	的

[kwɪk] ['enədʒi] [frɒm; frəm]

quick	energy	from
快的	活力	从

为了克服行星表面强大的引力，来自地球的巨大能量爆发迅速释放出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði] ['striːmlaɪnd] [dʒiː] - [boʊts] , [ðə; ði] ['plænətri] ['lændɪŋ] [krɑːft] , [wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

the	streamlined	G	-	boats	,	the	planetary	landing	craft	,	was	needed	.
这	流线型	G	-	船	,	这	行星	降落	工艺	,	曾是	需要	.

我们需要流线型的G型登陆艇，也就是行星登陆艇。

" [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , " [dʒɑːnɝ] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	We	can	still	handle	it	,	"	Jonner	said	at	last	.
"	我们	能	仍然	处理	它	,	"	乔纳	说	在	最后的	.

"我们还能应付，"乔纳最后说道。

" [wɪð] ['əʊnli] ['twenti] [tʌnz] [rɪ'tɜːn] ['kɑːgəʊ] , [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðɪs] [trɪp] .

"	With	only	twenty	tons	return	cargo	,	we	can	take	it	up	this	trip	.
"	和	仅有的	二十	吨	返回	货物	,	我们	能	拿	它	向上	这	旅行	.

"回程货物只有二十吨，我们这次可以带上去。"

[ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm] [lɑːdʒ] ['pærəʃuːts] [tuː; tə] [ðæt] , - .

Add	some	large	parachutes	to	that	,	Deveet	.
添加	一些	大的	降落伞	到	那	,	-	.

德维特，再加几个大型降落伞吧。

[wiːl; wil] [ʃuːt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l] [daʊn] [baɪ]['sɪgnəl] ['rɒkɪt] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ləʊləndz] ,

We'll	shoot	the	end	of	the	cable	down	by	signal	rocket	,	out	in	the	lowlands	,
出色地	射击	这	结尾	的	这	电缆	向下	经过	信号	火箭	,	出去	在	这	低地	,

我们将用信号火箭把电缆末端发射到低地。

[ænd; ənd][stɒp][ðə; ði] [wɪntʃ] [wen] [wɪv] [meɪd] ['kɒntækt] ,

and	stop	the	winch	when	we've	made	contact	,
和	停止	这	绞盘	什么时候我们已经		制成	接触	,

联系上之后就停止绞盘。

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːgəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['keɪb(ə)l] .

long	enough	to	attach	the	rest	of	the	cargo	to	the	cable	.
长的	足够的	到	附	这	休息	的	这	货物	到	这	电缆	.

长度足够将剩余货物连接到缆绳上。

[pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][ænd; ənd] , [wɪð] [mɑːz] - [ləʊ] ['grævəti] ,

Pull	it	down	with	the	cable	and	,	with	Mars	'	low	gravity	,
拉	它	向下	和	这	电缆	和	,	和	火星	-	低的	重力	,

用缆绳把它拉下来，利用火星的低重力，

[ðə; ði] ['pærəʃuːts] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['dæmɪdʒd] .

the	parachutes	will	keep	it	from	being	damaged	.
这	降落伞	将要	保持	它	从	存在	损坏的	.

降落伞可以保护它免受损坏。

" [bʌt; bət] [wen] [dʒɑːnɝ] [gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] [tuː; tə] [tʃek] [ɒn] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz]

"	But	when	Jonner	got	back	to	the	landing	field	to	check	on	unloading	operations
"	但	什么时候	乔纳	得到	后退	到	这	降落	场地	到	查看	在	卸货	运营

,

,

,

"但当乔纳回到着陆场查看卸载作业时，

[hɪz; ɪz][plæn][wɒz; wəz] [smæʃt] .

his	plan	was	smashed	.
他的	计划	曾是	粉碎	.

他的计划彻底失败了。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dʒiː] - [bəʊt] , [ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['weərɪŋ] [æn; ən] [ɪl] -

As	he	approached	the	G	-	boat	,	a	mechanic	wearing	an	ill	-
作为	他	接近	这	G	-	船	,	一个	机械	穿着	一个	患病的	-

[kən'siːld] [smɜːk] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

concealed	smirk	came	up	to	him	.
暗	傻笑	来了	向上	到	他	.

当他走近 G 型艇时，一名机械师带着难以掩饰的得意笑容向他走来。

" ['kæptɪn] , [lʊks] [laɪk][juː; jʊ] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fjuːəl][laɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Captain	,	looks	like	you	sprung	a	leak	in	your	fuel	line	,	"	he	said	.
"	队长	,	看起来	喜欢	你	弹簧	一个	泄露	在	你的	燃料	线	,	"	他	说	.

"船长，看来你的燃油管路漏油了，"他说。

" [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] - [liːkt] [aʊt][ɪn][ðə; ði][sænd] .
" All your hydrazine's leaked out in the sand .
" 全部 你的 - 泄露 出去 在 这 沙 .

"你们的肼都漏到沙子里了。"

" [dʒɑːnɚ] [swʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][weɪst][ænd; ənd] [nɒkt] [ðə; ði][mæn][flæt] .
" Jonner swung from the waist and knocked the man flat .
" 乔纳 摇摆 从 这 腰部 和 敲门 这 男人 平坦的 .

"乔纳从腰部猛击，将那人击倒在地。"

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə]
Then he turned on his heel and went back to the administration building to
然后 他 转向 在 他的 脚跟 和 去 后退 到 这 行政 建筑 到
[peɪ][ðə; ði] - - ['kredɪt][faɪn][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'sest] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːltɪŋ] [ə; eɪ] ['speɪsˌpɔːt]
pay the 10 - credit fine he would be assessed for assaulting a spaceport
支付 这 - - 信用 美好的 他 会 是 评估 为了 袭击 一个 太空港
[ɪm'plɔɪiː] .
employee .
员工 .

然后他转身回到行政大楼，去缴纳因袭击航天港员工而被处以的 10 个学分的罚款。

[ðə; ði] [speɪs] [kən'trəʊl] [kə'mɪʃənz] ['hɪərɪŋ] [ruːm] [ɪn] [mɑːz] ['sɪti] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['empti] .
The Space Control Commission's hearing room in Mars City was almost empty .
这 空间 控制 委员会的 听力 房间 在 火星 城市 曾是 几乎 空的 .

火星城太空控制委员会的听证室几乎空无一人。

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)][sæt][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd]
The examiner sat on the bench , resting his chin on his hand as he listened
这 考官 卫星 在 这 长椅 , 休息 他的 下巴 在 他的 手 作为 他 听着
[tuː; tə] ['testɪmənɪ] .
to testimony .
到 见证 .

审讯员坐在长椅上，手托着下巴，聆听证词。

[ɪn][ðə; ði] ['pleɪntɪfs] ['sekʃ(ə)n][sæt][dʒɑːnɚ] , [flæŋk] [baɪ] - [ænd; ənd]['lɑːnə]['ɛldən] .
In the plaintiff's section sat Jonner , flanked by Deveet and Lana Elden .
在 这 原告的 部分 卫星 乔纳 , 侧翼 经过 - 和 拉娜 艾尔登 .

原告席上坐着 Jonner，他两侧分别是 Deveet 和 Lana Elden。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [bɒks][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɑːz] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ə'tɜːni] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [rʌsəʊ] [bɑːt]
In the defense box were the Mars Corporation attorney and Captain Russo Baat
在 这 防御 盒子 是 这 火星 公司 律师 和 队长 鲁索 巴特
[ɒv; əv][ðə; ði][mɑːrswɚrd][ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ] .
of the Marsward XVIII .
的 这 火星 十八 .

被告席上有火星公司律师和火星战舰第十八舰的鲁索·巴特上尉。

['kruːgər] , ['siːtɪd] [nɪə(r)][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][spek'teɪtə(r)] .
Kruger , seated near the rear of the room , was the only spectator .
克鲁格 , 坐着 靠近 这 后部 的 这 房间 , 曾是 这 仅有的 旁观者 .

克鲁格坐在房间后排，是唯一的旁观者。

[ðə; ði] [mɑːz] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ə'tɜːni] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['hɪərɪŋ] [mɔː(r)]
The Mars Corporation attorney had succeeded in delaying the final hearing more
这 火星 公司 律师 有 成功了 在 延迟 这 最终的 听力 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] - - [deɪ] ['mɑːʃn] [mʌnθ] [baɪ]['liːg(ə)l] [mə'nuːvəz] .
than a 42 - day Martian month by legal maneuvers .
比 一个 - - 天 火星人 月 经过 合法的 机动 .

火星公司律师通过法律手段成功地将最终听证会推迟了超过 42 天（火星月）。

['miːnwaɪl] , [ðə; ðɪ][mɑːrswɔrd][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ][hæd; həd]['blɑːstɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['foʊbəs] ,

Meanwhile	**,**	**the**	**Marsward**	**XVIII**	**had**	**blasted**	**down**	**to**	**Phobos**	**,**
同时	,	这	火星	十八	有	炸毁	向下	到	火卫一	,

与此同时，"火星十八号"飞船已经坠落到火卫一（福波斯）上。

[ænd; ənd][dʒiː] - [boʊts][hæd; həd] [biːn] ['ʃʌt(ə)lɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ðə; ðɪ]['ves(ə)l]

and	**G**	**-**	**boats**	**had**	**been**	**shuttling**	**back**	**and**	**forth**	**unloading**	**the**	**vessel**
和	G	-	船	有	到过	往返	后退	和	前进	卸货	这	血管

[ænd; ənd] [ˌriː'loʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːn] [trɪp][tuː; tə] [ɜːθ] .

and	**reloading**	**it**	**for**	**the**	**return**	**trip**	**to**	**Earth**	**.**
和	重新装弹	它	为了	这	返回	旅行	到	地球	.

G 型快艇一直在往返之间，卸下飞船上的货物，然后重新装载货物，准备返回地球。

[wen] ['testɪmənɪ] [hæd; həd] [biːn] [kəm'plɪtɪd] , [ðə; ðɪ][ɪg'zæmɪnə(r)] ['ʃʌfld] [θruː] [hɪz; ɪz]['peɪpəz] .

When	**testimony**	**had**	**been**	**completed**	**,**	**the**	**examiner**	**shuffled**	**through**	**his**	**papers**	**.**
什么时候	见证	有	到过	完全的	,	这	考官	洗牌	通过	他的	文件	.

证词结束后，审查员翻阅着他的文件。

[hiː; hɪ][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [piə] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪtɪgənts] .

He	**put**	**on**	**his**	**spectacles**	**and**	**peered**	**over**	**them**	**at**	**the**	**litigants**	**.**
他	放	在	他的	眼镜	和	窥视	超过	他们	在	这	诉讼当事人	.

他戴上眼镜，透过镜片打量着诉讼双方。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['ruːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɔːt] , " [hiː; hɪ] [sed] ['fɔːməli] ,

"	**It**	**is**	**the**	**ruling**	**of**	**this**	**court**	**,**	**"**	**he**	**said**	**formally**	**,**
"	它	是	这	裁决	的	这	法庭	,	"	他	说	正式地	,

"这是本法庭的裁决，"他正式说道。

" [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pleɪntɪf] [hæv; həv][nɒt] [prɪ'zentɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] ['tæmpərɪŋ] [wɪð]

"	**that**	**the**	**plaintiffs**	**have**	**not**	**presented**	**sufficient**	**evidence**	**to**	**prove**	**tampering**	**with**
"	那	这	原告	有	不是	呈现	充足的	证据	到	证明	篡改	和

[ðə; ðɪ]['fjuːəl][laɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒiː] - [bəʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['speɪsʃɪp] ['reɪdiənt] [həʊp] .

the	**fuel**	**line**	**of**	**the**	**G**	**-**	**boat**	**of**	**the**	**spaceship**	**Radiant**	**Hope**	**.**
这	燃料	线	的	这	G	-	船	的	这	飞船	辐射状	希望	.

"原告没有提供足够的证据来证明他们篡改了'光辉希望号'飞船G艇的燃料管路。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kʌt][ɔː(r)] [bɜːnd] , [bʌt; bət]['əʊnlɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

There	**is**	**no**	**evidence**	**that**	**it**	**was**	**cut**	**or**	**burned**	**,**	**but**	**only**	**that**	**it**	**was**
那里	是	不	证据	那	它	曾是	切	或者	烧伤	,	但	仅有的	那	它	曾是

['brəʊkən] .

broken	**.**
破碎的	.

没有证据表明它被切割或烧毁过，只表明它被打破了。

[ðə; ðɪ] [kɔːt] [mʌst; məst][rɪ'maɪnd][ðə; ðɪ] ['pleɪntɪf] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [ˌæksɪ'dentəlɪ]

The	**court**	**must**	**remind**	**the**	**plaintiffs**	**that**	**this**	**could**	**have**	**been**	**done**	**accidentally**
这	法庭	必须	提醒	这	原告	那	这	可以	有	到过	完毕	偶然

,

,

,

法院必须提醒原告，这种情况可能是意外造成的。

[θruː] [ɪn'ept] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv]['kɑːgəʊ] .

through	**inept**	**handling**	**of**	**cargo**	**.**
通过	笨拙	处理	的	货物	.

由于货物处理不当。

" [sɪns] [ðə; ðɪ] ['pleɪntɪf] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðeə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] ,

"	**Since**	**the**	**plaintiffs**	**have**	**not**	**been**	**able**	**to**	**prove**	**their**	**contention**	**,**
"	自从	这	原告	有	不是	到过	有能力的	到	证明	他们的	争论	,

"由于原告未能证明其主张，

[ðɪs] [kɔːt] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [hæz; həz][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [keɪs] .

this	court	of	complaint	has	no	alternative	than	to	dismiss	the	case	.
这	法庭	的	抱怨	有	不	选择	比	到	解雇	这	案件	.

本法院别无选择，只能驳回此案。

" [ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)][ə'rəʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ruːm] .

"	The	examiner	arose	and	left	the	hearing	room	.
"	这	考官	出现	和	左边	这	听力	房间	.

"考官起身离开了听证室。"

[bɑːt] ['wɔdəl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] , ['pʌfɪŋ] .

Baat	waddled	across	the	aisle	,	puffing	.
巴特	摇摇摆摆	穿过	这	走道	,	抽气	.

巴特摇摇摆摆地穿过过道，喘着粗气。

" [tuː] [bæd] , [dʒɑːnɚ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Too	bad	,	Jonner	,	"	he	said	.
"	也	坏的	,	乔纳	,	"	他	说	.

"太可惜了，乔纳，"他说。

" [ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði] [stʌf] - ['pʊlɪŋ] ,

"	I	don't	like	the	stuff	Marscorp's	pulling	,
"	我	不	喜欢	这	东西	-	拉	,

我不喜欢Marscorp的做法，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][doʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	think	you	know	I	don't	have	anything	to	do	with	it	.
和	我	思考	你	知道	我	不	有	任何事物	到	做	和	它	.

我想你也知道，这件事跟我没有任何关系。

" [ai][wɒnt][tuː; tə][wɪn] , [bʌt; bət][ai][wɒnt][tuː; tə][wɪn][feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)] .

"	I	want	to	win	,	but	I	want	to	win	fair	and	square	.
"	我	想	到	赢	,	但	我	想	到	赢	公平的	和	正方形	.

"我想赢，但我想赢得光明正大。"

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə][help] . . . . "

If	there's	anything	I	can	do	to	help	.	.	.	.	"
如果	有	任何事物	我	能	做	到	帮助	.	.	.	.	"

如果我有什么能帮忙的.....

" ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ][speə(r)][dʒiː] - [bəʊt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [ri'tɔːt] [dʒɑːnɚ] ,

"	Haven't	got	a	spare	G	-	boat	in	your	pocket	,	have	you	?	"	retorted	Jonner	,
"	还没有	得到	一个	空闲的	G	-	船	在	你的	口袋	,	有	你	?	"	反驳	乔纳	,

[wɪð] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l][smaɪl] .

with	a	rueful	smile	.
和	一个	懊悔的	微笑	.

"你口袋里没备用的G型艇吧？"乔纳苦笑着反驳道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[bɑːt] ['pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒaʊl] .

Baat	pulled	at	his	jowls	.
巴特	拉	在	他的	下巴	.

巴特拉了拉自己的下巴。

" [ðə; ði][mɑːrswɚd]['ɪz(ə)nt] ['kæriɪŋ] [dʒiː] - [boʊts] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] .

"	The	Marsward	isn't	carrying	G	-	boats	,	"	he	said	regretfully	.
"	这	火星	不是	携带	G	-	船	,	"	他	说	遗憾的是	.

"火星号上没有搭载G型快艇，"他遗憾地说。

" [ðeɪ] [ɔːl] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] ,
" They all belong to the port ,
" 他们 全部 属于 到 这 港口 ,

它们都属于港口，

[ænd; ənd] - [gɒt][ðem; ðəm][səʊ][taɪd][ʌp] [jʊl] ['nevə(r)][get][ə; eɪ] [snɪf] [ɒv; əv][wʌn] .
and Marscorp's got them so tied up you'll never get a sniff of one .
和 - 得到 他们 所以 系 向上 你会 绝不 得到 一个 嗅 的 一 .

Marscorp 把它们控制得这么严实，你永远也别想得到一丝一毫。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , [dʒɑːnɝ] ,
But if you want to get back to your ship , Jonner ,
但 如果 你 想 到 得到 后退 到 你的 船 , 乔纳 ,

但如果你想回到你的船上，乔纳，

[ai][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ['foʊbəs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ] [gest] .
I can take you up to Phobos with me , as my guest .
我 能 拿 你 向上 到 火卫一 和 我 , 作为 我的 客人 .

我可以带你一起去火卫一（福波斯），你就是我的客人。

" [dʒɑːnɝ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jonner shook his head .
" 乔纳 摇晃 他的 头 .

乔纳摇了摇头。

" [ai]['fɪgə(r)][ɒn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['reɪdiənt] [həʊp] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I figure on taking the Radiant Hope back to Earth , " he said .
" 我 数字 在 采取 这 辐射状 希望 后退 到 地球 , " 他 说 .

“我打算把‘光辉希望号’带回地球，”他说。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['blɑːstɪŋ] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːgəʊ][ʌn'tɪl] [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [biːt]
" But I'm not blasting off without cargo until it's too late for me to beat
[juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][rʌn] . "
you on the run . "
你 在 这 跑步 . "

“但我不会空着货物就起飞，直到我没机会在逃亡中打败你为止。”

" [juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
" You sure ?
" 你 当然 ?

你确定吗?

[ðɪsl] [biː; bi][maɪ][lɑːst] ['feri] [trɪp] .
This'll be my last ferry trip .
这将 是 我的 最后的 渡船 旅行 .

这将是我最后一次乘坐渡轮。

[ðə; ði][mɑːrswɝrd][blɑːsts] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [æt; ət] - [tə'mɒrəʊ] . "
The Marsward blasts off for Earth at 0300 tomorrow . "
这 火星 爆炸 离开 为了 地球 在 - 明天 . "

“火星探测器将于明天凌晨3点发射升空，返回地球。”

" [nəʊ] , [θæŋks] , [rʌsəʊ] .
" No , thanks , Russo .
" 不 , 谢谢 , 鲁索 .

“不，谢谢你，鲁索。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [ʃɪps] ['dɒktə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ɛldən] , [ʌp][tuː; tə]

But	I	will	appreciate	your	taking	my	ship's	doctor	,	Dr	.	Elden	,	up	to
但	我	将要	欣赏	你的	采取	我的	船的	医生	,	博士	.	艾尔登	,	向上	到

['foʊbəs] . "

Phobos	.	"
火卫一	.	"

但我会很感激你带我的船医埃尔登博士去火卫一。

" [dʌn] ! " [ə'griːd] [bɑːt] .

"	Done	!	"	agreed	Baat	.
"	完毕	!	"	同意	巴特	.

“搞定了！”巴特同意道。

" [lets] [gəʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['ɛldən] .

"	Let's	go	,	Dr	.	Elden	.
"	我们来吧	去	,	博士	.	艾尔登	.

“我们走吧，埃尔登博士。”

[ðə; ði][dʒiː] - [bəʊt] [liːvz] - [ɪn] [tuː] ['aʊəz] .

The	G	-	boat	leaves	Marsport	in	two	hours	.
这	G	-	船	树叶	-	在	二	小时	.

G型快艇两小时后离开马尔斯港。

" [dʒɑːnɚ] [wɒtʃt] [bɑːt] [pʌf] [ə'weɪ] , [wɪð] [ðə; ði]['slendə(r)] , [waɪt] - [klæd] [bruː'net] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	Jonner	watched	Baat	puff	away	,	with	the	slender	,	white	-	clad	brunette	at	his
"	乔纳	观看	巴特	噗	离开	,	和	这	苗条	,	白色的	-	覆膜	棕发	在	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

“乔纳看着巴特吐着烟消失，他身边跟着一个身材苗条、身穿白色衣服的棕发女子。

[bɑːt] ['pɜːsənəli] [wʊd] [siː] ['lɑːnə]['ɛldən] ['seɪfli] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['reɪdiənt] [həʊp] ,

Baat	personally	would	see	Lana	Elden	safely	aboard	the	Radiant	Hope	,
巴特	亲自	会	看	拉娜	艾尔登	安全	船上	这	辐射状	希望	,

巴特会亲自护送拉娜·艾尔登安全登上“光辉希望号”。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['blɑːst ɒf] .

even	if	it	delayed	his	own	blastoff	.
甚至	如果	它	延迟	他的	自己的	升空	.

即使这会延迟他自己的发射。

[mə'rəʊsli] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ruːm] [wɪð] - .

Morosely	,	he	left	the	hearing	room	with	Deveet	.
忧郁地	,	他	左边	这	听力	房间	和	-	.

他闷闷不乐地和德维特一起离开了听证室。

" [wɒt] [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , " [ɪz] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['dɜːti] [wɜːk] ,

"	What	I	can't	understand	,	"	said	the	latter	,	"	is	why	all	this	dirty	work	,
"	什么	我	不能	理解	,	"	说	这	后者	,	"	是	为什么	全部	这	肮脏的	工作	,

“我不明白的是，”后者说，“为什么要做这些肮脏的勾当，

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] - [dʒʌst][juːz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['ætəm] - [draɪv] [ʃɪps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

why	didn't	Marscorp	just	use	one	of	their	atom	-	drive	ships	for	the
为什么	没有	-	只是	使用	一	的	他们的	原子	-	驾驶	船舶	为了	这

[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [rʌn] ? "

competition	run	?	"
竞赛	跑步	?	"

为什么火星公司不直接用他们的原子驱动飞船参加比赛呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt'evə(r)] [ʃɪp] [ɪz] [juːst] [ɒn][ə; eɪ][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [rʌn] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn]
" **Because whatever ship is used on a competition run has to be kept in**
" 因为 任何 船 是 用过的 在 一个 竞赛 跑步 有 到 是 保留 在
['sɜːvɪs] [ɒn][ðə; ði] ['fræntʃaɪzd] [rʌn] ,
service on the franchised run ,
服务 在 这 特许经营 跑步 ,

"因为参加比赛的船只必须继续在特许经营航线上服役，

" ['ɑːnsə(r)d] [dʒɑːnɚ] .
" **answered Jonner .**
" 回答 乔纳 .

乔纳回答道。

" - [hæz; həz] [m'ɪliənz] [taɪd] [ʌp][ɪn]['haɪdrəˌziːn] ['ɪntrəsts] ,
" **Marscorp has millions tied up in hydrazine interests ,**
" - 有 百万 系 向上 在 肼 兴趣 ,

"Marscorp在肼类产品方面投入了数百万美元，

[ænd; ənd] ['ðer] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən][ə'tɒmɪk] [ʃɪp] [ɒf] [ðɪs] [rʌn][ðæn; ðən] [ðeɪ]
and they're more interested in keeping an atomic ship off this run than they
和 它们是 更多的 感兴趣的 在 保持 一个 原子 船 离开 这 跑步 比 他们
[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [mə'nɒpəli] ['fræntʃaɪz] .
are in a monopoly franchise .
是 在 一个 垄断 特许经营 .

他们更关心的是阻止一艘原子飞船驶入这条航线，而不是垄断特许经营权。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [taɪ][ɪn][tə'geðə(r)] : [ɪf] - ['luːzɪz][ðə; ði] [mə'nɒpəli] ['fræntʃaɪz] [ænd; ənd]['ætəm] -
But they tie in together : if Marscorp loses the monopoly franchise and Atom -
但 他们 领带 在 一起 : 如果 - 失败 这 垄断 特许经营 和 原子 -
[stɑː(r)] [pʊts] [ɪn]['ætəm] - [draɪv] [ʃɪps] ,
Star puts in atom - drive ships ,
星星 放置 在 原子 - 驾驶 船舶 ,

但它们之间是有联系的：如果火星公司失去垄断地位，而原子星公司投入原子驱动飞船，

- [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [swɪtʃ] [tuː; tə]['ætəm] - [draɪv][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] . "
Marscorp will have to switch to atom - drive to meet the competition . "
- 将要 有 到 转变 到 原子 - 驾驶 到 见面 这 竞赛 . "

为了应对竞争，Marscorp公司将不得不改用原子驱动技术。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fræntʃaɪz] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [fɔːs] [speɪs] ['fjuːəlz][tuː; tə] [sel] [ˌjuː 'es]
" **If we had a franchise , we could force Space Fuels to sell us**
" 如果 我们 有 一个 特许经营 , 我们 可以 力量 空间 燃料 到 卖 我们
['haɪdrəˌziːn] ,
hydrazine ,
肼 ,

"如果我们拥有特许经营权，我们就可以迫使太空燃料公司向我们出售肼。"

" [sed] - [ʌn'hæpɪli] .
" **said Deveet unhappily .**
" 说 - 不幸地 .

"德维特不高兴地说。"

" [wel] , [wiː; wi][doʊnt] .
" **Well , we don't .**
" 出色地 , 我们 不 .

"嗯，我们没有。"

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [wiːl; wil]['nevə(r)][get][wʌn] .
And , at this rate , we'll never get one .
和 , 在 这 速度 , 出色地 绝不 得到 一 .

照这个速度，我们永远也得不到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

原子驱动器(Atom Drive)
第2/2页

" [dʒɑ:nɝ][ænd; ənd] - [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][mɑ:z] ['sɪti] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]['sentə(r)] .

"	Jonner	and	Deveet	were	fishing	at	the	Mars	City	Recreation	Center	.
"	乔纳	和	-	是	钓鱼	在	这	火星	城市	娱乐	中心	.

"Jonner 和 Deveet 在 Mars City 娱乐中心钓鱼。"

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['sevrəl] [wi:ks] [sɪns] [ðə; ðɪ][mɑ:rswɝrd][ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]['blɑ:stɪd] [ɒf] [tu:; tə] [ɜ:θ]

It	had	been	several	weeks	since	the	Marsward	XVIII	blasted	off	to	Earth
它	有	到过	一些	周	自从	这	火星	十八	炸毁	离开	到	地球

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɑ:gəʊ] .

with	a	full	cargo	.
和	一个	满的	货物	.

火星号第十八号载着满载货物发射升空前往地球已经过去好几个星期了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ][ə'tɒmɪk] [ʃɪp] ['reɪdiənt] [həʊp] ['restɪd] [ɒn] ['foʊbəs] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

And	still	the	atomic	ship	Radiant	Hope	rested	on	Phobos	with	most	of	her
和	仍然	这	原子	船	辐射状	希望	休息	在	火卫一	和	最多	的	她

- ['kɑ:gəʊ] [stɪl] [ə'bɔ:d] ;

Marsbound	cargo	still	aboard	;
-	货物	仍然	船上	;

原子飞船"光辉希望号"仍然停泊在火卫一上，船上大部分运往火星的货物仍然在船上；

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [kru:] ['læŋgwɪʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['foʊbəs] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] ;

and	still	her	crew	languished	at	the	Phobos	space	station	;
和	仍然	她	全体人员	萎靡不振	在	这	火卫一	空间	车站	;

而她的船员们仍然滞留在火卫一空间站；

[ænd; ənd] [stɪl] [dʒɑ:nɝ] [mu:vd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [bɪ'twi:n] [mɑ:z] ['sɪti] [ænd; ənd] - ['deɪli] ,

and	still	Jonner	moved	back	and	forth	between	Mars	City	and	Marsport	daily	,
和	仍然	乔纳	已搬	后退	和	前进	之间	火星	城市	和	-	日常的	,

而乔纳仍然每天往返于火星城和火星港之间。

['rækɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ðæt] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .

racking	his	brain	for	a	solution	that	would	not	come	.
货架	他的	脑	为了	一个	解决方案	那	会	不是	来	.

他绞尽脑汁也想不出解决办法。

" [haʊ] [ɪn] [speɪs] [du:; də][ju:; jʊ][get] ['twenti] [tʌnz] [ɒv; əv]['kɑ:gəʊ][ʌp][tu:; tə][æn; ən]['ɔ:bɪt][faɪv] ,

"	How	in	space	do	you	get	twenty	tons	of	cargo	up	to	an	orbit	5	,
"	如何	在	空间	做	你	得到	二十	吨	的	货物	向上	到	一个	轨道	5	,

"在太空中，如何将20吨货物送入5号轨道？"

- [maɪlz] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['rɒkɪt] ['fju:əl] ?

800	miles	out	,	without	any	rocket	fuel	?
-	英里	出去	,	没有	任何	火箭	燃料	?

距离目的地800英里，而且没有任何火箭燃料?

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd][ɒv; əv] - [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

"	he	demanded	of	Deveet	more	than	once	.
"	他	要求	的	-	更多的	比	一次	.

"他不止一次向德维特提出过这样的要求。"

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [nəʊ][ˌsætɪs'fæktəri]['ɑ:nsə(r)] .

He	received	no	satisfactory	answer	.
他	已收到	不	令人满意的	回答	.

他没有得到满意的答复。

[ðə; ði][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]['sentə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tu:] - ['eɪkə(r)][pɑ:k] [ðæt] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['plæstɪk]

The	Recreation	Center	was	a	two	-	acre	park	that	lay	beneath	the	plastic
这	娱乐	中心	曾是	一个	二	-	英亩	公园	那	躺	下面	这	塑料

[dəʊm][ɒv; əv][mɑ:z] ['sɪti] .

dome	of	Mars	City	.
穹顶	的	火星	城市	.

娱乐中心是一个占地两英亩的公园，位于火星城的塑料穹顶之下。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [swɪft] - ['mu:vɪŋ] ['foʊbəs] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['deɪmɒs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Above	them	they	could	see	swift	-	moving	Phobos	and	distant	Deimos	among	the
多于	他们	他们	可以	看	迅速	-	移动	火卫一	和	遥远	戴莫斯	之中	这

['ʌðə(r)] [stɑ:z] [ðæt] ['paʊdəd] [ðə; ði] [naɪt] .

other	stars	that	powdered	the	night	.
其他	明星	那	粉末状	这	夜晚	.

在他们头顶上方，可以看到快速移动的火卫一和遥远的火卫二，以及其他点缀夜空的繁星。

[ɪn][ðə; ði][pɑ:k] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] , ['kɑ:lənɪsts][rəʊd][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [mə'ʃi:nz] ,

In	the	park	around	them	,	colonists	rode	the	amusement	machines	,
在	这	公园	大约	他们	,	殖民者	骑	这	娱乐	机器	,

在他们周围的公园里，殖民者们正在玩游乐设施。

[kə'nu:d] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][kə'næl][ðæt] ['twɪstɪd] [θru:] [ðə; ði][pɑ:k][ɔ:(r)] [sip] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət]

canoed	along	the	canal	that	twisted	through	the	park	or	sipped	refreshment	at
划独木舟	沿着	这	运河	那	扭曲	通过	这	公园	或者	啜饮	清爽	在

['skætəd] ['teɪblz] .

scattered	tables	.
疏散	表格	.

您可以沿着蜿蜒穿过公园的运河划独木舟，或在散落各处的桌旁品尝茶点。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['dʌz(ə)n][ɔ:(r)][mɔ:(r)][sæt] , [laɪk][dʒɑ:nɚ][ænd; ənd] - , [ə'raʊnd][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [leɪk]

dozen	or	more	sat	,	like	Jonner	and	Deveet	,	around	the	edge	of	the	tiny	lake
打	或者	更多的	卫星	,	喜欢	乔纳	和	-	,	大约	这	边缘	的	这	微小的	湖

, ['fɪʃɪŋ] .

,	fishing	.
,	钓鱼	.

十几个人，包括乔纳和德维特，都坐在小湖边钓鱼。

- [laɪn] ['taɪt(ə)nd] .

Deveet's	line	tightened	.
-	线	收紧	.

德维特的防线收紧了。

[hi:; hi] ['pʊld] [ɪn][ə; eɪ] ['stri:mlaɪnd] , [flæpɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt]

He	pulled	in	a	streamlined	,	flapping	object	from	which	the	light
他	拉	在	一个	流线型	,	扑	目的	从	哪个	这	光

['glisən] ['wetli] .

glistened	wetly	.
闪闪发光	湿润地	.

他拉来一个流线型的、拍打着的物体，光线从上面湿漉漉地闪烁着。

" [gʊd] [kætʃ] , " [ˈkɔmplɪmənt] [dʒɑːnɚ] .
" Good catch , " complimented Jonner .
" 好的 抓住 , " 赞扬 乔纳 .

“抓得好，”乔纳称赞道。

" [ðæts] [wɜːθ] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈkredɪt] .
" That's worth a full credit .
" 那就是 值得 一个 满的 信用 .

“这值一个学分。”

" - [ʌnˈhʊk] [hɪz; ɪz] [kætʃ] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .
" Deveet unhooked his catch and laid it on the bank beside him .
" - 解开 他的 抓住 和 铺设 它 在 这 银行 旁 他 .

“德维特解下鱼钩，把鱼放在他身旁的岸边。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmet(ə)l] [fɪʃ] : [lɪv; laɪv] [fɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnˈnəʊn] [ɒn] [mɑːz] .
It was a metal fish : live fish were unknown on Mars .
它 曾是 一个 金属 鱼 : 居住 鱼 是 未知 在 火星 .

那是一条金属鱼：火星上没有活鱼。

[ðeɪ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈfɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈeni] [fɪʃ]
They paid for the privilege of fishing for a certain time and any fish
他们 有薪酬的 为了 这 特权 的 钓鱼 为了 一个 肯定 时间 和 任何 鱼
[kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] " [səʊld] " [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɪkst] [praɪs] ,
caught were " sold " back to the management at a fixed price ,
捕捉 是 " 卖 " 后退 到 这 管理 在 一个 固定的 价格 ,

他们付费获得在一定时间内捕鱼的特权，捕获的任何鱼都会以固定价格“卖”回给管理层。

[dɪˈpendɪŋ] [ɒn] [saɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] .
depending on size , to be put back into the lake .
取决于 在 尺寸 , 到 是 放 后退 进入 这 湖 .

根据大小，放回湖中。

" [jʊr; jər] [ˈprɪti] [gʊd] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [dʒɑːnɚ] .
" You're pretty good at it , " said Jonner .
" 你是 漂亮的 好的 在 它 , " 说 乔纳 .

“你在这方面很擅长，”乔纳说。

" [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [θɜːd] [təˈnaɪt] . "
" That's your third tonight . "
" 那就是 你的 第三 今晚 . "

“这是你今晚的第三个进球。”

" [ɪts] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [riːl] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪn] , " [ɪkˈspleɪnd] - .
" It's all in the speed at which you reel in your line , " explained Deveet .
" 它是 全部 在 这 速度 在 哪个 你 卷轴 在 你的 线 , " 解释 - .

“关键在于你收线的速度，”德维特解释说。

" [ðə; ði] [fɪʃ] [muːv] [æt; ət] [ˈpriː] - [set] [spiːdz] .
" The fish move at pre - set speeds .
" 这 鱼 移动 在 预 - 放 速度 .

“鱼以预设的速度游动。”

[ˈðer] [meɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [hʊk] [ðæt] [muːvz] [əˈkrɒs] [ðeə(r)] [pɑːθ] [æt; ət] [ə; eɪ]
They're made to turn and catch a hook that moves across their path at a
它们是 制成 到 转动 和 抓住 一个 钩 那 移动 穿过 他们的 小路 在 一个
[ˈslaɪtli] [ˈsləʊə] [spiːd] [ðæn; ðən] [ˈðer] [ˈswɪmɪŋ] .
slightly slower speed than they're swimming .
轻微地 慢点 速度 比 它们是 游泳 .

它们被设计成能够转身并抓住以比它们游泳速度稍慢的速度横穿它们路径的鱼钩。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [spiːdz] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['fɪʃəmən]
The management changes the speeds once a week to keep the fishermen
这 管理 变化 这 速度 一次 一个 星期 到 保持 这 渔民
[frɒm; frəm] ['getɪŋ] [tuː] ['ekspɜːt] . "
from getting too expert . "
从 获得 也 专家 . "

管理层每周都会调整一次渔船的航速，以防止渔民们的技术变得过于娴熟。

" [juː; jʊ] [kænt] [biːt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] , " ['tʃʌkl] [dʒɑːnɚ] .
" You can't beat the management , " chuckled Jonner .
" 你 不能 打 这 管理 , " 轻笑 乔纳 .

“你不可能打败管理层，”乔纳笑着说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['mætʃɪŋ] ['ɔːbɪt(ə)l] [spiːdz] [tuː; tə] [meɪk] ['kɒntækt] ,
" But if it's a matter of matching orbital speeds to make contact ,
" 但 如果 它是 一个 事情 的 匹配 轨道 速度 到 制作 接触 ,

“但如果关键在于匹配轨道速度以实现接触，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] ['prɪti] [wel] [wen] [aɪ] [get] [ðə; ði] [hæŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I ought to do pretty well when I get the hang of it .
我 应该 到 做 漂亮的 出色地 什么时候 我 得到 这 悬挂 的 它 .

等我掌握了诀窍，应该能做得不错。

" [hiː; hi] [kɒkt] [æn; ən] [aɪ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [træns'pærənt] [dəʊm] .
" He cocked an eye up toward the transparent dome .
" 他 上膛 一个 眼睛 向上 朝向 这 透明的 穹顶 .

他斜眼瞥了一眼透明的圆顶。

['foʊbəs] [hæd; həd] [muːvd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪ] ['ɪntuː] ['kæprɪkɔːn] [sɪns] [hiː; hi] [lɑːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
Phobos had moved across the sky into Capricorn since he last saw her .
火卫一 有 已搬 穿过 这 天空 进入 摩羯座 自从 他 最后的 锯 她 .

自从他上次见到她以来，火卫一已经移动到了摩羯座。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tɪkt] [ɒf] [ðə; ði] ['sætəˌlaɪts] ['ɔːbɪt(ə)l] [spiːd] : [wʌn] . - [maɪlz] [ə; eɪ]
His memory automatically ticked off the satellite's orbital speed : 1 . 32 miles a
他的 记忆 自动地 勾选 离开 这 卫星的 轨道 速度 : 1 . - 英里 一个
['sekənd] ;
second ;
第二 ;

他的记忆自动倒数出了卫星的轨道速度：每秒 1.32 英里；

[spiːd] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['plænətri] ['məʊʃn] . . . .
speed in relation to planetary motion . . . .
速度 在 关系 到 行星 运动 . . . .

速度与行星运动的关系.....

[waɪ] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ə'gen] ?
Why go over that again ?
为什么 去 超过 那 再次 ?

为什么要再重复一遍?

[wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fjuːəl] [fɜːst] .
One had to have fuel first .
一 有 到 有 燃料 第一的 .

首先得有燃料。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ðə; ði] ['reɪdiənt] [həʊp] [leɪ] ['aɪd(ə)l][ɒn] ['foʊbəs] [ænd; ənd][ɪts] [kruː] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊəz] [æt; ət]

the	Radiant	Hope	lay	idle	on	Phobos	and	its	crew	whiled	away	the	hours	at
这	辐射状	希望	躺	闲置的	在	火卫一	和	它是全体人员		虽然	离开	这	小时	在

[ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [muːn] ,

the	space	station	inside	the	moon	,
这	空间	车站	里面	这	月亮	,

“光辉希望号”飞船静静地停在火卫一上，船员们在卫星内部的空间站里消磨时光。

[ðeə(r)] [fiːt] ['spɪnɪŋ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [hedz] . . .

their	feet	spinning	faster	than	their	heads	.	.	.
他们的	脚	旋转	快点	比	他们的	头部	.	.	.

他们的脚转得比脑袋转得还快.....

[nəʊ] , [ðæt] ['wʌznt] [truː] [ɒn] ['foʊbəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ][spɪn][tuː; tə][ɪm'pɑːt]

no	,	that	wasn't	true	on	Phobos	,	because	it	didn't	have	a	spin	to	impart
不	,	那	不是	真的	在	火卫一	,	因为	它	没有	有	一个	旋转	到	传授

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti] ,

artificial	gravity	,
人造的	重力	,

不，火卫一的情况并非如此，因为它没有自转，无法产生人造重力。

[laɪk][ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃnz] [ə'raʊnd] [ɜːθ] .

like	the	space	stations	around	Earth	.
喜欢	这	空间	车站	大约	地球	.

例如环绕地球的空间站。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

He	sat	up	suddenly	.
他	卫星	向上	突然	.

他突然坐了起来。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] .

Deveet	looked	at	him	in	surprise	.
-	看起来	在	他	在	惊喜	.

德维特惊讶地看着他。

- [lɪps] [muːvd] ['saɪləntli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Jonner's	lips	moved	silently	for	a	moment	,	then	he	got	to	his	feet	.
-	嘴唇	已搬	默默	为了	一个	片刻	,	然后	他	得到	到	他的	脚	.

乔纳的嘴唇无声地动了动，然后他站了起来。

" [weə(r)] [kæn; kən][wiː; wi][juːz][ə; eɪ] ['reɪdiəʊfəʊn] ?

"	Where	can	we	use	a	radiophone	?
"	在哪里	能	我们	使用	一个	无线电话	?

“我们可以在哪里使用无线电话？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wʌn][ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] , " [sed] - , ['stændɪŋ] [ʌp] .

"	One	in	my	office	,	"	said	Deveet	,	standing	up	.
"	一	在	我的	办公室	,	"	说	-	,	常设	向上	.

“我办公室里有一个，”德维特说着站了起来。

" [lets] [gəʊ] .

"	Let's	go	.
"	我们来吧	去	.

“我们走吧。

[kwɪk] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈfoʊbəs] [sets] .
Quick , before Phobos sets .
快的 , 前 火卫一 套 .

快，趁火卫一落山之前。

" [ðeɪ] [tɜːnd] [ɪn][ðeə(r)][rɒdz] , - [kəˈlektɪŋ] [ðə; ði][ˈkredɪts][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɪʃ] , [ænd; ənd]
" They turned in their rods , Deveet collecting the credits for his fish , and
" 他们 转向 在 他们的 杆 , - 收集 这 学分 为了 他的 鱼 , 和
[left][ðə; ði][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][ˈsentə(r)] .
left the Recreation Center .
左边 这 娱乐 中心 .

“他们交还了鱼竿，德维特领取了他钓到的鱼的积分，然后离开了娱乐中心。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈætəm] - [stɑː(r)] [ˈkʌmpəniz] [ˈmɑːʃn] [ˈɒfɪs] [dʒɑːnɝ] [ˈplʌgd] [ɪn][ðə; ði]
When they reached the Atom - Star Company's Martian office Jonner plugged in the
什么时候 他们 达到 这 原子 - 星星 公司的 火星人 办公室 乔纳 已插电 在 这
[ˈreɪdiəʊfəʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈfoʊbəs] [speɪs] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
radiophone and called the Phobos space station .
无线电话 和 称为 这 火卫一 空间 车站 .

当他们到达原子星公司位于火星的办公室时，乔纳接通了无线电话，并呼叫了火卫一空间站。

[hiː; hi][gɒt] - .
He got T'an .
他 得到 - .

他得到了T'an。

" [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][get] [əˈbɔːd] , " [dʒɑːnɝ] [ˈɔːdəd] .
" All of you get aboard , " Jonner ordered .
" 全部 的 你 得到 船上 , " 乔纳 订购 .

“你们都上船，”乔纳命令道。

" [ðen] [hæv; həv] - [kɔːl][ˌem ˈiː] .
" Then have Qoqol call me .
" 然后 有 - 称呼 我 .

“那就让Qoqol给我打电话。”

" [hiː; hi] [saɪnd] [ɒf] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] - .
" He signed off and turned to Deveet .
" 他 签名 离开 和 转向 到 - .

他签完字后转向德维特。

" [kæn; kən][wiː; wi][ˈtʃɑːtə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] [tuː; tə] [hɔːl] [ˈaʊə(r)] [ˈɜːθbaʊnd] [ˈkɑːgəʊ][aʊt][ɒv; əv] - ?
" Can we charter a plane to haul our Earthbound cargo out of Marsport ?
" 能 我们 宪章 一个 飞机 到 运输 我们的 地球束缚 货物 出去 的 - ?
"
"
"

“我们能否包一架飞机，把运往地球的货物从火星港运走？”

" [ə; eɪ] [pleɪn] ?
" A plane ?
" 一个 飞机 ?

“一架飞机？”

[aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] .
I suppose so .
我 认为 所以 .

我想也是。

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [hɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
Where do you want to haul it ? "
在哪里 做 你 想 到 运输 它 ? "

你想把它运到哪里？

" [tʃɛræks] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] .
" Charax is as good as any other place .
" 查拉克斯 是 作为 好的 作为 任何 其他 地方 .

"查拉克斯和其他地方一样好。"

[bʌt; bət] [ai] [ni:d] [ə; eɪ] [fɑ:st] [pleɪn] . "
But I need a fast plane . "
但 我 需要 一个 快速地 飞机 . "

但我需要一架快飞机。

" [ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'ti:] .
" I think we can get it .
" 我 思考 我们 能 得到 它 .

"我觉得我们能做到。"

- [stɪl] [kən'trəʊlz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['eəˌlaɪnz] ,
Marscorp still controls all the airlines ,
- 仍然 控制 全部 这 航空公司 ,

Marscorp 仍然控制着所有航空公司。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɑ:z] ['gʌvənmənt] [ki:ps] [ə; eɪ] ['prɪti] [strɪkt] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðeə(r)]
but the Mars government keeps a pretty strict finger on their planetbound
但 这 火星 政府 保持 一个 漂亮的 严格的 手指 在 他们的 星球边界
[ɑ:pə'reɪʃnz] .
operations .
运营 .

但火星政府对他们在星球上的行动有着相当严格的控制。

[ðeɪ] [kænt] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ]
They can't refuse a
他们 不能 拒绝 一个

他们不能拒绝

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['kɑ:gəʊ] [hɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['ri:z(ə)n] . "
cargo haul without good reason . "
货物 运输 没有 好的 原因 . "

无故运输货物。

" [dʒʌst] [tu:; tə] [pleɪ] [seɪf] , [hæv; həv] [sʌm; səm] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] [hu:m] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] ,
" Just to play safe , have some friend of yours whom they don't know ,
" 只是 到 玩 安全的 , 有 一些 朋友 的 你的 谁 他们 不 知道 ,

为了保险起见，最好找个他们不认识的朋友帮忙。

['tʃɑ:tə(r)] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
charter the plane in his name .
宪章 这 飞机 在 他的 姓名 .

以他的名义包机。

[ðeɪ] [woʊnt] [nəʊ] [ɪts] [ˌju: 'es] [tɪl] [wi:; wi] [stɑ:t] ['ləʊdɪŋ] ['kɑ:gəʊ] . "
They won't know it's us till we start loading cargo . "
他们 惯于 知道 它是 我们 直到 我们 开始 加载中 货物 . "

直到我们开始装货，他们才会认出我们。

" [raɪt] , " [sed] - , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
" Right , " said Deveet , picking up the telephone .
" 正确的 , " 说 - , 挑选 向上 这 电话 .

"好的，"德维特说着，拿起电话。

" [ai] [nəʊ] [dʒʌst][ðə; ði][mæn] .
" I know just the man .
" 我 知道 只是 这 男人 .

“我知道有这么个人。”

" - ['skʌtl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['eəriə][æt; ət] - ,
" Towmotors scuttled across the landing area at Marsport ,
" - 沉没 穿过 这 降落 区域 在 - ,

“牵引车快速穿过马尔斯港的着陆区，

['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:gəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['destɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['reɪdiənt] [həʊp] [frɒm; frəm][ðə; ði]
shifting the cargo that had been destined for the Radiant Hope from the
转变 这 货物 那 有 到过 注定 为了 这 辐射状 希望 从 这
['helpləs] [dʒi:] - [bəʊt][tu:; tə][ə; eɪ][dʒet]['kɑ:gəʊ] - [pleɪn] .
helpless G - boat to a jet cargo - plane .
无助 G - 船 到 一个 喷射 货物 - 飞机 .

将原本运往“光辉希望号”的货物从无助的G型艇转移到喷气式货机上。

[ˌnɪə'baɪ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [wɜ:(r); wə(r)][dʒɑ:nɚ][ænd; ənd] - , [wɪð] [ðə; ði] -
Nearby , watching the operation , were Jonner and Deveet , with the Marsport
附近 , 观看 这 手术 , 是 乔纳 和 - , 和 这 -
['eɪdʒənt][ɒv; əv][mɑ:z][eə(r)] ['trænspɔ:t] ['kʌmpəni] .
agent of Mars Air Transport Company .
代理人 的 火星 空气 运输 公司 .

在附近观看操作的，是 Jonner 和 Deveet，以及 Mars Air Transport Company 的 Marsport 代理人。

" [wi:; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['ætəm] - [stɑ:(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['tʃɑ:rtərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ]
" We didn't know Atom - Star was the one chartering the plane until you
" 我们 没有 知道 原子 - 星星 曾是 这 一 包机 这 飞机 直到 你
['ɔ:dəd] [ðə; ði][dʒi:] - [bəʊt]['kɑ:gəʊ] ['ləʊdɪd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,
ordered the G - boat cargo loaded on it ,
订购 这 G - 船 货物 已加载 在 它 ,

“直到你下令将G型潜艇的货物装载到飞机上，我们才知道是Atom-Star公司包机的。”

" [kən'fest] [ðə; ði][mɑ:z] - [eə(r)]['eɪdʒənt] .
" confessed the Mars - Air agent .
" 坦白 这 火星 - 空气 代理人 .

“火星航空的特工坦白道。”

" [ai] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [ɑ:(r); ə(r)] [saɪnd] [ʌp][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['kɑ:gəʊ] .
" I see you and Mr . Deveet are signed up to accompany the cargo .
" 我 看 你 和 先生 . - 是 签名 向上 到 陪伴 这 货物 .

“我看到你和德维特先生都报名参加了货物运输。”

[jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][rent] [su:ts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] .
You'll have to rent suits for the trip .
你会 有 到 租 西装 为了 这 旅行 .

这次旅行你需要租西装。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] [seɪf] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ]
We have to play it safe , and there's always the possibility of a
我们 有 到 玩 它 安全的 , 和 有 总是 这 可能性 的 一个
[fɔ:st] ['lændɪŋ] . "
forced landing . "
强制 降落 . "

我们必须谨慎行事，而且始终存在迫降的可能性。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['speɪssu:t; 'speɪssju:t] [ə'bɔ:d] [ðə; ði][dʒi:] - [bəʊt] [ðæt] [wi:; wi] [wɒnt]
" **There** **are** **a** **couple** **of** **spacesuits** **aboard** **the** **G** **-** **boat** **that** **we** **want**
" 那里 是 一个 夫妻 的 宇航服 船上 这 G - 船 那 我们 想
[tu:; tə] [teɪk] [ə'lɒŋ] ,
to **take** **along** **,**
到 拿 沿着 ,

"G号潜艇上有几套宇航服，我们想带上它们。"

" [sed] [dʒɑ:nɚ] ['kæʒuəli] .
" said Jonner casually .
" 说 乔纳 随意地 .

乔纳漫不经心地说道。

" [wi:l; wil][dʒʌst][weə(r)] [ðəʊz] [ɪn'sted] . "
" We'll just wear those instead . "
" 出色地 只是 穿 那些 反而 . "

"我们就穿那些吧。"

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

"好的。

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ʃrʌg] .
" The agent spread his hands and shrugged .
" 这 代理人 传播 他的 双手 和 耸了耸肩 .

"那名特工摊开双手，耸了耸肩。"

" ['evribɒdi] [æt; ət] - [nəʊz] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ['bʌkɪŋ] - , ['kæptɪn] .
" Everybody at Marsport knows about you bucking Marscorp , Captain .
" 大家 在 - 知道 关于 你 颠簸 - , 队长 .

"Marsport 的每个人都知道你违抗 Marscorp 的命令，船长。"

[wɒt] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][geɪn][baɪ] ['trænsfərɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['kɑ:gəʊ][tu:; tə][tʃɛræks][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'i:] ,
What you expect to gain by transferring your cargo to Charax is beyond me ,
什么 你 预计 到 获得 经过 转移 你的 货物 到 查拉克斯 是 超过 我 ,

我实在不明白你把货物转移到查拉克斯的目的是什么。

[bʌt; bət] [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
but it's your business .
但 它是 你的 商业 .

但这是你的事。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['tʃɑ:təd] ['eəpleɪn] [tʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [dʒets] .
" An hour later , the chartered airplane took off with a thunder of jets .
" 一个 小时 之后 , 这 特许 飞机 采取 离开 和 一个 雷 的 喷气式飞机 .

一小时后，包机轰鸣着起飞了。

[ə'bɔ:d] [wɒz; wəz][ðə; ði] - - [tʌn] ['kɑ:gəʊ][ðə; ði]['reɪdiənt] [həʊp] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]
Aboard was the 20 - ton cargo the Radiant Hope was supposed to
船上 曾是 这 - - 吨 货物 这 辐射状 希望 曾是 据称 到
['kæri] [tu:; tə] [ɜ:θ] ,
carry to Earth ,
携带 到 地球 ,

"光辉希望号"货轮上载有原本要运往地球的20吨货物。

[plʌs] [sʌm; səm] [lɑ:dʒ] ['pærəʃu:ts] .
plus some large parachutes .
加 一些 大的 降落伞 .

还有一些大型降落伞。

[ðə; ði] [mɑːz] - [eə(r)]['paɪlət][wɔː(r)][ə; eɪ] [laɪt] [suːt] [wɪð] ['plæstɪk] ['helmɪt] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sə'vaɪv(ə)l]

The	Mars	-	Air	pilot	wore	a	light	suit	with	plastic	helmet	designed	for	survival
这	火星	-	空气	飞行员	穿着	一个	光	套装	和	塑料	头盔	设计	为了	生存

[ɪn][ðə; ði] [θɪn] ,

in	the	thin	,
在	这	薄的	,

火星航空公司的飞行员身穿轻便的宇航服，头戴塑料头盔，这种宇航服的设计目的是为了在稀薄的火星环境中生存。

[kəʊld] ['mɑːʃn] [eə(r)] .

cold	Martian	air	.
寒冷的	火星人	空气	.

火星上的寒冷空气。

[dʒɑːnɝ][ænd; ənd] - [wɔː(r)][ðə; ði] ['bʌlkiːə] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .

Jonner	and	Deveet	wore	the	bulkier	spacesuits	.
乔纳	和	-	穿着	这	体积较大	宇航服	.

乔纳和德维特穿的是比较笨重的宇航服。

[faɪv] ['mɪnɪts] [aʊt][ɒv; əv] - , [dʒɑːnɝ] [θrʌst] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːt] - [gʌn][ɪn][ðə; ði]

Five	minutes	out	of	Marsport	,	Jonner	thrust	the	muzzle	of	a	heat	-	gun	in	the
五	分钟	出去	的	-	,	乔纳	推力	这	枪口	的	一个	热	-	枪	在	这

['paɪləts] [bæk] .

pilot's	back	.
飞行员的	后退	.

离开火星港五分钟后，乔纳将热能枪的枪口抵在了飞行员的背部。

" [set][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ˌɔːtə'mætɪk] , [streæp][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['pærəʃuːt] [ænd; ənd][beɪl] [aʊt] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

"	Set	it	on	automatic	,	strap	on	your	parachute	and	bail	out	,	"	he	ordered	.
"	放	它	在	自动的	,	带子	在	你的	降落伞	和	保释	出去	,	"	他	订购	.

“把它调成自动模式，系好降落伞跳伞逃生，”他命令道。

" [wɪr] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] .

"	We're	taking	over	.
"	是	采取	超过	.

“我们要接管了。”

" [ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] .

"	The	pilot	had	no	choice	.
"	这	飞行员	有	不	选择	.

飞行员别无选择。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [pleɪnz] ['eəlɒk] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] , [helpt] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑːti] [buːst]

He	went	through	the	plane's	airlock	and	jumped	,	helped	by	a	hearty	boost
他	去	通过	这	飞机的	气闸	和	跳了起来	,	帮助	经过	一个	爽朗	促进

[frɒm; frəm][dʒɑːnɝ] .

from	Jonner	.
从	乔纳	.

在乔纳的大力帮助下，他穿过飞机的气闸跳了下去。

[hɪz; ɪz] ['pærəʃuːt] ['blɒsəmd] [aʊt][æz; əz][hiː; hi] ['drɪftɪd] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [griːn] ['sɜːtɪs] ['meɪdʒə(r)]

His	parachute	blossomed	out	as	he	drifted	down	toward	the	green	Syrtis	Major
他的	降落伞	盛开	出去	作为	他	漂移	向下	朝向	这	绿色的	叙尔蒂斯	主要的

['ləʊlənd] .

Lowland	.
低地	.

他的降落伞在他缓缓飘落到绿色的锡尔特斯大草原低地时展开。

[dʒɑːnɝ]['dɪd(ə)nt] ['wʌri] [ə'baʊt][hɪm] .

Jonner	didn't	worry	about	him	.
乔纳	没有	担心	关于	他	.

乔纳并不担心他。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['paɪləts] ['helmɪt] ['reɪdiəʊ] [wʊd] [riːtʃ] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['helɪkɒptə(r)] [wʊd]
He **knew** **the** **pilot's** **helmet** **radio** **would** **reach** **Marsport** **and** **a** **helicopter** **would**
他 知道 这 飞行员的 头盔 收音机 会 抵达 - 和 一个 直升机 会
['reskjuː][hɪm] ['ʃɔːtli] .
rescue **him** **shortly** **.**
救援 他 不久 .

他知道飞行员头盔上的无线电会传到火星港，很快就会有直升机来营救他。

" [aiˈdoʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [dʒɑːnɚ] , " [sed] - [ˌæprɪ'hensɪvli]
" **I** **don't** **know** **what** **you're** **trying** **to** **do** **,** **Jonner** **,** **"** **said** **Deveet** **apprehensively**
" 我 不 知道 什么 你是 尝试 到 做 , 乔纳 , " 说 - 忧心忡忡地
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] - ['reɪdiəʊ] .
over **his** **spacehelmet** **radio** **.**
超过 他的 - 收音机 .

"我不知道你想做什么，乔纳，"德维特忧心忡忡地通过他的太空头盔无线电说道。

" [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jʊd] ['betə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɑːst] .
" **But** **whatever** **it** **is** **,** **you'd** **better** **do** **it** **fast** **.**
" 但 任何 它 是 , 你会 更好的 做 它 快速地 .

但不管是什么，你最好快点做。

[ðel] [hæv; həv] ['evri] [pleɪn] [ɒn] [mɑːz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] . "
They'll **have** **every** **plane** **on** **Mars** **looking** **for** **us** **in** **half** **an** **hour** **.** **"**
他们会 有 每一个 飞机 在 火星 寻找 为了 我们 在 一半 一个 小时 . "

半小时之内，他们就会派出火星上所有的飞机来找我们。

" [let] - [ɪm] [lʊk] , [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət][ə; eɪ] [waɪl] , " [riˈtɔːt] [dʒɑːnɚ] .
" **Let** **'** **em** **look** **,** **and** **keep** **quiet** **a** **while** **,** **"** **retorted** **Jonner** **.**
" 让 - 呃 看 , 和 保持 安静的 一个 尽管 , " 反驳 乔纳 .

"让他们看看，你们先安静一会儿，"乔纳反驳道。

" [aɪv] [gɒt][sʌm; səm] ['fɪgjər] [tuː; tə][duː; də] .
" **I've** **got** **some** **figuring** **to** **do** **.**
" 我已经 得到 一些 计算 到 做 .

我得好好算算账。

" [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [pleɪn] [ɒn] [ˌɔːtə'mætɪk] ,
" **He** **put** **the** **plane** **on** **automatic** **,**
" 他 放 这 飞机 在 自动的 ,

他把飞机调成了自动驾驶模式，

[tʊk] [ɒf] [ðə; ði]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] - [ænd; ənd] ['skrɪbld] ['fɪgəz] [ɒn][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]
took **off** **the** **spacesuit** **handhooks** **and** **scribbled** **figures** **on** **a** **scrap** **of**
采取 离开 这 太空服 - 和 潦草的 数据 在 一个 废料 的
['peɪpə(r)] .
paper **.**
纸 .

他脱下宇航服上的手钩，在一张纸片上潦草地画了些数字。

[hiː; hi] [tjuːnd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] ['reɪdiəʊ][ænd; ənd] [kɔːld] - [ɒn] ['foʊbəs] .
He **tuned** **in** **the** **plane's** **radio** **and** **called** **Qoqol** **on** **Phobos** **.**
他 调谐 在 这 飞机的 收音机 和 称为 - 在 火卫一 .

他调到飞机上的无线电，呼叫火卫一上的 Qoqol。

[ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['briːfli] [ɪn] ['mɑːʃn] .
They **talked** **to** **each** **other** **briefly** **in** **Martian** **.**
他们 谈话 到 每个 其他 简要地 在 火星人 .

他们用火星语进行了简短的交谈。

[ðə; ði] [dɑːkə] [griːn] [laɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][kə'næl] [krɒst] [ðə; ði] [griːn] ['ləʊlənd] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .
The **darker** **green** **line** **of** **a** **canal** **crossed** **the** **green** **lowland** **below** **them** **.**
这 较暗 绿色的 线 的 一个 运河 交叉 这 绿色的 低地 以下 他们 .

一条颜色较深的绿色运河横穿他们下方绿色的低地。

" [gʊd] , [ðeəz; ðəz][drɑːsɪnəs] , " [mʌt]
" **Good** , **there's** **Drosinas** , " **mut**
" 好的 , 有 德罗西纳斯 , " 变异

"很好，德罗西纳斯在那儿，"穆特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['tɛrɪd] [dʒɑːnɚ] .
tered **Jonner** **.**
tered 乔纳 .

特雷德·乔纳。

" [lets] [siː] , [taɪm] - ['aʊəz] , [spiːd] - [maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)] . . . .
" **Let's** **see** , **time** **1424** **hours** , **speed** **660** **miles** **an** **hour** **.** **.** **.** **.**
" 我们来吧 看 , 时间 - 小时 , 速度 - 英里 一个 小时 . . . .

"嗯，时间1424小时，速度每小时660英里....."

" [dʒɑːnɚ] ['buːstɪd] [ðə; ði] [dʒets] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tə'reɪn] .
" **Jonner** **boosted** **the** **jets** **a** **bit** **and** **watched** **the** **terrain** **.**
" 乔纳 增强 这 喷气式飞机 一个 少量 和 观看 这 地形 .

乔纳稍微加大了喷气发动机的功率，并观察着地形。

" [baɪ]['sætɜːn; 'sætən] , [aɪ]['ɔːlməʊst][ˌəʊvə'ræn][ˌaɪ 'tiː] !
" **By** **Saturn** **,** **I** **almost** **overran** **it** **!**
" 经过 土星 , 我 几乎 超出范围 它 !

"天哪，我差点就跑偏了！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" - , [smæʃ] [aʊt] [ðəʊz] [pɔːts] . "
" **Deveet** **,** **smash** **out** **those** **ports** **.** **"**
" - , 粉碎 出去 那些 端口 . "

"德维特，把那些港口都砸了。"

" [breɪk] [aʊt][ðə; ði] [pɔːts] ? " [rɪ'piːtɪd] - .
" **Break** **out** **the** **ports** **?** **"** **repeated** **Deveet** **.**
" 休息 出去 这 端口 ? " 重复 - .

"把端口断开？"德维特重复道。

" ['ðætl] [diː'preʃəraɪz] [ðə; ði]['kæbɪn] ! "
" **That'll** **depressurize** **the** **cabin** **!** **"**
" 那将 减压 这 舱 ! "

"那样会使机舱失压！"

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** **.**
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[səʊ] [jʊd] ['betə(r)][biː; bi][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] - [sɪ'kjʊə(r)] .
So **you'd** **better** **be** **sure** **your** **spacesuit's** **secure** **.**
所以 你会 更好的 是 当然 你的 - 安全的 .

所以你最好确保你的宇航服系牢了。

" ['ɒbviəsli] ['pʌz(ə)ld] , - [strəʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kæbɪn] ,
" **Obviously** **puzzled** **,** **Deveet** **strode** **up** **and** **down** **the** **cabin** **,**
" 明显地 困惑 , - 大步走 向上 和 向下 这 舱 ,

德维特显然感到困惑，他在小屋里来回踱步。

['nɒkɪŋ] [aʊt] [ɪts] [sɪks] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .

knocking	out	its	six	windows	with	the	handhooks	of	his	spacesuit	.
敲门	出去	它是	六	视窗	和	这	-	的	他的	太空服	.

他用宇航服上的手钩敲碎了六扇窗户。

[dʒɑːnɝ] [məˈnuːvə] [ðə; ði] [pleɪn] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ˌɔːtəˈmætɪk] .

Jonner	maneuvered	the	plane	gently	,	and	set	it	on	automatic	.
乔纳	操纵	这	飞机	轻轻地	,	和	放	它	在	自动的	.

乔纳轻柔地操控着飞机，并将其设置为自动模式。

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪləts] [siːt] [ænd; ənd] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [frʌnt] [pɔːt] .

He	got	out	of	the	pilot's	seat	and	strode	to	the	right	front	port	.
他	得到	出去	的	这	飞行员的	座位	和	大步走	到	这	正确的	正面	港口	.

他从驾驶座上下来，大步走向右前舷窗。

['riːtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] ['pʊld] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['keɪb(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['treɪlɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] .

Reaching	through	the	broken	window	,	he	pulled	in	a	section	of	cable	that	was	trailing	alongside	.
到达	通过	这	破碎的	窗户	,	他	拉	在	一个	部分	的	电缆	那	曾是	尾随	旁边	.

他从破损的窗户里伸手，拉起了一段拖在旁边的电缆。

[waɪl] [ðə; ði] ['bæfld] - [wɒtʃt] , [hiː; hi] [riːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

While	the	baffled	Deveet	watched	,	he	reeled	it	in	until	he	brought	up	the	end	of	it	,
尽管	这	困惑	-	观看	,	他	卷曲	它	在	直到	他	带来	向上	这	结尾	的	它	,

在困惑的德维特的注视下，他慢慢地把线拉了回来，直到把线头拉出来。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əˈtætʃt] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [ʃeɪpt] [fɪnd] ['met(ə)l] ['mɪsaɪl] .

to	which	was	attached	a	fish	-	shaped	finned	metal	missile	.
到	哪个	曾是	随附的	一个	鱼	-	形状	有鳍的	金属	导弹	.

其上还附着一枚鱼形带鳍金属导弹。

[dʒɑːnɝ] ['kærid] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [end] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈtætʃt] ['mɪsaɪl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðə; ði] ['brəʊkən] [frʌnt] [pɔːt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

Jonner	carried	the	cable	end	and	the	attached	missile	across	the	cabin	and	tossed	it	out	the	broken	front	port	on	the	other	side	,
乔纳	携带	这	电缆	结尾	和	这	随附的	导弹	穿过	这	舱	和	抛掷	它	出去	这	破碎的	正面	港口	在	这	其他	边	,

乔纳带着电缆末端和附带的导弹穿过机舱，从另一侧破损的前舱口扔了出去。

['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] - - [maɪl] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ['slɪpstriːm] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['rɪəməʊst] [pɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

swinging	it	so	that	the	700	-	mile	-	an	-	hour	slipstream	snapped	it	back	in	through	the	rearmost	port	like	a	bullet	.
摇摆	它	所以	那	这	-	-	英里	-	一个	-	小时	滑流	啪啪	它	后退	在	通过	这	最靠后	港口	喜欢	一个	子弹	.

猛地一甩，时速 700 英里的气流像子弹一样将它从最靠后的端口猛地吸了回去。

" [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðə; ði] [raɪt] [rɪə(r)] [pɔːt] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːnd] .

"	Pick	it	up	and	pass	it	out	the	right	rear	port	,	"	he	commanded	.
"	挑选	它	向上	和	经过	它	出去	这	正确的	后部	港口	,	"	他	命令	.

"把它捡起来，从右后门递出去，"他命令道。

" [wiːl; wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm] [pɔːt] [tuː; tə] [pɔːt] .

"	We'll	have	to	pass	it	to	each	other	from	port	to	port	.
"	出色地	有	到	经过	它	到	每个	其他	从	港口	到	港口	.

"我们得把它从一个港口传递到另一个港口。"

[ðə; ði] ['slɪpstri:m] [woʊnt][let][ju: 'es] [swɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [θru:] .

The	slipstream	won't	let	us	swing	it	forward	and	through	.
这	滑流	惯于	让	我们	摇摆	它	向前	和	通过	.

气流阻碍了我们向前和穿过它。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ,

"	In	a	few	moments	,
"	在	一个	很少	时刻	,

"稍等片刻，

[ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [wɜ:kt] [ðə; ði] ['mɪsaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['keɪb(ə)l][end][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [frʌnt] [pɔ:t] [ænd; ənd][ɪn] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

the	two	of	them	had	worked	the	missile	and	the	cable	end	to	the	right	front	port	and	in	through	it	.
这	二	的	他们	有	工作	这	导弹	和	这	电缆	结尾	到	这	正确的	正面	港口	和	在	通过	它	.

他们两人将导弹和电缆末端移动到右前端口并穿过该端口。

[əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [pleɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [lu:p] [θru:] [ðə; ði][fɔ:(r)]['əʊpən] [pɔ:ts] .

Originating	above	the	plane	,	it	now	made	a	loop	through	the	four	open	ports	.
起源	多于	这	飞机	,	它	现在	制成	一个	环形	通过	这	四	打开	端口	.

它从飞机上方开始，现在穿过四个开放的端口形成一个环。

[dʒɑ:nɚ] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] ['mɪsaɪl] [ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] [end] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɔ:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

Jonner	untied	the	missile	and	tied	the	end	to	the	portion	which	came	into	the	cabin	,
乔纳	解开	这	导弹	和	系	这	结尾	到	这	部分	哪个	来了	进入	这	舱	,

乔纳解开了导弹，并将一端绑在了进入机舱的那部分上。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lu:p] .

making	a	bowline	knot	of	the	loop	.
制作	一个	保宾线	结	的	这	环形	.

将环打成双套结。

- [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['mɪsaɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)] , [weə(r)] [dʒɑ:nɚ][hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

Deveet	picked	up	the	missile	from	the	floor	,	where	Jonner	had	thrown	it	.
-	挑选	向上	这	导弹	从	这	地面	,	在哪里	乔纳	有	抛掷	它	.

德维特从地上捡起了乔纳扔下来的导弹。

" [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [spent] ['rɒkɪt] [ʃel] , " [hi:; hi] [kˈɒmɛntɪd] .

"	Looks	like	a	spent	rocket	shell	,	"	he	commented	.
"	看起来	喜欢	一个	花费	火箭	壳	,	"	他	评论	.

"看起来像一枚用过的火箭弹壳，"他评论道。

" [ɪts] [ə; eɪ]['sɪgnəl] ['rɒkɪt] , " [sed] [dʒɑ:nɚ] .

"	It's	a	signal	rocket	,	"	said	Jonner	.
"	它是	一个	信号	火箭	,	"	说	乔纳	.

"这是一枚信号火箭，"乔纳说。

" [ðə; ði][fleə(r)]['trɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ˌdɪskə'nektɪd] .

"	The	flare	trigger	was	disconnected	.
"	这	耀斑	扳机	曾是	断开连接	.

"信号弹触发器已断开。"

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði]['reɪdiənt] [həʊp] [ɒn] ['foʊbəs] .

"	He	picked	up	the	microphone	and	called	the	Radiant	Hope	on	Phobos	.
"	他	挑选	向上	这	麦克风	和	称为	这	辐射状	希望	在	火卫一	.

他拿起麦克风，向火卫一上的"光辉希望"号发出呼吁。

" [wɪv] [hʊkt] ['aʊə(r)] [fɪʃ] , - , " [hi:; hi][təʊld][ðə; ði] ['mɑ:ʃn] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][maɪk]
" We've hooked our fish , Qoqol , " he told the Martian , and laid the mike
" 我们已经 钩子 我们的 鱼 , - , " 他 讲述 这 火星人 , 和 铺设 这 麦克风
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

"我们钓到鱼了，Qoqol，"他告诉火星人，然后把麦克风放到一边。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ? " [ɑ:skt] - .
" What does that mean ? " asked Deveet .
" 什么 做 那 意思是 ? " 问 - .

"那是什么意思？"德维特问道。

" [mi:nz] [wɪd] ['betə(r)][stræp][ɪn] , " [sed] [dʒɑ:nɚ] , ['su:tɪŋ; 'sju:tɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:dz] .
" Means we'd better strap in , " said Jonner , suiting the action to the words .
" 方法 我们会 更好的 带子 在 , " 说 乔纳 , 适合 这 行动 到 这 字 .

"这意味着我们最好系好安全带，"乔纳说道，他的行动与他的话相得益彰。

" [jʊr; jər][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [trɪp][tu:; tə] ['foʊbəs] , - .
" You're in for a short trip to Phobos , Deveet .
" 你是 在 为了 一个 短的 旅行 到 火卫一 , - .

"德维特，你很快就要去火卫一了。"

" [dʒɑ:nɚ] ['pʊld] [bæk] ['sləʊli] [ɒn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][kən'trəʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'gæn][ə; eɪ]
" Jonner pulled back slowly on the elevator control , and the plane began a
" 乔纳 拉 后退 缓慢地 在 这 电梯 控制 , 和 这 飞机 开始 一个
['ʃæləʊ] [klaɪm] .
shallow climb .
浅的 爬 .

乔纳慢慢地向后拉起升降舵，飞机开始缓缓爬升。

[æt; ət] - [maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)] ,
At 700 miles an hour ,
在 - 英里 一个 小时 ,

时速700英里，

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ] [haɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɪts] [brɔ:d] [wɪŋz] — [brɔ:də] [ðæn; ðən] [ðəʊz]
it began to attain a height at which its broad wings — broader than those
它 开始 到 达到 一个 高度 在 哪个 它是 广阔 翅膀 — 更广泛 比 那些
[ɒv; əv] ['eni] [tə'restrɪəl] [pleɪn] — [wʊd] [nɒt] [sə'pɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .
of any terrestrial plane — would not support it .
的 任何 陆地 飞机 — 会 不是 支持 它 .

它开始飞到一定高度，以至于它那比任何陆地飞机的机翼都宽阔的翅膀也无法支撑它飞行。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] , " [sed] - [wɪð] [fɔ:st] [kɑ:m] , " ['weðə(r)] [ju:v] [flɪpt]
" I'm trying to decide , " said Deveet with forced calm , " whether you've flipped
" 我是 尝试 到 决定 , " 说 - 和 强制 冷静的 , " 无论 你已经 翻转
[jɔ:(r); jə(r)] ['helmɪt] . "
your helmet . "
你的 头盔 . "

"我正在努力判断，"德维特强作镇定地说，"你是否已经把头盔翻过来了。"

" [nəʊp] , " ['ɑ:nsə(r)d] [dʒɑ:nɚ] .
" Nope , " answered Jonner .
" 没有 , " 回答 乔纳 .

"不，"乔纳回答道。

" ['trɒlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [fɪʃ] [ɪn][mɑ:z] ['sɪti] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][aɪ'dɪə] .
" Trolling for those fish in Mars City gave me the idea .
" 钓鱼 为了 那些 鱼 在 火星 城市 给予 我 这 主意 .

"在火星城钓鱼时，我萌生了这个想法。"

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n] ['prɒbləm] ,

The	rest	was	no	more	than	an	astrogation	problem	,
这	休息	曾是	不	更多的	比	一个	星象导航	问题	,

其余的只不过是一个航海问题而已。

[laɪk] ['eni] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪkst] ['ɔːbɪt] , [wɪtʃ] - [kʊd; kəd] ['fɪgə(r)] .

like	any	rendezvous	with	a	ship	in	a	fixed	orbit	,	which	Qoqol	could	figure	.
喜欢	任何	会合	和	一个	船	在	一个	固定的	轨道	,	哪个	-	可以	数字	.

就像与固定轨道上的飞船进行任何一次交会一样，Qoqol 可以计算出来。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [sɪks] , - - [maɪl] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['keɪb(ə)l] [ðə; ði] [ʃɪps] ['hɔːlɪŋ] ?

Remember	that	6	,	000	-	mile	television	cable	the	ship's	hauling	?
记住	那	6	,	-	-	英里	电视	电缆	这	船的	运输	?

还记得船上拖着的那根6000英里长的电视电缆吗?

- [dʒʌst] [ʃɒt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

Qoqol	just	shot	the	end	of	it
-	只是	射击	这	结尾	的	它

Qoqol刚刚拍完了结尾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[daʊn] [tuː; tə] [mɑːz] - ['sɜːfɪs] [baɪ] ['sɪgnəl] ['rɒkɪt] ,

down	to	Mars	'	surface	by	signal	rocket	,
向下	到	火星	-	表面	经过	信号	火箭	,

乘坐信号火箭降落到火星表面，

[wiː; wi] [hʊkt] [ɒn] [ænd; ənd] [naʊ] [hiːl] [hɔːl] [ˌjuː 'es] [ʌp] [tuː; tə] ['foʊbəs] .

we	hooked	on	and	now	he'll	haul	us	up	to	Phobos	.
我们	钩子	在	和	现在	地狱	运输	我们	向上	到	火卫一	.

我们上钩了，现在他要把我们拉到火卫一上。

[hiːz] [gɒt] [ðə; ði] [ʃɪps] ['endʒɪn] [hʊkt] ['ɒntə] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [wɪntʃ] .

He's	got	the	ship's	engine	hooked	onto	the	cable	winch	.
他是	得到	这	船的	引擎	钩子	到	这	电缆	绞盘	.

他已经把船的发动机连接到了缆绳绞车上。

" [ðə; ði] [dʒets] [kɔːf] [ænd; ənd] [stɒpt] .

"	The	jets	coughed	and	stopped	.
"	这	喷气式飞机	咳嗽	和	停止	.

喷气式飞机咳嗽了几声，然后停了下来。

[ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['fjuːəl] .

The	plane	was	out	of	fuel	.
这	飞机	曾是	出去	的	燃料	.

飞机没油了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [mə'mentəm] — [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [snæp] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	on	momentum	—	to	be	drawn	by	the	cable	,	or	to	snap	it
它	曾是	在	势头	—	到	是	绘制	经过	这	电缆	,	或者	到	折断	它

[ænd; ənd] [fɔːl] .

and	fall	.
和	落下	.

它靠惯性——要么被缆绳拉着，要么缆绳断裂坠落。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! " [kraɪd] - [ɪn] [ə'lɑːm] .

"	Impossible	!	"	cried	Deveet	in	alarm	.
"	不可能的	!	"	哭	-	在	警报	.

“不可能！”德维特惊叫道。

" ['foʊbəs] - ['ɔːbɪt(ə)l] [spiːd] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ]['sekənd] !
" Phobos ' orbital speed is more than a mile a second !
" 火卫一 - 轨道 速度 是 更多的 比 一个 英里 一个 第二 !

"火卫一的轨道速度超过每秒一英里！"

[nəʊ]['keɪb(ə)l][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [spiːd] [wɪr] ['træv(ə)lɪŋ]
No cable can take the sudden difference in that and the speed we're traveling
不 电缆 能 拿 这 突然 不同之处 在 那 和 这 速度 是 旅行
.
:
.

任何电缆都无法承受这种速度和我们行驶速度之间的突然差异。

[wen] [ðə; ði] [slæk] [ɪz] [gɒn] , ['ɪtl] [breɪk] ! "
When the slack is gone , it'll break ! "
什么时候 这 松弛 是 已消失 , 它将 休息 ! "

当缓冲消失时，它就会断裂！

" [ðə; ði] [slæks] [gɒn] [ɔːl'redi] .
" The slack's gone already .
" 这 Slack 的 已消失 已经 .

"缓冲期已经结束了。"

[jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] ['foʊbəs] , [æt; ət] ['foʊbəs] .
You're thinking of the speed of Phobos , at Phobos .
你是 思维 的 这 速度 的 火卫一 , 在 火卫一 .

你想到的是火卫一（Phobos）的速度，就在火卫一（Phobos）上。

[æt; ət] [ðɪs] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l] ,
At this end of the cable ,
在 这 结尾 的 这 电缆 ,

在电缆的这一端，

[wɪr] [laɪk][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] ,
we're like the head of a man in the control section of a space station ,
是 喜欢 这 头 的 一个 男人 在 这 控制 部分 的 一个 空间 车站 ,

我们就像空间站控制室里的负责人一样。

[wɪtʃ] [ɪz]['træv(ə)lɪŋ] ['sləʊə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] ['ɔːbɪt] [ɪz][smɔːlə(r)] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
which is traveling slower than his feet because its orbit is smaller — but it
哪个 是 旅行 慢点 比 他的 脚 因为 它是 轨道 是 较小的 — 但 它
[ri'vɔlv, -'vɔːlv] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
revolves around the center in the same time .
旋转 大约 这 中心 在 这 相同的 时间 .

由于轨道较小，它的行进速度比他的脚慢——但它绕中心旋转的时间与他的脚相同。

" [lʊk] , " [dʒɑːnɚ] ['ædɪd] , " [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [raʊnd] ['nʌmbəz] .
" Look , " Jonner added , " I'll put it in round numbers .
" 看 , " 乔纳 额外 , " 患病的 放 它 在 圆形的 数字 .

"听着，"乔纳补充道，"我会用整数来表示。"

['fɪgə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['keɪb(ə)l][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reɪdiəs][ɒv; əv] ['foʊbəs] - ['ɔːbɪt] .
Figure your cable as part of a radius of Phobos ' orbit .
数字 你的 电缆 作为 部分 的 一个 半径 的 火卫一 - 轨道 .

将你的电缆视为火卫一轨道半径的一部分。

['foʊbəs] ['trævlz] [æt; ət][wʌn] . - ,
Phobos travels at 1 . 32 ,
火卫一 旅行 在 1 . - ,

火卫一以1.32的速度运行，

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdiəs] ['trævlz] [æt; ət]['zɪərəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [æt; ət][ðə; ði]

but	the	other	end	of	the	radius	travels	at	zero	because	it's	at	the
但	这	其他	结尾	的	这	半径	旅行	在	零	因为	它是	在	这

['sentə(r)] .

center	.
中心	.

但半径的另一端位于中心，因此其运动方向为零。

[ðə; ði]['keɪb(ə)l][end] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:ʃn] ['sɜ:fɪs] , ['trævlz] [æt; ət][ə; eɪ] [spi:d] [ɪn] [bɪ'twi:n] —

The	cable	end	,	at	the	Martian	surface	,	travels	at	a	speed	in	between	—
这	电缆	结尾	,	在	这	火星人	表面	,	旅行	在	一个	速度	在	之间	—

['rʌfli] [wʌn] ,

roughly	1	,
大致	1	,

位于火星表面的电缆末端以介于两者之间的速度行进——大约 1,

- [maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ʌp] [wɪð] ['foʊbəs] - [ˌrevə'lu:ʃn] .

200	miles	an	hour	—	but	it	keeps	up	with	Phobos	'	revolution	.
-	英里	一个	小时	—	但	它	保持	向上	和	火卫一	-	革命	.

时速 200 英里——但它仍然能跟上火卫一的自转速度。

[sɪns] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][mɑ:z][ɪt'self][rəʊ'teɪts][æt; ət] - [maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)] ,

Since	the	surface	of	Mars	itself	rotates	at	500	miles	an	hour	,
自从	这	表面	的	火星	本身	旋转	在	-	英里	一个	小时	,

由于火星表面本身以每小时 500 英里的速度自转，

[ɔ:l][ai][hæd; həd][tu:; tə][du:; də][wɒz; wəz] [bu:st] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌp][tu:; tə] - [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [spi:d]

all	I	had	to	do	was	boost	the	plane	up	to	700	to	match	the	speed
全部	我	有	到	做	曾是	促进	这	飞机	向上	到	-	到	匹配	这	速度

[ɒv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l][end] .

of	the	cable	end	.
的	这	电缆	结尾	.

我只需要把飞机速度提升到 700，就能与电缆末端的速度相匹配。

" [ðæt] ['keɪb(ə)l] [wɪl] [hɔ:l] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [tʌnz] ,

"	That	cable	will	haul	a	hell	of	a	lot	more	than	twenty	tons	,
"	那	电缆	将要	运输	一个	地狱	的	一个	很多	更多的	比	二十	吨	,

“那条电缆能输送的重量远远超过二十吨。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ðæts] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [naʊ] .

and	that's	all	that's	on	it	right	now	.
和	那就是	全部	那就是	在	它	正确的	现在	.

目前就只有这些内容。

[baɪ] ['wɪntʃɪŋ] [ˌju: 'es][ʌp] ['sləʊli] , [ðɛəl] ['nevə(r)][bi:; bi] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

By	winching	us	up	slowly	,	there'll	never	be	too	great	a	strain	on	it	.
经过	绞车	我们	向上	缓慢地	,	将会	绝不	是	也	伟大的	一个	拉紧	在	它	.

通过缓慢地用绞车将我们向上拉，就不会对它造成太大的压力。

" - [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔ:t] .

"	Deveet	looked	apprehensively	out	of	the	port	.
"	-	看起来	忧心忡忡地	出去	的	这	港口	.

德维特忧心忡忡地望向港口外。

[ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['saɪdˌwaɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] ['mɑ:ʃn] ['sɜ:fɪs] [wɒz; wəz]

The	plane	was	hanging	sidewise	now	,	and	the	distant	Martian	surface	was
这	飞机	曾是	绞刑	横向	现在	,	和	这	遥远	火星人	表面	曾是

[streɪt] [aʊt][ðə; ði][left] - [hænd] [pɔ:ts] .

straight	out	the	left	-	hand	ports	.
直的	出去	这	左边	-	手	端口	.

飞机现在侧向悬空，远处的火星表面就在左侧舷窗外。

[ðə; ði]['keɪb(ə)l][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] .

The	cable	was	holding	.
这	电缆	曾是	保持	.

电缆还牢固。

" [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][tu:; tə] [ɜːθ] - [deɪz] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mɑːrswɝrd] ,

"	We	can	make	the	trip	to	Earth	83	days	faster	than	the	Marsward	,
"	我们	能	制作	这	旅行	到	地球	-	天	快点	比	这	火星	,

“我们返回地球的时间比火星之旅快83天。”

" [sed] [dʒɑːnɝ] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli][ə'baʊt] - [deɪz] - [stɑːt] .

"	said	Jonner	,	"	and	they	have	only	about	20	days	'	start	.
"	说	乔纳	,	"	和	他们	有	仅有的	关于	-	天	-	开始	.

“乔纳说，他们只有大约 20 天的准备时间。”

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['foʊbəs] [ænd; ənd][get] [ðɪs] ['keɪb(ə)l]

It	won't	take	us	but	a	few	days	to	make	Phobos	and	get	this	cable
它	惯于	拿	我们	但	一个	很少	天	到	制作	火卫一	和	得到	这	电缆

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːgəʊ] [ʃɒt] [bæk] [tuː; tə][mɑːz] .

and	the	rest	of	the	cargo	shot	back	to	Mars	.
和	这	休息	的	这	货物	射击	后退	到	火星	.

我们只需要几天时间就能造出火卫一，并将这条电缆和其余货物发射回火星。

['ætəm] - [stɑː(r)] [wɪl] [get][ɪts] ['frɑntʃaɪz] ,

Atom	-	Star	will	get	its	franchise	,
原子	-	星星	将要	得到	它是	特许经营	,

Atom-Star 将获得其特许经营权，

[ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ɔːl] ['speɪsʃɪp] ['swɪtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'tɒmɪk][draɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst]['dekeɪd]

and	you'll	see	all	spaceships	switching	to	the	atomic	drive	within	the	next	decade
和	你会	看	全部	宇宙飞船	交换	到	这	原子	驾驶	之内	这	下一个	十年

. "
: "
. "

未来十年内，你会看到所有宇宙飞船都改用原子动力。”

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪn] ? " [ɑːskt] - .

"	How	about	this	plane	?	"	asked	Deveet	.
"	如何	关于	这	飞机	?	"	问	-	.

“这架飞机怎么样？”德维特问道。

" [wiː; wi] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	We	stole	it	,	you	know	.	"
"	我们	偷窃	它	,	你	知道	.	"

“我们是偷来的，你知道的。”

" [juː; jʊ][kæn; kən]['haɪə(r)][ə; eɪ][dʒiː] - [bəʊt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] - , " [sed] [dʒɑːnɝ]

"	You	can	hire	a	G	-	boat	to	take	it	back	to	Marsport	,	"	said	Jonner
"	你	能	聘请	一个	G	-	船	到	拿	它	后退	到	-	,	"	说	乔纳

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

with	a	chuckle	.
和	一个	轻笑	.

“你可以租一艘 G 型快艇把它运回马尔斯港，”乔纳笑着说。

" [peɪ] [mɑːz] - [eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən] [pɔːts] ,

"	Pay	Mars	-	Air	for	the	time	and	the	broken	ports	,
"	支付	火星	-	空气	为了	这	时间	和	这	破碎的	端口	,

“赔偿 Mars-Air 公司的时间和损坏的端口。”

[ænd; ənd]['set(ə)l][aʊt][ɒv; əv] [kɔːt] [wɪð] [ðæt]['paɪlət][wiː; wi] [drɒpt] .

and	settle	out	of	court	with	that	pilot	we	dropped	.
和	定居	出去	的	法庭	和	那	飞行员	我们	掉落	.

与被我们放弃的那位飞行员达成庭外和解。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðel] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒeɪl] , - .

I	don't	think	they'll	send	you	to	jail	,	Deveet	.
我	不	思考	他们会	发送	你	到	监狱	,	-	.

我觉得他们不会把你送进监狱，德维特。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	He	was	silent	for	a	few	minutes	.
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	很少	分钟	.

他沉默了几分钟。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , - , " [sed] [dʒɑːnɚ] [ðen] ,

"	By	the	way	,	Deveet	,	"	said	Jonner	then	,
"	经过	这	方式	,	-	,	"	说	乔纳	然后	,

“对了，德维特，”乔纳接着说。

" ['reɪdiəʊ]['ætəm] - [stɑː(r)][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] - ['keɪb(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː]

"	radio	Atom	-	Star	to	buy	some	flonite	cable	of	their	own	and	ship	it
"	收音机	原子	-	星星	到	买	一些	-	电缆	的	他们的	自己的	和	船	它

[tuː; tə] ['foʊbəs] .

to	Phobos	.
到	火卫一	.

“让 Atom-Star 电台购买一些氟橡胶电缆，然后运往火卫一。

[dæmd] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [tʃiːpə] [ðæn; ðən][dʒiː] - [boʊts] ! "

Damned	if	I	don't	think	this	is	cheaper	than	G	-	boats	!	"
该死的	如果	我	不	思考	这	是	更便宜	比	G	-	船	!	"

我敢肯定，这比G型船还便宜！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神